

TWELFTH NIGHT;

OR, WHAT YOU WILL



Twelfth Night

Or, What you Will

By
William Shakespeare

WITH AN INTRODUCTION AND NOTES BY

K. Deighton
Late Principal of Agra College

London
Macmillan and Co, Limited
New York The Macmillan Company

1906

All rights reserved

First Edition 1850
Reprinted 1890, 1895, 1906.

GLASGOW PRINTED AT THE UNIVERSITY PRESS
BY ROBERT MACLEHOSE AND CO. LTD

CONTENTS

INTRODUCTION,	PAGE vii
TWELFTH NIGHT,	1
NOTES,	77
INDEX TO NOTES,	180

INTRODUCTION.

TWELFTH NIGHT, though, so far as we know, printed for Date of play the first time in the Folio of 1623, was probably written about 1600. That it was not earlier than 1598 is proved by the fact that Meres in his list of Shakespeare's plays, published in that year, makes no mention of it. On the other hand, in the autograph diary of John Manningham, a student of the Temple, discovered by Mr Hunter, we have the following entry — "1601 Feb 2 At our feast we had a play called *Twelve Night, or What you Will*, much like the Commedy of Errors or Menechmi in Plautus, but most like and neere to that in Italian called *Inganni*. A good practise in it to make the steward beleieve his lady widdowe was in love with him, by counterfayting a lettre, as from his lady, in generall termes, telling him what shee liked best in him, and prescribing his gesture in smiling, his apparraile, etc, and then when he came to practise, making him beleieve they tooke him to be mad," etc

Until the discovery of this entry, it was supposed Source of the main plot that Shakespeare had derived his materials for the more serious portions of the play from Barnabe Riche's *Hystorie of Apolonius and Silla*, which again was founded on Bandello's *Thirty-sixth Noella*. Manningham's mention of the *Inganni* led to a search among Italian plays, and two comedies of this name were discovered,

the one by Niccolo Secchi, printed in 1562, the other by Curzio Gonzaga, printed in 1592. "Both these," observes Mr Hunter, "it may seem were read by Shakespeare when he was engaged upon this play. In both he found a brother and a sister, the latter clothed in man's attire, and bearing to each other so near a resemblance as to produce entertaining embarrassments, which is the pivot on which the main incidents in the serious part of the *Twelfth Night* turn. The name assumed by the lady in Gonzaga's play is Cesare, which will easily be admitted to have suggested the name Cesarion in Shakespeare adopted by Viola in her disguise. Beyond this, however, the resemblance is not striking.

Shakespeare can hardly be said to have been indebted to Secchi's play for a single passage in the dialogue, or a single situation in the acting". A third comedy, called *GE Ingannati*, and printed about 1537, was also discovered, and "that it was on the model of this play," continues Mr Hunter, "and not on any of the *Inganni*, that Shakespeare formed the plan of the serious parts of *Twelfth Night*, will appear evidently by the following analysis of the main parts of the story. Fabritio and Lelia, a brother and sister, are separated at the sack of Rome in 1527. Lelia is carried to Modena, where resides Flamineo, to whom she had formerly been attached. Lelia disguises herself as a boy, and enters his service. Flamineo had forgotten Lelia, and was a suitor to Isabella, a Modenese lady. Lelia, in her male attire, is employed in love-embassies from Flamineo to Isabella. Isabella is insensible to the importunities of Flamineo, but conceives a violent passion for Lelia, mistaking her for a man. In the third act, Fabritio arrives at Modena, where mis-

takes arise owing to the close resemblance there is between Fabritio and his sister in her male attire. Ultimately recognitions take place, the affections of Isabella are easily transferred from Lelia to Fabritio, and Flamineo takes to his bosom the affectionate and faithful Lelia.

We have in the Italian play a subordinate character, named Pasquella, to whom Maria corresponds, and in the subordinate incidents we find Fabritio mistaken in the street for Lelia by the servant of Isabella who takes him to her mistress' house, exactly as Sebastian is taken for Viola, and led to the house of Olivia. . The name of *Fabian* given by Shakespeare to one of his characters was probably suggested to him by the name of *Fabio*, which Lelia in the Italian play assumed in her disguise. *Malvolio* is a happy adaptation of *Malerotti*, a character in the *Il Sacrificio* [the title of the Induction to *Gl' Ingannati*]"

So closely does the main action of *Twelfth Night* correspond with that of *Gl' Ingannati* that a very brief ^{The main plot.} outline will be all that is required. The scene of the greater part of the play is laid in a city in Illyria in which resides a Duke, Orsino, who for some time past has been deeply in love with a noble lady of the place, named Olivia. His love, however, is not returned, nor will Olivia, whose brother has lately died, allow any suitors to approach her. She declares indeed, in answer to the Duke's solicitations, that she is resolved to mourn her brother for seven years, not allowing "the element itself" to "behold her face at ample view" during that period. At this point we are introduced to Viola, the twin sister of a well-born gentleman of "Messaline," named Sebastian, who is supposed to have perished in a storm at sea, while Viola was rescued from the waters

by the captain of the vessel Viola, hearing of the Duke, conceives the idea of serving him as a page, and, dressing herself in imitation of her brother, is presented to the Duke by one of his gentlemen-attendants. The Duke takes a great fancy to her, tells her of his love for Olivia, and employs her to plead his cause with that lady. At their first interview, Olivia, fascinated by the looks and manners of the seeming page, falls in love with her, and though refusing to hear any more of the Duke's protestations, invites Viola to visit her again, ostensibly to tell her how her refusal has been taken by the Duke, but really in order that she may have the pleasure of seeing her again. Viola, who has herself fallen in love with the Duke, quickly guesses at Olivia's mistaken passion, and at their second interview that lady, stung by Viola's coldness and insensibility to the hints she has given, plainly avows her love. Viola, unable to reveal her identity, quits Olivia, declaring that she will never more "my master's tears to you deplore." Shortly afterwards Sebastian, who also had been saved from drowning, and who is so like Viola that when similarly dressed they are mistaken for each other, appears on the scene, and is met by Olivia. Believing him to be Viola, she takes him into her house, and again (as she fancies) endeavours to persuade him to marry her. Sebastian, struck by her beauty, though wondering at her proposal, is ready enough to meet her wishes, and they are speedily betrothed in the presence of Olivia's private chaplain. Leaving Olivia for a time, apparently to seek for the sea captain by whom he had been rescued, Sebastian returns to find Olivia, Viola and the Duke together, the brother and sister recognize each other, the mystery is cleared up,

and the play ends with the marriage of the Duke with Viola and of Sebastian with Olivia. This is the main plot of the comedy, but there is an underplot which, except for one suggestion, is, so far as we know, entirely of Shakespeare's own creation. The chief characters in this are Malvolio, Olivia's steward, Sir Toby Belch, a drunken knight, her cousin, Sir Andrew Aguecheek, a foolish friend of Sir Toby's, and suitor to Olivia, Feste, the Clown, and Maria, a quick-witted waiting maid. Malvolio by his interference with the inferior servants, by his conceited airs, and by his affectation of rigid propriety, has made himself generally disliked, and, at the instance of Maria, the above-mentioned characters engage in a plot to persuade him to the belief that he is beloved by Olivia. With this object Maria, imitating Olivia's hand, writes a letter in which that lady is made to hint in no very obscure terms at her love for Malvolio, and this letter is dropped in his way, the conspirators concealing themselves behind a bush so as to be witnesses to his behaviour when he finds it. Together with the hints of Olivia's regard which are to lure Malvolio on, the letter contains directions as to the dress and demeanour he is to assume before Olivia if he reciprocates her feelings. Malvolio readily falls into the trap, arrays himself in the fantastic fashion prescribed to him, and, when next appearing before Olivia, behaves in such an extravagant way that she is persuaded he is out of his mind. This is exactly what the conspirators aim at and they now have him carried off to a dark room (the usual treatment of lunatics in those days) and bound there. In this condition he is visited by the Clown in the disguise of a curate, and a most amusing scene takes

The under
plot.

place, to the great delight of Sir Toby and Maria who are unseen spectators. Ultimately the Clown, appearing in his own person, is induced by Malvolio to give him pen and paper to write a letter to Olivia. Thus discovering the trick that has been played upon her steward, Olivia indignantly orders his liberation and, on his appearance before her, promises that he shall be 'both the plaintiff and the judge of his own cause'. She is, however, persuaded not to mar the festivity of the marriage ceremony by any harsh measures, and the offenders are therefore pardoned.

In this underplot Malvolio, to justify to himself his hopes of marrying Olivia, refers to "the lady of the Strachy" having "married the yeoman of the wardrobe" and here no doubt Shakespeare had in his mind a story told by Bandello, the Italian novelist, *Novelle*, Pt 1, Nov 26, in which the widowed Duchess of Amalfi falls in love with and marries her majordomo, Antonio Bologna. On this story Webster founded his tragedy of *The Duchess of Malfi*, published in 1616, and in it there are passages which seem to be echoes of *Twelfth Night*. Thus, the forged letter with its hints and riddles is recalled in the Duchess' speech to Antonio after she has made known her love, (1.1 p 65, ed Dyce), though in the Italian there is nothing to correspond with the indirect means she employs —

"The misery of us who are born great"
 We are forc'd to woo because none dare woo us,
 And as a tyrant doubles with his words,
 And fearfully equivocates so we
 Are forc'd to express our violent passions
 In riddles and in dreams."

Again, in the same scene, Malvolio's confinement, re-

sulting from his ambition, seems to be hinted at in the words—

“Ambition, madam, is a great man’s madness,
That is not kept in chains and close pent rooms,
But in fair lightsome lodgings, and is girt
With the wild noise of prattling visitants,
Which makes it lunatic beyond all cure ”

Further on, in 2 p 78, one of the officers before whom the Duchess pretends to accuse Antonio of having robbed her, says of him, “How scurvy proud he would look when the treasury was full ! Well, let him go”, to which another answers, “Yes, and the chippings of the buttery fly after him, to scour his gold chain,” an evident echo of Sir Toby’s words, “Go, rub your chain with crumbs,” in 3 109 Of the word “Strachy” no satisfactory explanation has yet been made, though numerous emendations of the wildest character have been proposed. Possibly it is nothing more than an endeavour to represent in English spelling the pronunciation of an Italian name, such as “Stracci” or “Strozzi” (as conjectured by Lloyd and Collier respectively), but if so, it is strange that Shakespeare should not, like Webster, have given the name of the family in Bandello’s novel

Orsino Though Orsino is the principal male person-
age in the drama, he can hardly be styled its hero Nor Some of the
characters
is there anything particularly heroic in his nature. Olivia, it is true, while unable to reciprocate his passion, generously avows that she “knows him noble,”

“Of great estate, of fresh and stainless youth,
In voices well divulged, free, learn’d and valiant”,

but, apart from this testimony and from the fact that he

quickly inspires in Viola a deep and abiding love, we have rather to take his good qualities for granted. His longing, "all as hungry as the sea," is of a sentimental, theatrical cast. It finds expression and relief in frothy rhapsodies poured into the ears of his attendant lords and by and by into those of Viola, it paralyses all action, and renders him careless alike of state affairs and of manly pleasures. Music, melting melodies, sighs, raptures, and fantastic imagery, are the chosen food of this "fancy sick" swain, who seems to think that if he persistently cries for his moon, she is bound to descend from her sphere to such a compelling Endymion. Rebuffed by his mistress, and, on the plea of grief for a brother's loss, denied access to her presence, he tamely enough contents himself with embassies of love in the person of his disguised page, with the result that she who had been but indifferent to him, now suffers her heart to be filled with the image of his fascinating nuncio. Ignorant of this further blow to his hopes, he again despatches his envoy, whereupon Olivia openly declares her love for the supposed youth. When later on in the same day her disordered fancy leads her to break her vow of seclusion and to show herself out-of-doors the Duke meeting his "sovereign cruelty" and discovering how matters stand, bursts out into a torrent of rage which prompts him to slay both page and his adored divinity. That the latter should scorn him is in itself an indignity that she should dare to love another and that other his own page, deserves vengeance terrible and immediate and if he cannot bring himself to wreak his frenzy on the real offender, her minion shall be made a vicarious sacrifice. The revelation of Viola's real sex comes in time to show how groundless are his suspicions as to her,

and in a rapid revulsion which betrays the true character of his love for Olivia, he transfers his affections to one who had seen in him deserts to which another had been so unaccountably blind To him Olivia had been but

“The summer pilot of an empty heart
Unto the shores of nothing”

in Viola we may be sure that he found a helpmeet who would lend the strength and stability yet wanting to his undeveloped character —

Sir Toby Belch and Sir Andrew Aguecheek. We need not be surprised to find these gentlemen in Illyria, for, while Antonio's adventures are of foreign *locale*, the rest of the action might just as well have been laid in England, and the characters are English throughout. The former of the two, “that half-Falstaff,” as Lamb calls him, is a bibulous, out-at-elbows hanger on of his niece Olivia. Conscious that she does but tolerate his presence in the well-ordered stateliness of her household, he thinks to strengthen his doubtful position by bringing forward his gull Sir Andrew as a suitor for her hand, pranking him out in manifold accomplishments of which he well knows the poor creature to be utterly destitute. That he should really have expected so high-minded a lady to look with favour upon one who is a compound of fool, prodigal, and coward, is hardly to be supposed, for, so as Sir Toby is, he has plenty of shrewdness. But the scheme suits his present exigencies. Under cover of it he can indulge in lavish and riotous hospitality at his niece's expense, while at the same time easing his dupe of his superfluous ducats, fooling him to the top of his bent, and with a mischievous cunning

involving him in a variety of ridiculous or dangerous situations. In spite, however, of all the encouragement with which Sir Toby seeks to stimulate the courtship, in spite of the enthusiastic trust which the weaker nature reposes in the stronger, Sir Andrew has the grace to be diffident as to his chance of success, confesses that he "sometimes has no more wit than a Christian or an ordinary man," plaintively regrets the hours he had wasted in fencing, dancing, and bear-baiting, instead of "following the arts," and when Sir Toby is commended by the clown for his "admirable fooling," naively says, "Ay, he does well enough if he be disposed, and so do I too, he does it with a better grace, but I do it more natural." His simplicity is at times almost pathetic, as, upon the idol of his hero worship boasting that Maria adores him, he answers, "I was adored once too." And with all his fantastic fatuousness, we can hardly refuse a kind of admiration for his loyalty towards such a leader. Even when as a result of his quarrel with Viola, to whom Sir Toby incites him to send a challenge, he gets his head broken by Cesario, he betrays no ill-will to the cause of his disaster, but at once proffers help to his fellow sufferer on whom the curse has brought a like and well-merited castigation. "I'll help you, Sir Toby," the faithful spaniel exclaims, "because we'll be dressed together", but only to be brutally spurned by his discomfited chief in the words, "Will you help? an ass head and a cockcomb and a knave, a thin-faced knave, a gull."

Malvolio If the play is without an orthodox hero, Malvolio is certainly its protagonist. Much has been written about him, but probably no analysis of his character will find more general acceptance than that

given by "Elia" in his delightful Essay, "On Some of the Old Actors" "Malvolio," he says, "is not essentially ludicrous He becomes comic but by accident He is cold, austere, repelling, but dignified, consistent, and, for what appears, rather of an over-stretched morality Maria describes him as a sort of Puritan, and he might have worn his gold chain with honours in one of our old round-head families, in the service of a Lambert, or a Lady Fairfax But his morality and his manners, are misplaced in Illyria He is opposed to the proper levities of the piece, and falls in the unequal contest Still his pride or his gravity (call it what you will), is inherent and native to the man, not mock or affected, which latter only are the fit objects to excite laughter His quality is at the best unlovely, but neither buffoon nor contemptible His bearing is lofty, a little above his station, but probably not much above his deserts We see no reason why he should not have been brave, honourable, accomplished His careless committal of the ring to the ground (which he was commissioned to restore to Cesario [Viola], bespeaks a generosity of birth and feeling His dialect on all occasions is that of a gentleman, and a man of education We must not confound him with the eternal old, low steward of comedy He is master of the household of a great princess, a dignity probably conferred upon him for other respects, than age or length of service Olivia, at the first indication of his supposed madness, declares that she 'would not have him miscarry for half of her dowry' Does this look as if the character was meant to appear little or insignificant? Once, indeed, she accuses him to his face—of what?—of being "sick of self-love," but with a gentleness and considerateness, which could not have

been if she had not thought that this particular infirmity shaded some virtues. His rebuke to the knight and his scottish revellers, is sensible and spirited, and when we take into consideration the unprotected condition of his mistress, and the strict regard with which her state of real or dissembled mourning would draw the eyes of the world upon her house affairs, Malvolio might feel the honour of the family in some sort in his keeping, as it appears not that Olivia had any more brothers, or kinsmen, to look to it—for Sir Toby had dropped all such nice respects at the buttery hatch. That Malvolio was meant to be represented as possessing estimable qualities the expression of the Duke, in his anxiety to have him reconciled, almost infers. "Pursue him and entreat him to a peace." Even in his abused state of chains and darkness, a sort of greatness seems never to desert him. He argues highly and well with the supposed Sir Topas, and philosophizes gallantly upon his straw. There must have been some shadow of worth about the man: he must have been something more than a mere vapour—a thing of straw, or Jack in office, before Fabian and Maria could have ventured sending him upon a courting-errand to Olivia. There was some consonancy (as he would say) in the undertaking, or the jest would have been too bold even for that house of misrule."

Feste. The clown is delightful throughout. Under the garb of fool he veils much trenchant philosophy, as he says himself, he wears not motley in his brain. With the lady Olivia, to whom he is "her corrupter of words," he not unsuccessfully employs his wit in an endeavour to mollify her extravagance of woe.

Crown. Good madonna, why mournest thou?

Olivia. Good fool, for my brother's death.

Clown I think his soul is in hell, madonna

Olivia I know his soul is in heaven, fool

Clown The more fool, madonna, to mourn for your brother's soul being in heaven "

For the roistering knights he has his merry catches, and delights them with his "gracious fooling" as he tells of "Pigrogromitus, of the Vapians passing the equinoctial of Queubus,"—fooling that even Sir Andrew can enjoy, to the Duke he accommodates himself in a tender elegy, "that old and antique song" which "did relieve my-passion much", from Viola his deft answers draw the compliment,

"This fellow is wise enough to play the fool,
And to do that well craves a kind of wit",

his colloquy with Malvolio in the "dark house," when he assumes the rôle of the curate Sir Topas, and again as he presents himself in his own character, bubbles over with humour and shrewd intelligence, while his share in the trick put upon the self-sufficient steward is but a playful revenge for the many indignities he had endured at the hands of that functionary. Of course as we read the part, much of its charm eludes us in the absence of that play of face and gesture with which a good actor interprets and illustrates the grotesque turns of comic fancy, and in proportion as Shakespeare's Clowns surpass all others of their tribe, do we feel that the stage and not the study is where these creations of unique genius are to be appreciated at their true value

Olivia A most gracious lady, richly dowered in mind and person, Olivia can hardly be credited with an altogether well-balanced character. When we first

hear of her she has vowed in an access of overstrained woe that

“The element itself, till seven years heat,
 Shall not behold her face at ample view ,
 But, like a cloistress, she will veiled walk
 And water once a day her chamber round
 With eye offending brine all this to season
 A brother's dead love ’,

yet three days later we find her “for want of other idleness,” encouraging, or at least permitting, the clown to engage her in wit-combats, and not so overwhelmed with grief but that she can herself indulge in jokes

“O! What s a drunken man like, fool?”

Clo Like a drowned man, a fool and a mad man one draught above heat makes him a fool, the second mads him, and the third drowns him

O! Go thou and seek the crowner, and let him sit o’ my coz, for he s in the third degree of drunk, he’s drowned ”

So, too, her icy rejection of the Duke’s suit is evidently due to want of personal liking rather than to rigid aversion from so trivial a topic For, after but a slight show of unwillingness, her curiosity to see the importunate envoy induces her to listen to Viola’s pleadings, and the playful badinage to which she gives free rein bears little trace of a broken heart Not only so, but before the interview closes she is anxious that the supposed page should visit her again, and after the farewell, communes with herself in these words

“How now ”

Even so quickly may one catch the plague?

Mc think I feel this youth’s perfections

With an invisible and subtle stealth
To creep in at mine eyes "

So complete, indeed, is the conquest made upon her that on the following day she openly confesses what Viola had already more than suspected, but only in the nature of things to meet with no warmer return than she had vouchsafed to the disconsolate Duke. The tangle of events is increased and at the same time resolved by the opportune appearance of Viola's twin brother, Sebastian, whom because of his striking likeness Sir Toby mistakes for her and is about to chastise for a fancied wrong. Olivia, entering at the moment, and being equally deceived, angrily rebukes her toss-pot uncle, and carries Sebastian off to her house. There the youth, bewildered by the proofs of her impetuous love at first sight, as it seems to him, but unable to resist her many fascinations, falls in with her desire for the immediate betrothal, which the Countess's chaplain is at hand to perform. For the extravagance and wilfulness of Olivia's caprice a good deal has to be allowed to a borrowed plot. We must bear in mind also that in her high position, absolute mistress as she is of wealth and power she has not hitherto known what it is to be thwarted. Moreover, imperious though her fancy is, it is one she struggles to resist, and while she fails in her endeavour, Shakespeare has thrown over the story so much poetry, refinement, and delicacy, that if we check at her disregard of conventional propriety, we pity her distress and rejoice with her when what had been a day-dream becomes a reality.

Viola. In the sketch already given of Viola's fortunes,—and she is of course the real heroine of the drama—nothing has been said of the traits of character

that make up so beautiful a whole. Among them must be noticed the loyalty which puts her own love into the background in order that she may plead another's cause even to her own despite, her brave reserve in masking her secret, though on one occasion so hard put to it that but for the Duke's pre-occupation he must have seen that the story of her sister's love was in truth her own story; her playful fancy mingled with serious persistency as she strives to elicit from the Countess some return for the devotion offered in unstinted measure, the generosity which safeguards that lady's self-betrayal and feels a sisterly sympathy with one whose hopes, like her own, are built on air, her ready wit in awkward situations, the maiden delicacy with which she bears herself under a disguise adopted of necessity and not in any spirit of frolic, the natural timidity that dreads the sight of a drawn sword, and forces from her the confession "A little thing would make me tell them how much I lack of a man," as contrasted with the courage in which she arms herself to welcome death when threatened by the furious Duke, her resourceful strength, her language instinct with the poetry of a beautiful soul, and above all the deep tenderness which is as it were the very atmosphere of her life. So lavishly, indeed, has Shakespeare gifted her with "every creature's best" that in the long series of portraits in his picture gallery we have perhaps scarcely one more completely winsome in varied charm of mind, none whom without testimony to her beauty of person we are more ready to clothe in all of outward grace.

Maria. A word must be said of this "youngest wren of mine," Sir Toby's "metal of India," his "Penthesilea" in decimo sexto. Though called in the *dramatis personar*

"Olivia's woman," she, like Nerissa in *The Merchant of Venice*, is something more than a mere menial. "My gentlewoman" in fact, is the title given her by the Countess, and as "gentlewoman" or "Mistress Mary" Malvolio addresses this proficient in rogueries. With Sir Toby and Sir Andrew she holds converse as if little below their level, and with a pithiness and choice of expression far above their reach. By no means without education, she herself tells us that she "can write very like my lady your niece" on a forgotten matter we can hardly make distinction of our hands. For the austere steward she has an antipathy partly due to a disposition the very reverse of his, partly perhaps the result of jealousy for the favour in which he is held by her mistress. To gratify these feelings, and, while indulging the spirit of fun so strong in her, to win the good graces of Sir Toby, she devises a plot involving her victim in deep discomfiture and affording us a scene of irresistible mirth. Her reward, if it is worth the winning, is the offer of the knight's hand in marriage, and we can only hope for her sake that the fascinations which had captivated him may have proved sufficiently enduring in their influence to moderate his too joyous propensities.

According to Mr P. A. Daniel, "the time represented by this play is three days, with an interval of three days between the first and second" Duration
action

- Day 1 Act I sc 1-III

Interval of three days

2 Act I sc IV and V, Act II sc 1-III

3 Act II sc IV and V, and Acts III, IV, and V

There remains to notice in Act V, a statement incon-

sistent with the Plot of the Play as revealed in the previous scenes. Viola and Sebastian both suffered the same shipwreck, and when they arrive in Illyria, it is evident that but a very few days can have elapsed since their escape. Yet, when Antonio is brought before the Duke in Act V, he asserts that Sebastian has been in his company for three months. It might indeed be said that this inconsistency is merely imaginary, and is founded on too strict an interpretation of the dialogue in Act I sc ii and Act II sc i, but the Duke makes a similar assertion with regard to Viola—

'Three months this youth hath tended upon me'

And this is in absolute contradiction to Valentine's speech on the second day of the action (Act I sc iv), where he says that the Duke 'hath known you [Viola] but three days'

While we are thus engaged in ferreting out spots in the sun, attention may also be directed to Fabian's last speech. Speaking of the plot against Malvolio, he says—

'Maria writ
The letter at Sir Toby's great importance,
In recompense whereof he hath married her'

Now Maria writ the letter at the 'importance' of her own love of mischief, the plot originated entirely with her, though Sir Toby and the rest eagerly joined in it. And when could Sir Toby have found time for the marriage ceremony on this morning which has been so fully occupied by the plots on Malvolio and Sir Andrew Aguecheek? It could not have been since he last left the stage; for he was then drunk and wounded,

and sent off to bed to have his hurts looked to" . . *

Objecting to the present arrangement of the Acts and Scenes, Mr Spedding remarks, "At the end of the first Act, Malvolio is ordered to run after Cesario with Olivia's ring in the second scene of the second Act, he has but just overtaken him 'Were you not even now' (he says) 'with the Countess Olivia?' 'Even now, sir (she answers), on a moderate pace I have since arrived but hither' Here, therefore, the pause is worse than useless. It impedes the action, and turns a light and swift movement into a slow and heavy one

Arrangement
of Acts and
Scenes.

Again, at the end of the third Act, Sir Andrew Aguecheek runs after Cesario (who has just left the stage) to beat him, Sir Toby and Fabian following to see the event. At the beginning of the fourth, they are all where they were. Sir Andrew's valour is still warm, he meets Sebastian, mistakes him for Cesario, and strikes him. Here again the pause is not merely unnecessary, it interrupts what was evidently meant for a continuous and rapid action, and so spoils the fun.

I have little doubt that the first Act was meant to end with the fourth scene—the scene between the Duke and Viola —

'Whoe'er I woo, myself would be his wife'

the second with Viola's soliloquy upon receiving Olivia's ring —

'Oh, time, thou must untangle this, not I,
It is too hard a knot for me to untie'

—Act II sc ii

The third might end where, according to the received arrangement, the second does, only that the underplot would in that case become rather too prominent, and the main action stand still too long. To avoid this, I would not have the curtain fall till after the second interview between Olivia and Viola, in which Olivia declares her passion —

‘ Yet come again, for thou perhaps may’st move
The heart which now abhors to like his love ’

—Act III sc 1

The fourth Act may end where it now does, with the contract between Olivia and Sebastian; and the fifth will remain as it is” *

The play has a double title, *Twelfth Night, or What you Will*, and in regard to the former title Halliwell-Phillipps conjectures that it arose from the first performance being on Twelfth Night, i.e. the night of the twelfth day after Christmas, when the festivities of that season came to an end. The alternative title is also that of one of Marston’s comedies, published in 1607, in the induction to which we have the following dialogue — “*Allicus* What’s the play’s name? *Philomuse* *What you Will*. *Doricus* Is’t comedy, tragedy, pastoral, moral, nocturnal, or history? *Philo* Faith, perfectly neither, but even *What you Will*,—a slight toy, lightly composed, too swiftly finished, ill plotted, worse written, I fear me worst acted, and indeed *What you Will*” This confirms Wright’s idea that the second title “may possibly have been Shakespeare’s expression of indifference when asked what the play should be called.”

* *Transactions of the New Shakspeare Society*, 1877-9, Pt 1 pp 24, 5

TWELFTH NIGHT.

DRAMATIS PERSONÆ

ORsINO, Duke of Illyria.

SEBASTIAN, brother to Viola.

ANTONIO, a sea captain, friend to Sebastian.

A Sea Captain, friend to Viola.

VALFNTINI, } gentlemen attending on the Duke
CURIO, }

SIR TOBY BELCH, uncle to Olivia.

SIR ANDREW AGUECHEEK.

MALVOLIO, steward to Olivia.

FABIAN, } servants to Olivia
FESTER, a Clown, }

OLIVIA

VIOLA

MARIA, Olivia's woman.

Lords, Priests, Sailors, Officers, Musicians, and other Attendants

SCENE *A city in Illyria, and the sea coast near it*

TWELFTH NIGHT;

OR, WHAT YOU WILL

ACT I

SCENE I *The Duke's palace*

Enter DUKE, CURIO, and other Lords, Musicians attending

Duke (If music be the food of love, play on,
Give me excess of it, that, surfeiting,
The appetite may sicken, and so die.
That strain again! it had a dying fall
O, it came o'er my ear like the sweet south,
That breathes upon a bank of violets,
Stealing and giving odour!) Enough, no more.
'Tis not so sweet now as it was before
O spirit of love! how quick and fresh art thou,
That, notwithstanding thy capacity
Receiveth as the sea, nought enters there,
Of what validity and pitch so'er,
But falls into abatement and low price,
Even in a minute. so full of shapes is fancy
That it alone is high fantastical.

10

Cur Will you go hunt, my lord?

Duke

What, Curio?

Cur The hart

Duke Why, so I do, the noblest that I have

O, when mine eyes did see Olivia first,—
 Methought she purged the air of pestilence!—
 That instant was I turn'd into a hait,—
 And my desires, like fell and cruel hounds,
 E'er since pursue me

20

Enter VALENTINE

How now! what news from her?

Val So please my lord, I might not be admitted,
 But from her handmaid do return this answer
 The element itself, till seven years heat,
 Shall not behold her face at ample view,
 But, like a cloistress, she will veiled walk
 And water once a day her chamber round
 With eye-offending brine all this to season
 A brother's dead love, which she would keep fresh
 And lasting in her sad remembrance.

Duke O, she that hath a heart of that fine frame
 To pay this debt of love but to a brother,
 How will she love, when the rich golden shaft
 Hath kill'd the flock of all affections else
 That live in her, when liver, brain and heart,
 These sovereign thrones, are all supplied, and fill'd,—
 Her sweet perfections,—with one self king!
 Away before me to sweet beds of flowers

40

Love thoughts he rich when canopied with bowers. [*Exeunt*]

SCENE II *The sea-coast*

Enter VIOLA, a Captain, and Sailors

Vio. What country, friends, is this?

Cap. This is Illyria, lady.

Vio. And what should I do in Illyria?

Cap. My brother he is in Elysium.

Perchance he is not drown'd: what think you, sailors?

Cap It is perchance that you yourself were saved

Vio O my poor brother ! and so perchance may he be

Cap True, madam and, to comfort you with chance,
Assure yourself, after our ship did split,

When you and those poor number saved with you 10

Hung on our driving boat, I saw your brother,

Most provident in peril, bind himself,

Courage and hope both teaching him the practice,

To a strong mast that lived upon the sea, *the*

Where, like Arion on the dolphin's back,

I saw him hold acquaintance with the waves

So long as I could see)

Vio For saying so, there's gold

Mine own escape unfoldeth to my hope,

Whereto thy speech serves for authority, 20

The like of him Know'st thou this country ?

Cap Ay, madam, well, for I was bred and born

Not three hours' travel from this very place

Vio Who governs here ?

Cap A noble duke, in nature as in name

Vio What is his name ?

Cap Orsino

Vio Orsino ! I have heard my father name him

He was a bachelor then.

Cap And so is now, or was so very late, 30

For but a month ago I went from hence,

And then 'twas fresh in murther,—as, you know,

What great ones do the less will prattle of,—*think*

That he did seek the love of fair Olivia

Vio What's she ?

Cap A virtuous maid, the daughter of a count . . .

That died some twelvemonth since, then leaving her

In the protection of his son, her brother,

Who shortly also died for whose dear love, — *i*

They say, she hath abjured the company 40

And sight of men

to remembrance

*I*o O that I served that lady
 And might not be delivered to the world,
 Till I had made mine own occasion mellow,
 What my estate is!

Cap That were hard to compass,
 Because she will admit no kind of suit,
 No, not the duke's

*I*o There is a fair behaviour in thee, captain,
 And though that nature with a beauteous wall
 Doth oft close in pollution, yet of thee
 I will believe thou hast a mind that suits
 With this thy fair and outward character) 50
 I prithee, and I'll pay thee bounteously,
 Conceal me what I am, and be my aid
 For such disguise as haply shall become
 The form of my intent I'll serve this duke
 Thou shalt present me as an eunuch to him
 It may be worth thy pains, for I can sing
 And speak to him in many sorts of music
 That will allow me very worth his service
 What else may hap to time I will commit, 60
 Only shape thou thy silence to my wit

Cap Be you his eunuch, and your mute I'll be
 When my tongue blabs, then let mine eyes not see

*I*o I thank thee lead me on

[*Exeunt*

SCENE III OLIVIA'S house

Enter SIR TOBY BRIGHT and MARIA

Sir To What a plague means my niece, to take the death
 of her brother thus? I am sure care's an enemy to life.

Mar By my troth, Sir Toby, you must come in earlier o'
 nights your cousin, my lady, takes great exceptions to your
 ill hours. *objection*

Sir To Why, let her except, before excepted

object to

Mar Ay, but you must confine yourself within the modest limits of order *to Confine in Dress*

Sir To Confine ' I'll confine myself no finer than I am these clothes are good enough to drink in, and so be these boots too, an they be not, let them hang themselves in their own straps 12

Mar That quaffing and drinking will undo you I heard my lady talk of it yesterday, and of a foolish knight that you brought in one night here to be her wooer

Sir To Who, Sir Andrew Aguecheek?

Mar Ay, he

Sir To He's as tall a man as any's in Illyria

Mar What's that to the purpose?

Sir To Why, he has three thousand ducats a year 20

Mar Ay, but he'll have but a year in all these ducats he's a very fool and a prodigal

Sir To Fie, that you'll say so! he plays o' the viol-de-gamboys, and speaks three or four languages word for word without book, and hath all the good gifts of nature

Mar He hath indeed, almost natural for besides that he's a fool, he's a great quarreller, and but that he hath the gift of a coward to allay the gust he hath in quarrelling, 'tis thought among the prudent he would quickly have the gift of a grave 30

Sir To By this hand, they are scoundrels and substractors that say so of him Who are they? *scoundrels*

Mar They that add, moreover, he's drunk nightly in your company

Sir To With drinking healths to my niece I'll drink to her as long as there is a passage in my throat and drink in Illyria he's a coward and a coystroll that will not drink to my niece till his brains turn o' the toe like a parish-top What, wench? Castiliano vulgo! for here comes Sir Andrew Agueface *be Castilian people* 40

Enter SIR ANDREW AGUECHEEK

Sir And Sir Toby Belch! how now, Sir Toby Belch!

Sir To Sweet Sir Andrew !

Sir And Bless you, fair shrew

Mar And you too, sir

Sir To Accost, Sir Andrew, accost

Sir And What's that ?

Sir To My niece's chambermaid

Sir And Good Mistress Accost, I desire better acquaintance

Mar My name is Mary, sir 50

Sir And Good Mistress Mary Accost,—

Sir To You mistake, knight 'accost' is front her, board her, woo her, assail her

Sir And By my troth, I would not undertake her in this company Is that the meaning of 'accost' ?

Mar Fare you well, gentlemen

Sir To An thou let part so, Sir Andrew, would thou mightst never draw sword again

Sir And An you put so, mistress, I would I might never draw sword again Fair lady, do you think you have fools in hand ? 61

Mar Sir, I have not you by the hand

Sir And Marry, but you shall have, and here's my hand

Mar Now, sir, 'thought is free' I pray you, bring your hand to the buttery-bail and let it drink

Sir And Wherefore, sweet-heart ? what's your metaphor ?

Mar It's dry, sir

Sir And Why, I think so I am not such an ass but I can keep my hand dry But what's your jest ?

Mar. A dry jest, sir 70

Sir And Are you full of them ?

Mar Ay, sir, I have them at my fingers' ends marry, now I let go your hand, I am barren [Exit

Sir To O knight, thou lackest a cup of canary when did I see thee so put down ?

Sir And Never in your life, I think, unless you see canary put me down Methinks sometimes I have no more

wit than a Christian or an ordinary man has but I am a great eater of beef and I believe that does harm to my wit

Sir To No question 80

Sir And An I thought that, I'd forswear it I'll ride home to-morrow, Sir Toby

Sir To Pourquoi, my dear knight?

Sir And What is 'pourquoi'? do or not do? I would I had bestowed that time in the tongues that I have in fencing, dancing and bear-baiting O, had I but followed the arts!

Sir To Then hadst thou had an excellent head of hair

Sir And Why, would that have mended my hair?

Sir To Past question, for thou seest it will not curl by nature 90

Sir And But it becomes me well enough, does't not?

Sir To Excellent, it hangs like flax on a distaff

Sir And Faith, I'll home to-morrow, Sir Toby your niece will not be seen, or if she be, it's four to one she'll none of me the count himself here laid by woos her

Sir To She'll none o' the count she'll not match above her degree, neither in estate, years, nor wit, I have heard her swear't Tut, there's life in't, man

Sir And I'll stay a month longer I am a fellow o' the strangest mind i' the world, I delight in masques and revels sometimes altogether 101

Sir To Art thou good at these kickshawses, knight?

Sir And As any man in Illyria, whatsoever he be, under the degree of my betters, and yet I will not compare with an old man

Sir To What is thy excellence in a galliard, knight?

Sir And Faith, I can cut a caper

Sir To And I can cut the mutton to

Sir And And I think I have the back-trick simply as strong as any man in Illyria 110

Sir To Wherefore are these things hid? wherefore have these gifts a curtain before 'em? are they like to take dust, like Mistress Mall's picture? why dost thou not go to church

in a galliard and come home in a coranto? My very walk should be a jig What dost thou mean? Is it a world to hide virtues in? I did think, by the excellent constitution of thy leg it was formed under the star of a galliard ✓

Sir And Ay, 'tis strong, and it does indifferent well in a flame coloured stock Shall we set about some revels?

Sir To What shall we do else? were we not born under Taurus? *One of the Constellation* 121

Sir And Taurus! That's sides and heart

Sir To. No, sir, it is legs and thighs Let me see thee caper ha' higher ha, ha' excellent' [Exeunt

SCENE IV *The Duke's palace*

Enter VALPENTINE, and VIOLA in man's attire

Val If the duke continue these favours towards you, Cesario, you are like to be much advanced he hath known you but three days, and already you are no stranger

Vio You either fear his humour or my negligence, that you call in question the continuance of his love is he inconstant, sir, in his favours?

Val No, believe me

Vio I thank you Here comes the count •

Enter DUKE, CURIO, and Attendants

Duke Who saw Cesario, ho?

Vio On your attendance, my lord, here

10

Duke. Stand you a while aloof Cesario,

Thou know'st no less but all, I have unclasp'd

To thee the book even of my secret soul

Therefore, good youth, address thy gait unto her,

Be not denied access, stand at her doors,

And tell them that thy fixed foot shall grow

Till thou have audience

Vio

Sure, my noble lord,

If she be so abandon'd to her sorrow
As it is spoke, she never will admit me

Duke Be clamorous and leap all civil bounds
Rather than make unprofit'd return 20

Vio Say I do speak with her, my lord, what then?

Duke O, then unfold the passion of my love,
Surprise her with discourse of my dear faith
It shall become thee well to act my woes,
She will attend it better in thy youth

Than in a nuncio's of more grave aspect

Vio I think not so, my lord

Duke Dear lad, believe it;

For they shall yet belie thy happy years,
That say thou art a man *Diana's lip*
Is not more smooth and rubious, thy small pipe
Is as the maiden's organ, shrill and sound,
And all is semblative a woman's part
I know thy constellation is right apt
For this affair } Some four or five attend him,
All, if you will, for I myself am best
When least in company Prosper well in this,
And thou shalt live as freely as thy lord,
To call his fortunes thine

Vio I'll do my best

To woo your lady [*Aside*] yet, a barful strife

Whoe'er I woo, myself would be his wife

40
[*Ereunt* ~

SCENE V OLIVIA'S house

Enter MARIA and CLOWN

Mar Nay, either tell me where thou hast been, or I will
not open my lips so wide as a bustle may enter in way of
thy excuse my lady will hang thee for thy absence

Clo Let her hang me he that is well hanged in this
world needs to fear no colours

Prove that

Mar Make that good

Clo He shall see none to fear

Mar A good lenten answer. I can tell thee where that saying was born, of 'I fear no colours'

Clo Where, good Mistress Mary? 10

Mar In the wars, and that may you be bold to say in your foolery

Clo Well, God give them wisdom that have it, and those that are fools, let them use their talents

Mar Yet you will be hanged for being so long absent, or, to be turned away, is not that as good as a hanging to you?

Clo Many a good hanging prevents a bad marriage; and, for turning away, let summer bear it out

Mar You are resolute, then? 20

Clo Not so, neither, but I am resolved on two points.

Mar That if one break, the other will hold, or, if both break, your gaskins fall

Clo Apt, in good faith, very apt. Well, go thy way, if Sir Toby would leave drinking, thou wert as witty a piece of Eve's flesh as any in Illyria

Mar Peace, you rogue no more o' that. Here comes my lady. Make your excuse wisely, you were best [Exit]

Clo Wit, an't be thy will, put me ^{wit} into good fooling! Those wits, that think they have thee, do very oft prove fools, and I, that am sure I lack thee, may pass for a wise man for what says Quinapalus? 'Better a witty fool than a foolish wit' *A man is no clown is he wise* 33

Enter Lady OLIVIA with MALVOLIO

God bless thee, lady!

Oli Take the fool away

Clo Do you not hear, fellows? Take away the lady

Oli Go to, you're a dry fool, I'll no more of you besides, you grow dishonest 38

Clo Two faults, madonna, that drink and good counsel will

amend for give the dry fool drink, then is the fool not dry .
 bid the dishonest man mend himself : if he mend, he is no
 longer dishonest , if he cannot, let the botcher mend him .
 Any thing that's mended is but patched virtue that trans-
 gresses is but patched with sin , and sin that amends is but
 patched with virtue If that this simple syllogism will
 serve, so , if it will not, what remedy ? The lady bade take
 away the fool , therefore, I say again, take her away

Ol Sir, I bade them take away you 48

Clo Misprision in the highest degree ! Lady, cucullus non
facit monachum , that's as much to say as I wear not motley
 in my brain Good madonna, give me leave to prove you a
 fool

Ol Can you do it ?

Clo Dexteriously , good madonna

Ol Make your proof

Clo I must catechize you for it, madonna good my mouse
 of virtue, answer me

Ol Well, su, for want of other idleness, I'll bide your
 proof

Clo Good madonna, why mournest thou ? 60

Ol Good fool, for my brother's death

Clo I think his soul is in hell, madonna

Ol I know his soul is in heaven, fool

Clo The more fool, madonna, to mourn for your brother's
 soul being in heaven Take away the fool, gentlemen

Ol What think you of this fool, Malvolio ? doth he not
 mend ?

Mal Yes, and shall do till the pangs of death shake him
 infirmity, that decays the wise, doth ever make the better
 fool 70

Clo God send you, sir, a speedy infirmity, for the better
 increasing you folly ! Sir Toby will be sworn that I am no
fox , but he will not pass his word for two pence that you
 are no fool

Ol How say you to that, Malvolio ?

Mal I marvel your ladyship takes delight in such a barren
 rascal I saw him put down the other day with an ordinary
 fool that has no more brain than a stone Look you now,
 he's out of his guard already, unless you laugh and muster
 occasion to him, he is gagged I protest, I take these wise
 men, that ^{laugh heartily} crow so at these set kind of fools, no better than
 the fools ^{condemne by the clown} ~~canies~~ ^{stabs himself with}

Ol O, you are sick of self-love, *Mal* oh, and taste with a
 distempered appetite (To be generous, guiltless and of free
 disposition, is to take those things for bird-bolts that you
 deem cannon-bullets there is no slander in an allowed fool,
 though he do nothing but rail, nor no railing in a known
 discreet man, though he do nothing but reprove)

Clo Now Mercury endue thee with leasing, for thou
 speakest well of fools' 90

Re-enter MARIA

Mar Madam, there is at the gate a young gentleman much
 desires to speak with you

Ol From the Count Orsino, is it?

Mar I know not, madam 'tis a fair young man, and well
 attended

Ol Who of my people hold him in delay?

Mar Sir Toby, madam, your kinsman

Ol Fetch him off, I pray you, he speaks nothing but
 madman sic on him! [*Exit Maria*] Go you, *Malvolio* if
 it be a suit from the count, I am sick, or not at home, what
 you will, to dismiss it [*Exit Malvolio*] Now you see, sir,
 how your fooling grows old, and people dislike it 102

Clo Thou hast spoke for us, madonna, as if thy eldest son
 should be a fool, whose skull Jove cram with brains! for,—
 here he comes,—one of thy kin has a most weak pia mater

Enter Sir Toby

Ol. By mine honour, half drunk What is he at the gate,
 con-in!

Sir To A gentleman

Ol. A gentleman ! What gentleman ? 109

Sir To 'Tis a gentleman here—a plague o' these pickle-herring ! How now, sot !

Clo Good Sir Toby !

Ol. Cousin, cousin, how have you come so early by this lethargy ?

Sir To Lechery ! I defy lechery There's one at the gate.

Ol. Ay, marry, what is he ?

Sir To Let him be the devil, an he will, I care not give me faith, say I Well, it's all one [Exit

Ol. What's a drunken man like, fool ? 120

Clo Like a drowned man, a fool and a mad man one draught above heat makes him a fool, the second mads him, and a third drowns him *Malvolio thirsts now*

Ol. Go thou and seek the crowner, and let him sit o' my coz, for he's in the third degree of drink, he's drowned go, look after him.

Clo He is but mad yet, madonna, and the fool shall look to the madman [Exit

Re-enter MALVOLIO

Mal Madam, yond young fellow swears he will speak with you I told him you were sick, he takes on him to understand so much, and therefore comes to speak with you I told him you were asleep, he seems to have a foreknowledge of that too, and therefore comes to speak with you What is to be said to him, lady ? he's fortified against any denial.

Ol. Tell him he shall not speak with me *Through the* 125

Mal Has been told so, and he says he'll stand at your door like a sheriff's post, and be the supporter to a bench, but he'll speak with you

Ol. What kind o' man is he ?

Mal Why, of mankind

Ol What manner of man?

Mal Of very ill manner, he'll speak with you, will you or no

Ol Of what personage and years is he?

Mal Not yet old enough for a man nor young enough for a boy, as a squash is before 'tis a peascod, or a codling when 'tis almost an apple 'tis with him e'en standing water, between boy and man He is very well-favoured and he speaks very shrewishly, one would think his mother's milk were scarce out of him 151

Ol Let him approach call in my gentlewoman

Mal Gentlewoman, my lady calls [Exit

Re-enter MARIA

Ol Give me my veil come, throw it o'er my face
We'll once more hear Orsino's embassy

Enter VIOLA and Attendants.

Fio The honourable lady of the house, which is she?

Ol Speak to me, I shall answer for her Your will?

Fio Most radiant, exquisite and unmatchable beauty,—I pray you, tell me if this be the lady of the house, for I never saw her I would be loath to cast away my speech, for besides that it is excellently well penned, I have taken great pains to con it Good beauties, let me sustain no scorn, I am very comptible even to the least sinister usage 163

Ol Whence came you, sir?

Fio I can say little more than I have studied, and that question's out of my part Good gentle one, give me modest assurance if you be the lady of the house, that I may proceed in my speech

Ol Are you a comedian? 169

Fio No, my profound heart and yet, by the very fangs of malice Laure I am not that I play Are you the lady of the house?

Ol If I do not usurp myself, I am

Vio Most certain, if you are she, you do usurp yourself, for what is yours to bestow is not yours to reserve. But this is from my commission. I will on with my speech in your praise, and then show you the heart of my message.

Oli Come to what is important in't. I forgive you the praise. 179

Vio Alas, I took great pains to study it, and 'tis poetical.

Oli It is the more like to be feigned. I pray you, keep it in. I heard you were saucy at my gates, and allowed your approach rather to wonder at you than to hear you. If you be mad, be gone; if you have reason, be brief. 'Tis not that time of moon with me to make one in so skipping a dialogue.

Mar Will you hoist sail, sir? here lies your way.

Vio No, good swabber, I am to hull here a little longer. Some mollification for your giant, sweet lady.

Oli Tell me your mind.

Vio I am a messenger. 190

Oli Sure, you have some hideous matter to deliver, when the courtesy of it is so fearful. Speak your office.

Vio It alone concerns your ear. I bring no overture of war, no taxation of homage. I hold the olive in my hand, my words are as full of peace as matter.

Oli Yet you began rudely. What are you? what would you?

Vio The rudeness that hath appeared in me have I learned from my entertainment. What I am, and what I would, are as secret as maidenhead, to your ears, divinity, to any other's, profanation. 201

Oli Give us the place alone. We will hear this divinity. [*Exeunt Maria and Attendants.*] Now, sir, what is your text?

Vio Most sweet lady,—

Oli A comfortable doctrine, and much may be said of it. Where lies your text?

Vio In Orsino's bosom.

Oli In his bosom? In what chapter of his bosom? 209

I^{io} To answer by the method, in the first of his heart

Olⁱ O, I have read it it is heresy Have you no more to say?

I^{io} Good madam, let me see your face

Olⁱ Have you any commission from your lord to negotiate with my face? You are now out of your text but we will draw the curtain and show you the picture Look you, sir, such a one I was this present is't not well done?

[Unveiling]

I^{io} Excellently done, if God did all

Olⁱ 'Tis in grain, sir, 'twill endure wind and weather.

I^{io} 'Tis beauty truly blent, whose red and white 220
Nature's own sweet and cunning hand laid on

Lady, you are the cruellest she alive,

If you will lend these graces to the grave

And leave the world no copy

Olⁱ O, sir, I will not be so hard-hearted, I will give out
divers schedules of my beauty it shall be inventoried, and
every particle and utensil labelled to my will 'tis, item, two
lips, indifferent red, item, two grey eyes, with lids to them;
item, one neck, one chin, and so forth Were you sent
hither to praise me? 230

I^{io} I see you what you are, you are too proud;

But, if you were the devil, you are fair

My lord and master loves you. O, such love

Could be but recompensed, though you were crown'd

The nonpareil of beauty!

Olⁱ How does he love me?

I^{io} With adorations, with fertile tears,
With groans that thunder love, with sighs of fire

Olⁱ Your lord does know my mind, I cannot love him.

Yet I suppose him virtuous, know him noble,

Of great estate, of fresh and stainless youth 240

In voice well divulg'd, free, learned and valiant,

And in dimension and the shape of nature

A gracious person but yet I cannot love him;

He might have took his answer long ago

Vio If I did love you in my master's flame,
With such a suffering, such a deadly life,
In your denial I would find no sense,
I would not understand it .

Ol Why, what would you ?

Vio Make me a willow cabin at your gate,
And call upon my soul within the house ,
Write loyal cantons of contemned love :
And sing them loud even in the dead of night :
Hallow your name to the reverberate hills ,
And make the babbling gossip of the air
Cry out ' *Olivia* ! ' O, you should not rest
Between the elements of air and earth,
But you should pity me ')

250

Ol You might do much

What is your parentage ?

Vio Above my fortunes, yet my state is well
I am a gentleman

Ol Get you to your lord ,
I cannot love him let him send no more ,
Unless, perchance, you come to me again,
To tell me how he takes it Fare you well
I thank you for your pains spend this for me

260

Vio I am no fee'd post, lady , keep your purse
My master, not myself, lacks recompense
Love make his heart of flint that you shall love ,
And let your fervour, like my master's, be
Placed in contempt ! Farewell, fair cruelty

[*Exit*
270

Ol ' What is your parentage ?'
' Above my fortunes, yet my state is well
I am a gentleman ' I'll be sworn thou art ,
Thy tongue, thy face, thy limbs, actions and spirit,
Do give thee five-fold blazon not too fast soft, soft !
Unless the master were the man How now !
Even so quickly may one catch the plague ?

Methinks I feel this youth's perfections
 With an invisible and subtle stealth
 To creep in at mine eyes. Well, let it be
 What ho, Malvolio!

Re-enter MALVOLIO

Mal Here, madam, at your service 280

Ol Run after that same peevish messenger,
 The county's man he left this ring behind him,
 Would I or not tell him I'll none of it
 Desire him not to flatter with his lord,
 Nor hold him up with hopes, I am not for him
 If that the youth will come this way to-morrow,
 I'll give him reasons for't hee thee, Malvolio

Mal Madam, I will [Exit] 281

Ol I do I know not what, and fear to find
 Mine eye too great a flatterer for my mind 290
 Fate, show thy force ourselves we do not owe,
 What is decreed must be, and be this so

[Exit ✓]

ACT II

SCENE I *The sea coast*

Enter ANTONIO and SEBASTIAN

Ant Will you stay no longer? nor will you not that I go
 with you?

Seb By your patience, no My stars shine darkly over
 me the malignancy of my fate might perhaps distemper
 yours; therefore I shall crave of you your leave that I
 may bear my evils alone it were a bad recompense for
 your love, to lay any of them on you

Ant Let me yet know of you whither you are bound 8

Seb No, sooth, sir my determinate voyage is more extra-
 vagant But I perceive in you so excellent a touch of

modesty, that you will not extort from me what I am to keep in, therefore it charges me in manners the more to express myself. You must know of me then, Antonio, my name is Sebastian, which I called Roderigo. My father was that Sebastian of Messaline, whom I know you have heard of. He left behind him myself and a sister, both born in an hour. If the heavens had been pleased, would we had so ended! but you, sir, altered that, for some hour before you took me from the breach of the sea was my sister drowned.

Ant Alas the day!

20

Seb A lady, sir, though it was said she much resembled me, was yet of many accounted beautiful. But, though I could not with such estimable wonder overfar believe that, yet thus far I will boldly publish her, she bore a mind that envy could not but call fair. She is drowned already, sir, with salt water, though I seem to drown her remembrance again with more.

Ant Pardon me, sir, your bad entertainment.

Seb O good Antonio, forgive me your trouble.

Ant If you will not murder me for my love, let me be your servant.

31

Seb If you will not undo what you have done, that is, kill him whom you have recovered, desire it not. Fare ye well at once. My bosom is full of kindness, and I am yet so near the manners of my mother, that upon the least occasion more mine eyes will tell tales of me. I am bound to the Count Orsino's court. Farewell.

[*Exit*

Ant The gentleness of all the gods go with thee!

I have many enemies in Orsino's court,
Else would I very shortly see thee there.

40

But, come what may, I do adore thee so,
That danger shall seem sport, and I will go.

[*Exit*

SCENE II *A street**Enter VIOLA, MALVOLIO following*

Mal Were not you even now with the Countess Olivia?

Vi Even now, sir, on a moderate pace I have since arrived but hither

Mal She returns this ring to you, sir you might have saved me my pains, to have taken it away yourself She adds, moreover, that you should put your lord into a desperate assurance she will none of him and one thing more, that you be never so hardy to come again in his affairs, unless it be to report your lord's taking of this Receive it so

Vi She took the ring of me I'll none of it 10

Mal Come, sir, you peevishly threw it to her, and her will is, it should be so returned if it be worth stooping for, there it lies in your eye, if not, be it his that finds it [*Exit*

Vi I left no ring with her what means this lady?

Fortune forbid my outside have not charm'd her!

She made good view of me, indeed, so much,

That sure methought her eyes had lost her tongue,

For she did speak in starts distractedly

She loves me, sure, the cunning of her passion

Invites me in this churlish messenger

20

None of my lord's ring! why, he sent her none

I am the man if it be so, as 'tis,

Poor lady, she were better love a dream

Disguise. I see, thou art a wickedness,

Wherewith the pregnant enemy does much

How easy is it for the proper-false

In women's waxen hearts to set their foil

Alas, our frailty is the cause, not we!

For such as we are made of such we be

How will this sidge! my master loves her dearly,

30

And I poor monster, fond as much on him,

And she, mi-taken, seems to dote on me

What will become of this? As I am man,

My state is desperate for my master's love,
 As I am woman,—now alas the day !—
 What thriftless sighs shall poor Olivia breathe !
 O time ! thou must untangle this, not I,
It is too hard a knot for me to untie !

[Exit

SCENE III OLIVIA'S house

Enter SIR TOBY and SIR ANDREW

Sir To Approach, Sir Andrew not to be a-bed after midnight is to be up betimes, and 'diluculo surgere,' thou know'st,—

Sir And Nay, by my troth, I know not but I know, to be up late is to be up late

Sir To A false conclusion I hate it as an unfilled can To be up after midnight and to go to bed then, is early so that to go to bed after midnight is to go to bed betimes Does not our life consist of the four elements?

Sir And Faith, so they say, but I think it rather consists of eating and drinking

Sir To Thou'rt a scholar, let us therefore eat and drink Marian, I say ! a stoup of wine !

Enter CLOWN

Sir And Here comes the fool, i' faith

Clo How now, my hearts ! did you never see the picture of 'we three' ?

Sir To Welcome, ass Now let's have a catch

Sir And. By my troth, the fool has an excellent breast I had rather than forty shillings I had such a leg, and so sweet a breath to sing, as the fool has In sooth, thou wast in very gracious fooling last night, when thou spokest of Picrogromitus, of the Vapians passing the equinoctial of Quenbus 'twas very good, i' faith I sent thee sixpence for thy leman hadst it?

Clo I did impetuous thy gratility ; for Malvolio's nose is
no whipstock my lady has a white hand, and the Myrru-
dons are no bottle ale houses

Sir And Excellent ! why, this is the best fooling, when all
is done Now, a song

Sir To Come on , there is sixpence for you let's have a
song 31

Sir And There's a testril of me too if one knight give
—

Clo Would you have a love-song, or a song of good life ?

Sir To A love-song, a love-song

Sir And Ay, ay I care not for good life

Clo [Sings]

✓ O mistress mine, where are you roaming ?

O, stay and hear , your true love's coming,

That can sing both high and low ,

Trip no further, pretty sweeting ,

Journeys end in lovers meeting,

Every wise man's son doth know

Sir And Excellent good, i' faith

Sir To Good, good

Clo [Sings]

✓ What is love ? 'tis not hereafter ,

Present mirth hath present laughter

What's to come is still unsure

✓ In delay there lies no plenty ,

Then come kiss me, sweet and twenty,

Youth's a stuff will not endure

Sir And A mellifluous voice, as I am true knight

Sir To A contagious breath

Sir And Very sweet and contagious, i' faith

Sir To To hear by the nose, it is dulcet in contagion
But shall we make the welkin dance indeed ? shall we rouse
the night-owl in a catch that will draw three souls out of
one weaver ? shall we do that ?

Sir And An you love me, let's do't. I am dog at a catch

Clo By 'i lady, sir, and some dogs will catch well

Sir And Most certam Let our catch be, 'Thou knave'

Clo 'Hold thy peace, thou knave,' knight? I shall be constrained in't to call thee knave, knight 62

Sir And 'Tis not the first time I have constrained one to call me knave Begin, fool it begins 'Hold thy peace'

Clo I shall never begin if I hold my peace

Sir And Good, i' faith Come, begin [Catch sung

Enter MARIA

Mar. What a caterwauling do you keep here! If my lady have not called up her steward Malvolio and bid him turn you out of doors, never trust me

Sir To My lady's a Cataian, we are politicians, Malvolio's a Peg-a-Ramsey, and 'Three merry men be we' Am not I consanguineous? am I not of her blood? Tilly vally Lady! [Sings] 'There dwelt a man in Babylon, lady, lady' 73

Clo Beshrew me, the knight's in admirable fooling.

Sir And Ay, he does well enough if he be disposed, and so do I too he does it with a better grace, but I do it more natural

Sir To [Sings] 'O, the twelfth day of December,'—

Mar For the love o' God, peace!

Enter MALVOLIO

Mal My masters, are you mad? or what are you? Have you no wit, manners, nor honesty, but to gabble like tinkers at this time of night? Do ye make an alehouse of my lady's house, that ye squeak out your coziers' catches without any mitigation or remorse of voice? Is there no respect of place, persons, nor time in you? 85

Sir To We did keep time, sir, in our catches Sneak up!

Mal. Sir Toby, I must be round with you My lady bade me tell you, that, though she harbours you as her kinsman, she's nothing allied to your disorders If you can separate yourself and your misdemeanours, you are welcome to the

house, if not, an it would please you to take leave of her,
she is very willing to bid you farewell 92

Sir To 'Farewell, dear heart, since I must needs be gone'

Mar Nay, good Sir Toby

Clo 'His eyes do show his days are almost done'

Mal Is't even so?

Sir To 'But I will never die'

Clo Sir Toby, there you lie

Mal This is much credit to you.

Sir To 'Shall I bid him go?'

100

Clo 'What an if you do?'

Sir To 'Shall I bid him go, and spare not?'

Clo 'O no, no, no, no, you dare not'

Sir To Out o' time, sir ye lie Art any more than a
steward? Dost thou think, because thou art virtuous, there
shall be no more cakes and ale?

Clo Yes, by Saint Anne, and ginger shall be hot i' the
mouth too

Sir To Thou'rt i' the right Go, sir, rub your chain
with crumbs A stoup of wine, Maria! 110

Mal Mistress Mary, if you prize my lady's favour at any
thing more than contempt, you would not give means for
this uncivil rule she shall know of it, by this hand [*Exit*

Mar Go shake your ears.

Sir And 'Twere as good a deed as to drink when a man's
a-hungry, to challenge him the field, and then to break
promise with him and make a fool of him

Sir To Do t, knight I'll write thee a challenge, or I'll
deliver thy indignation to him by word of mouth. 119

Mar Sweet Sir Toby, be patient for to-night since the
youth of the count's was to-day with my lady, she is much
out of quiet For Monsieur Malvolio, let me alone with
him if I do not gull him into a nayword, and make him a
common recreation, do not think I have wit enough to lie
straight in my bed I know I can do it

Sir To Possess us, possess us; tell us something of him

Mar. Marry, sir, sometimes he is a' kind of puritan

Sir And O, if I thought that, I'd beat him like a dog!

Sir To What, for being a puritan? thy exquisite reason, dear knight? 130

Sir And I have no exquisite reason for't, but I have reason good enough

Mar. The devil a puritan that he is, or any thing constantly, but a time-pleaser, an affectioned ass, that constate without book, and utters it by great swarths the best persuaded of himself, so crammed, as he thinks, with excellencies, that it is his grounds of faith that all that look on him love him, and on that vice in him will my revenge find notable cause to work.

Sn To What wilt thou do? 140

Mar. I will drop in his way some obscure epistles of love, wherein, by the colour of his beard, the shape of his leg, the manner of his gait, the expresseure of his eye, forehead, and complexion, he shall find himself most feelingly personated. I can write very like my lady your niece on a forgotten matter we can hardly make distinction of our hands.

Sir To Excellent! I smell a device

Sir And I have't in my nose too

Sir To He shall think, by the letters that thou wilt that they come from my niece, and that she's in love with him 151

Mar. My purpose is, indeed, a horse of that colour

Sir And And your horse now would make him an ass.

Mar. Ass, I doubt not

Sir And O, 'twill be admirable!

Mar. Spoil royal, I warrant you. I know my physick will work with him. I will plant you two, and let the fool make third, where he shall find the letter observe his construction of it. For this night, to bed, and dream on the event. Farewell.

Sir To Good night, Penthesilea

Sn And Before me, she's a good wench.

Sir To She's a beagle, true-bred, and one that adores me
what o' that?

Sir And I was adored once too

Sir To Let's to bed, knight. Thou hadst need send for
more money

Sir And If I cannot recover your niece, I am a foul way
out.

Sir To Send for money, knight if thou hast her not i'
the end, call me cut 171

Sir And If I do not, never trust me, take it how you will

Sir To Come, come, I'll go burn some sack, 'tis too late
to go to bed now come, knight, come, knight [Exit

SCENE IV *The Duke's palace*

Enter DUKE, VIOLA, CURIO, and others

Duke Give me some music Now, good morrow, friends
Now, good Cesario, but that piece of song,
That old and antique song we heard last night
Methought it did relieve my passion much,
More than light airs and recollected terms
Of these most brisk and giddy-paced times
Come but one verse

Cur He is not here, so please your lordship, that should
sing it

Duke Who was it? 10

Cur Feste, the jester, my lord, a fool—that the lady
Olivia's father took much delight in He is about the house

Duke Seek him out, and play the tune the while

[Exit Curio. Music plays

Come hither, boy if ever thou shalt love,
In the sweet pangs of it remember me,
For such as I am all true lovers are,
Unstar'd and skittish in all motions else,
Save in the constant image of the creature
That is beloved How dost thou like this tune?

Pro It gives a very echo to the seat
Where Love is throned 20

Duke Thou dost speak masterly
My life upon 't, young though thou art, thine eve
Hath stay'd upon some favour that it loves
Hath it not, boy?

Pro A little, by your favour

Duke What kind of woman is 't?

Pro Of your complexion

Duke She is not worth thee, then What years, i' faith?

Pro About your years, my lord

Duke Too old, by heaven let still the woman take
An elder than herself, so wears she to him,
So sways she level in her husband's heart
For, boy, however we do praise ourselves,
Our fancies are more giddy and unfirm,
More longing, wavering, sooner lost and worn,
Than women's are

Pro I think it well, my lord

Duke Then let thy love be younger than thyself,
Or thy affection cannot hold the bent,
For women are as roses, whose fair flower
Being once display'd, doth fall that very hour

Pro And so they are alas, that they are so,
To die, even when they to perfection grow

Re-enter CURIO and CLOWN

Duke O, fellow, come, the song we had last night
Mark it, Cesario, it is old and plain,
The spinsters and the knitters in the sun
And the free maids that weave their thread with bones
Do use to chant it it is silly sooth,
And dallies with the innocence of love,
Like the old age *make*

Clo Are you ready, sir?

Duke Ay, prithee, sing

[Music 50

SONG

Clo Come away, come away, death,
 And in sad express let me be laid,
 Fly away, fly away, breath,
 I am slain by a fair cruel maid
 My shroud of white, stuck all with yew,
 O, prepare it!
 My part of death, no one so true
 Did share it.

Not a flower, not a flower sweet,
 On my black coffin let there be strown,
 Not a friend, not a friend greet
 My poor corp-e, where my bones shall be thrown
 A thousand thousand sighs to save,
 Lay me, O, where
 Sad true lover never find my grave,
 To weep there!

Duke There's for thy pains

Clo No pains, sir, I take pleasure in singing, sir

Duke I'll pay thy pleasure then

Clo Truly, sir, and pleasure will be paid, one time or another

Duke Give me now leave to leave thee

Clo Now, the melancholy god protect thee, and the taylor make thy doublet of changeable taffeta, for thy mind is a very opal. I would have men of such constancy put to sea, that their business might be every thing and their intent every where, for that's it that always makes a good voyage of nothing. Farewell

[*Exit*]

Duke Let all the rest give place

[*Curio and Attendants retire*]

Once more, Cesario,

Get thee to yond same sovereign cruelty
 Tell her, my love, more noble than the world,

Praises not quantity of dirty lands ,
 The parts that fortune hath bestow'd upon her,
 Tell her, I hold as giddily as fortune ,
 But 'tis that miracle and queen of gems
 That nature pranks her in attracts my soul

Vio But if she cannot love you, sir?

Duke I cannot be so answer'd

Vio

Sooth, but you must

Say that some lady, as perhaps there is,
 Hath for your love as great a pang of heart
 As you have for Olivia you cannot love her ,
 You tell her so , must she not then be answer'd ?

90

Duke There is no woman's sides
 Can bide the beating of so strong a passion
 As love doth give my heart , no woman's heart
 So big, to hold so much , they lack retention
 Alas, their love may be call'd appetite,
 No motion of the liver, but the palate,
 That suffers surfeit, cloyment and revolt ,
 But mine is all as hungry as the sea -
 And can digest as much - make no compare
 Between that love a woman can bear me
 And that I owe Olivia.

100

Vio

Ay, but I know—

Duke What dost thou know?

Vio Too well what love women to men may owe
 In faith, they are as true of heart as we
 My father had a daughter loved a man,
 As it might be, perhaps, were I a woman,
 I should your lordship

Duke

And what's her history?

Vio (A blank, my lord She never told her love,
 But let concealment, like a worm i' the bud,
 Feed on her damask-cheek she pined in thought,
 And with a green and yellow melancholy
 She sat, like patience on a monument,

110

Smiling at grief Was not this love indeed ?
 We men may say more, sweeu more but indeed
 Our shows are more than will , for still we prove
 Much in our vows, but little in our love.

Duke But did thy sister of her love, my boy ?

Fio I am all the daughters of my father's house, 120
 And all the brothers too and yet I know not
 Su, shall I to this lady ?

Duke Ay, that's the theme
 To her in haste , give her this jewel , say,
 My love can give no place, bide no denay

[*Exeunt* v

SCENE V OLIVIA'S garden

Enter SIR TOBI, SIR ANDREW, and FABIAN

Sir To Come thy ways, Signior Fabian

Fab Nay, I'll come if I lose a scruple of this sport, let
 me be boiled to death with melancholy

Sir To Wouldst thou not be glad to have the niggardly
 rascally sheep bite come by some notable shame?

Fab I would exult, man you know, he brought me out
 o' favour with my lady about a bear-biting here

Sir To To anger him we'll have the bear again , and we
 will fool him black and blue shall we not, Sir Andrew ?

Sir And An we do not, it is pity of our lives 10

Sir To Here comes the little villain

Enter MARIA

How now, my metal of India

Mar Get ye all three into the box-tree Malvolio's
 coming down this walk he has been yonder i' the sun
 prating his behaviour to his own shadow this half hour
 observe him, for the love of mockery , for I know this letter
 will make a contemplative idiot of him Close, in the name

or jesting' Lie thou there [*throws down a letter*]; for here comes the trout that must be caught with tickling [*Exit*]

Enter MALVOLIO

Mal 'Tis but fortune, all is fortune Maria once told me she did affect me, and I have heard herself come thus near, that, should she fancy, it should be one of my complexion Besides, she uses me with a more exalted respect than any one else that follows her What should I think on't? 25

Sir To Here's an overweening-rogue!

Fab O, peace! Contemplation makes a rare turkey-cock of him how he jets under his advanced plumes!

Sir And 'Slight, I could so beat the rogue!

Sir To Peace, I say

30

Mal To be Count Malvolio!

Sir To Ah, rogue!

Sir And Pistol him, pistol him

Sir To Peace peace!

Mal There is example for't, the lady of the Strachy married the yeoman of the wardrobe.

Sir And Fie on him, Jezebel!

Fab O, peace! now he's deeply in look how imagination blows him 39

Mal Having been three months married to her, sitting in my state,—

Sir To O, for a stone-bow, to hit him in the eye!

Mal Calling my officers about me, in my branched velvet gown, having come from a day-bed, where I have left Olivia sleeping,—

Sir To Fire and brimstone!

Fab O, peace, peace!

Mal And then to have the humour of state; and after a demure travel of regard, telling them I know my place as I would they should do theirs, to ask for my kinsman Toby,—

Sir To Bolts and shackles!

51

Fab O peace, peace, peace ! now, now

Mal Seven of my people, with an obedient start, make out for him I frown the while, and perchance wind up my watch, or play with my—some rich jewel Toby approaches, courtesies there to me,—

Sir To Shall this fellow live ?

Fab Though our silence be drawn from us with cars, yet peace

Mal I extend my hand to him thus, quenching my familiar smile with an austere regard of control,— 61

Sir To. And does not Toby take you a blow o' the lips then ?

Mal Saying, 'Cousin Toby, my fortunes having cast me on your niece give me this prerogative of speech,'—

Sir To What, what ?

Mal 'You must amend your drunkenness.'

Sir To Out, scab !

Fab Nay, patience, or we break the sinews of our plot

Mal 'Besides, you waste the treasure of your time with a foolish knight,'— 71

Sir And That's me, I warrant you

Mal 'One Sir Andrew,'—

Sir And I knew 'twas I, for many do call me fool

Mal What employment have we here ?

[*Taking up the letter*

Fab Now is the woodcock near the gun

Sir To O, peace ! and the spirit of humours intimate reading aloud to him !

Mal By my life, this is my lady's hand these be her very C's, her U's and her T's, and thus makes she her great P's It is, in contempt of question, her hand 81

Sir And Her C's, her U's and her T's why that ?

Mal [*Reads*] 'To the unknown beloved, thus, and my good wishes' —her very phrases ! By your leave, wax Soft ! and the impression her Lucrece, with which she uses to seal ; 'tis my lady To whom should this be ?

Fab This wins him, liver and all

Mal [*Reads*]

Jove knows I love.

But who?

Lips, do not move, 90

No man must know

'No man must know' What follows? the numbers altered?

'No man must know' if this should be thee, Malvolio?

Sir To. Marry, hang thee, brock!

Mal [*Reads*]

I may command where I adore,

But silence, like a Lucrece knife,

With bloodless stroke my heart doth gore.

M, O, A, I, doth sway my life.

Fab A fustian riddle!

Sir To Excellent wench, say I 100

Mal. 'M, O, A, I, doth sway my life' Nay, but first, let me see, let me see, let me see.

Fab What dish o' poison has she dressed him!

Sir To And with what wing the staniel checks at it!

Mal 'I may command where I adore.' Why, she may command me: I serve her, she is my lady. Why, this is evident to any formal capacity, there is no obstruction in this and the end,—what should that alphabetical position portend? If I could make that resemble something in me,—Softly! M, O, A, I,— 110

Sir To O, ay, make up that he is now at a cold scent

Fab Sowter will cry upon't for all this, though it be as rank as a fox

Mal M,—Malvolio; M,—why, that begins my name

Fab. Did not I say he would work it out? the cur is excellent at faults

Mal. M,—but then there is no consonancy in the sequel, that suffers under probation, A should follow, but O does

Fab And O shall end, I hope

Sir To Ay, or I'll cudgel him, and make him cry O! 120

Mal And then I comes behind

Fab Ay, an you had any eye behind you, you might see more detraction at your heels than fortunes before you

Mal M, O, A, I; this simulation is not as the former and yet, to crush this a little, it would bow to me, for every one of these letters are in my name. Soft! here follows
prosa. 127

[*Reads*] 'If this fall into thy hand, revolve. In my stars I am above thee; but be not afraid of greatness some are born great, some achieve greatness and some have greatness thrust upon 'em. Thy Fates open their hands, let thy blood and spirit embrace them, and, to inure thyself to what thou art like to be, cast thy humble slough and appear fresh. Be opposite with a kinsman, surly with servants; let thy tongue tang arguments of state, put thyself into the trick of singu-larity she thus advises thee that sighs for thee. Remember who commended thy yellow stockings, and wished to see thee ever cross-gartered. I say, remember. Go to, thou art made, if thou desirest to be so, if not, let me see thee a steward still, the fellow of servants, and not worthy to touch Fortune's fingers. Farewell. She that would alter services with thee,

THE FORTUNATE-UNHAPPY' 142

Daylight and champagne discovers not more this is open. I will be proud, I will read politic authors, I will baffle Sir Toby, I will wash off gross acquaintance, I will be point-devise the very man. I do not now fool myself, to let imagination jide me, for every reason excites to this, that my lady loves me. She did commend my yellow stockings of late, she did praise my leg being cross-gartered, and in this she manifests herself to my love, and with a kind of injunction drives me to these habits of her liking. I thank my stars I am happy. I will be strange, stout, in yellow stockings, and cross-gartered, even with the swiftness of putting on Jove and my stars be praised! Here is yet a postscript. [*He reads*] 'Thou canst not choose but know who I am. If thou entertainst my love, let it appear in thy smiling, thy smiles

become thee well, therefore in my presence still smile, dear
my sweet, I prithee' 158

Jove, I thank thee I will smile, I will do everything that
thou wilt have me [Exit

Fab I will not give my part of this sport for a pension of
thousands to be paid from the Sophy

Sir To I could marry this wench for this device

Sir And So could I too

Sir To And ask no other dowry with her but such another
jest

Sir And No! I neither

Fab Here comes my noble gull-catcher

Re-enter MARIA.

Sir To Wilt thou set thy foot o' my neck?

Sir And Or o' mine either? 170

Sir To Shall I play my freedom at tray-trip, and become
thy bond-slave?

Sir And I' faith, or I either?

Sir To Why, thou hast put him in such a dream, that
when the image of it leaves him he must run mad

Mar Nay, but say true, does it work upon him

Sir To Like aqua-vitæ with a mid-wife

Mar If you will then see the fruits of the sport, mark his
first approach before my lady he will come to her in yellow
stockings, and 'tis a colour she abhors, and cross-gartered, a
fashion she detests, and he will smile upon her, which will
now be so unsuitable to her disposition, being addicted to a
melancholy as she is, that it cannot but turn him into a not-
able contempt If you will see it, follow me. 184

Sir To To the gates of Tartar, thou most excellent devil
of wit!

Sir And I'll make one too

[*Exeunt*

ACT III

SCENE I OLIVIA'S garden

Enter VIOLA, and CLOWN with a tabor

Vio Give thee, friend, and thy music dost thou live by thy tabor?

Clo No, sir, I live by the church

Vio Art thou a churchman?

Clo No such matter, sir I do live by the church, for I do live at my house, and my house doth stand by the church

Vio So thou mayst say, the king lies by a beggar, if a beggar dwell near him, or, the church stands by thy tabor, if thy tabor stand by the church

Clo You have said, sir To see this age! A sentence is but a chequer'd glove to a good wit how quickly the wrong side may be turned outward!

Vio Nay, that's certain, they that dally nicely with words may quickly make them wanton

Clo But indeed words are very rascals since bonds disgraced them

Vio Thy reason, man?

Clo Troth, sir, I can yield you none without words, and words are grown so false. I am loath to prove reason with them

Vio I warrant thou art a merry fellow and carest for nothing

Clo Not so, sir, I do care for something, but in my conscience, sir, I do not care for you if that be to care for nothing, sir, I would it would make you invisible

Vio Art not thou the Lady Olivia's fool?

Clo No indeed, sir, the Lady Olivia has no folly she will keep no fool, sir, till she be married, and fools are as like husbands as pickpurses are to herrings, the husband's the bigger I am indeed not her fool, but her corrupter of words

Vio I saw thee late at the Count Orsino's.

Clo Foolery, sir, does walk about the o**u**b like the sun, it shines every where I would be sorry, sir, but the fool should be as oft with your master as with my mistress I think I saw your wisdom there *you are a friend of mine*

Vio Nay, and thou pass upon me, I'll no more with thee. Hold, there's expenses for thee

Clo Now Jove, in his next commodity of hair, send thee a beard!

Vio By my troth, I'll tell thee, I am almost sick for one, [*Aside*] though I would not have it grow on my chin Is thy lady within? 42

Clo Would not a pair of these have bred, sir?

Vio Yes, being kept together and put to use *with care of*

Clo I would play Lord Pandarus of Phrygia, sir, to bring a Cressida to this Troilus

Vio I understand you, sir, 'tis well begged.

Clo The matter, I hope, is not great, sir, begging but a beggar. Cressida was a beggar My lady is within, sir I will construe to them whence you come, who you are and what you would be out of my welkin, I might say 'element,' but the word is over-worn [Exit 53]

Vio This fellow is wise enough to play the fool, 42 53

And to do that well craves a kind of wit - begs

He must observe their mood on whom he jests,

The quality of persons, and the time,

Not, like the haggard, check at every feather

That comes before his eye This is a practice

As full of labour as a wise man's art

For folly that he wisely shows is fit, 60

But wise men, folly-fall'n, quite taint their wit

become fashon
Enter SIR TOBY, and SIR ANDREW

Sir To Save you, gentleman

Vio And you, sir

Sir And Dieu vous garde, monsieur

Vio Et vous aussi, votre serviteur.

Sir And I hope, sir, you are, and I am yours.

Sir To Will you encounter the house? my niece is desirous you should enter, if your trade be to her

To I am bound to your niece, sir, I mean, she is the list of my voyage 70

Sir To Taste your legs, sir, put them to motion

To My legs do better understand me, sir, than I understand what you mean by bidding me taste my legs.

Sir To I mean, to go, sir, to enter

To I will answer you with gait and entrance But we are prevented

Enter OLIVIA and MARIA

Most excellent accomplished lady, the heavens rain odours on you!

Sir And That youth's a rare courtier 'Rain odours'; well 80

To My matter hath no voice, lady, but to your own most pregnant and vouchsafed ear

Sir And 'Odours,' 'pregnant' and 'vouchsafed' 'I'll get 'em all three all ready

Ol Let the garden door be shut, and leave me to my hearing [Exit Sir Toby, Sir Andrew, and Maria] Give me your hand, sir

To My duty, madam, and most humble service

Ol What is your name?

To Cesario is your servant's name, fair princess 90

Ol My servant, sir! 'Twas never merry world Since lowly feigning was call'd compliment You're servant to the Count Orsino, youth

To And he is yours, and his must needs be yours Your servant's servant is your servant, madam

Ol For him, I think not on him for his thoughts, Would they were blanks, rather than fill'd with me!

To Madam, I come to what your gentle thoughts On his behalf

Ol. O, by your leave, I pray you,
 I bade you never speak again of him 100
 But, would you undertake another suit,
I had rather hear you to solicit that
Than music from the spheres.

I¹⁰ Dear lady,—
Ol. Give me leave, beseech you I did send,
 After the last enchantment you did here,
 A ring in chase of you so did I abuse ~~myself~~
 Myself, my servant and, I fear me, you
 Under your hard construction must I sit,
 To force that on you, in a shameful cunning,
 Which you knew none of yours what might you think? *I¹⁰*
 Have you not set mine honour at the stake
 And baited it with all the unmuzzled thoughts
 That tyrannous heart can think? To one of your receiving
 Enough is shown a cypress, not a bosom,
 Hideth my heart; So, let me hear you speak

I¹⁰ I pity you
Ol. That's a degree to love
I¹⁰ No, not a grize, for 'tis a vulgar proof,
 That very oft we pity enemies

Ol. Why, then, methinks 'tis time to smile again
 O world, how apt the poor are to be proud! 120
 If one should be a prey, how much the better
 To fall before the lion than the wolf! [*Clock strikes*
 The clock upbraid's me with the waste of time,
 Be not afraid, good youth, I will not have you
 And yet, when wit and youth is come to harvest,
 Your wife is like to reap a proper man
 There lies your way, due west

I¹⁰ Then westward-ho! Grace and good disposition
 Attend your ladyship!
 You'll nothing, madam, to my lord by me? 130

Ol. Stay
 I prithee, tell me what thou think'st of me

Viola That you do think you are not what you are

Olivia If I think so, I think the same of you

Viola Then think you right I am not what I am

Olivia I would you were as I would have you be

Viola Would it be better, madam, than I am?

I wish it might, for now I am your fool

Olivia O, what a deal of scorn looks beautiful

In the contempt and anger of his lip

140

A murderous guilt shows not itself more soon

Than love that would seem hid love's night is noon

Cesario, by the roses of the spring,

By maidhood, honour, truth and every thing,

I love thee so, that, maugre all thy pride,

Not wit nor reason can my passion hide

Do not extort thy reasons from this clause,

For that I woo, thou therefore hast no cause,

But rather reason thus with reason fetter,

Love wrought is good, but given unsought is better

150

Viola By innocence I swear, and by my youth,

I have one heart, one bosom and one truth,

And that no woman has, nor never none

Shall mistress be of it, save I alone

And so adieu, good madam never more

Will I my master's tears to you deplore

Olivia Yet come again, for thou perhaps mayst move

That heart, which now abhors, to like his love. [Exeunt

SCENE II OLIVIA'S house

Enter SIR TOBIAS, SIR ANDREW, and FABIAN

Sir And No, faith, I'll not stay a jot longer

Sir To Thy reason, dear venon, give thy reason

Fab You must needs yield your reason, Sir Andrew

Sir And Marry, I saw your niece do more favours to the
count's serving man than ever she bestowed upon me. I
saw t' the orchard

Sir To Did she see thee the while, old boy? tell me that

Sir And As plain as I see you now

Fab This was a great argument of love in her toward you.

Sir And 'Slight, will you make an ass o' me? ¹⁰ *bagged*

Fab I will prove it legitimate, sir, upon the oaths of judgement and reason.

Sir To And they have been grand-jurymen since before Noah was a sailor

Fab She did show favour to the youth in your sight only to exasperate you, to awaken your dormouse valour, to put fire in your heart, and brimstone in your liver. You should then have accosted her, and with some excellent jests, fire new from the mint, you should have banged the youth into dumbness. This was looked for at your hand, and this was balked. the double gilt of this opportunity you let time wash off, and you are now sailed into the north of my lady's opinion, where you will hang like an icicle on a Dutchman's beard, unless you do redeem it by some laudable attempt either of valour or policy } 26

Sir And An't be any way, it must be with valour, for policy I hate I had as lief be a Brownist as a politician

Sir To Why, then, build me thy fortunes upon the basis of valour Challenge me the count's youth to fight with him; hurt him in eleven places my niece shall take note of it, and assure thyself, there is no love-broker in the world can more prevail in man's commendation with woman than report of valour 34

Fab There is no way but this, Sir Andrew

Sir And Will either of you bear me a challenge to him?

Sir To Go, write it in a martial hand, be curst and brief, it is no matter how witty, so it be eloquent and full of invention taunt him with the license of ink if thou thou'st him some thrice, it shall not be amiss, and as many lies as will lie in thy sheet of paper, although the sheet were big enough for the bed of Ware in England, set 'em down

go about it Let there be gall enough in thy ink, though thou write with a goose-pen, no matter about it 44

Sir And Where shall I find you?

Sir To We'll call thee at the cubiculo go

[Exit Sir Andrew]

Fab This is a dear manakin to you, Sir Toby

Sir To I have been dear to him, lad, some two thousand strong or so

Fab We shall have a rare letter from him but you'll not deliver't? 51

Sir To Never trust me, then, and by all means stir on the youth to an answer {I think oxen and wainropes cannot hale them together For Andrew, if he were opened, and you find so much blood in his liver as will clog the foot of a flea, I'll eat the rest of the anatomy}

Fab And his opposite, the youth, bears in his visage no great presage of cruelty

Enter MARIA

Sir To Look, where the youngest wren of mine comes 59

Mar If you desire the spleen, and will laugh yourselves into stitches, follow me! A good gull Malvolio is turned heathen, a very renegado, for there is no Christian, that in us to be saved by believing rightly, can ever believe such impossible passages of grossness. He's in yellow stockings

Sir To And cross-gartered?

Mar Most villanously, like a pedant that keeps a school in the church. I have dogged him, like his murderer. He does obey every point of the letter that I dropped to betray him. he does smile his face into more lines than is in the new map with the augmentation of the Indies you have not seen such a thing as 'tis. I can hardly forbear hurling things at him. I know my lady will strike him if she do, he'll smile and take't for a great favour 73

Sir To Come, bring us, bring us where he is [Exeunt]

SCENE III *A street**Enter* SEBASTIAN *and* ANTONIO

Seb I would not by my will have troubled you
But, since you make your pleasure of your pains,
I will no further chide you

Ant. I could not stay behind you. my desire,
More sharp than filed steel, did spur me forth,
And not all love to see you, though so much
As might have drawn one to a longer voyage,
But jealousy what might befall your travel,
Being skillless in these parts; which to a stranger,
Unguided and unfriended, often prove
Rough and unhospitable my willing love,
The rather by these arguments of fear,
Set forth in your pursuit.

Seb My kind Antonio,
I can no other answer make but thanks,
And thanks, and ever thanks How oft good turns
Are shrouded off with such uncurrent pay
But were my worth as is my conscience firm,
You should find better dealing What's to do?
Shall we go see the reliques of this town?

Ant. To-morrow, sir: best first go see your lodging

Seb I am not weary, and 'tis long to night
' pray you, let us satisfy our eyes
With the memorials and the things of fame
That do renown this city

Ant. Would you 'ld pardon me
I do not without danger walk these streets
Once, in a sea-fight, 'gainst the count his galleys,
I did some service, of such note indeed,
That were I ta'en here it would scarce be answer'd

Seb Belike you slew great number of his people

Ant. The offence is not of such a bloody nature,
Albeit the quality of the time and quarrel

Might well have given us bloody argument.
 It might have since been answer'd in repaying,
 What we took from them; which, for traffic's sak
 Most of our city did only myself stood out;
 For which, if I be lapsed in this place,
 I shall pay dear

Seb Do not then walk too open

Int It doth not fit me Hold, sir, here's my purse
 In the south suburbs, at the Elephant, *(in a)*
 Is best to lodge I will bespeak our diet, *and*
 Whiles you beguile the time and feed your knowledge
 With viewing of the town there shall you have me.

Seb Why I your purse?

Ant Haply your eye shall light upon some toy
 You have desire to purchase, and your store,
 I think, is not for idle markets, sir

Seb I'll be your purse-bearer and leave you
 For an hour

Ant To the Elephant.

Seb I do remember *[Exit]* 49

SCENE IV OLIVIA'S garden

Enter OLIVIA and MARIA

Ol I have sent after him *he says* he'll come,
 How shall I feast him? what bestow of him?
 For youth is bought more oft than begg'd or borrow'd.
 I speak too loud
 Where is Malvolio? he is sad and civil,
 And suits well for a servant with my fortunes
 Where is Malvolio?

Mar He's coming, madam; but in very strange manner.
 He is sure, possess-ed, madam

Ol Why, what's the matter? does he rave? 10

Mar No, madam, he does nothing but smile your lady-

ship were best to have some guard about you, if he comes, for, sure, the man is tainted in's wits *affected - a - reason*

Ol Go call him hither [*Exit Maria*] I am as mad as he, if sad and merry madness equal be

He enter MARIA, with MALVOLIO

How now, Malvolio?

Mal Sweet lady, ho, ho

Ol Smilest thou?

I sent for thee upon a sad occasion

19

Mal Sad, lady! I could be sad this does make some obstruction in the blood, this cross-gartering, but what of that? if it please the eye of one, it is with me as the very true sonnet is, 'Please one, and please all'

Ol Why, how dost thou, man? what is the matter with thee? *black hearted - cruel*

Mal Not black in my mind, though yellow in my legs. It did come to his hands, and commands shall be executed.

I think we do know the sweet Roman hand *celestial*

Ol Wilt thou go to bed, Malvolio?

Mal To bed! ay, sweet-heart, and I'll come to thee 30

Ol God comfort thee! Why dost thou smile so and kiss thy hand so oft?

Mar How do you, Malvolio? *no nightingales - Calves*

Mal At your request! yes, nightingales answer daws

Mar Why appear you with this ridiculous boldness before my lady?

Mal 'Be not afraid of greatness' 'twas well writ

Ol What meanest thou by that, Malvolio?

Mal 'Some are born great,'— *advice*

Ol Ha!

Mal 'Some achieve greatness,'—

Ol What sayest thou?

Mal 'And some have greatness thrust upon them'

Ol Heaven restore thee!

Mal 'Remember who commended thy yellow stockings,

Ol. Thy yellow stockings !

Mal. ' And wished to see thee cross-gartered '

Ol. Cross-gartered !

Mal. ' Go to, thou art made, if thou desirest to be so ,

Ol. Am I made ?

50

Mal. ' If not, let me see thee a servant still '

Ol. Why, this is very midsummer madness ,

Enter Servant.

Ser. Madam, the young gentleman of the Count Orsino's is returned. I could hardly entreat him back. he attends your ladyship's pleasure.

Ol. I'll come to him. [*Exit Servant*] Good Maria, let this fellow be looked to. Where's my cousin Toby ? Let some of my people have a special care of him. I would not have him miscarry for the half of my dowry. *[Exit Olivia and Maria]*

Mal. O, ho ! do you come near me now ? no worse man than Sir Toby to look to me ! This concurs directly with the letter she sends him on purpose, that I may appear stubborn to him, for she incites me to that in the letter. 'Cast thy humble slough,' says she, 'be opposite with a kinsman, surly with servants, let thy tongue tang with arguments of state, put thyself into the trick of singularity', and consequently sets down the manner how, as, a sad face, a reverend carriage, a slow tongue, in the habit of some son of note, and so forth. I have lined her, but it is Jove's doing, and Jove make me thankful ! And when she went away now, 'Let this fellow be looked to' fellow ! not Malvolio, nor after my degree, but fellow. Why, every thing adheres together, that no dram of a scruple, no scruple of a scruple, no obstacle, no incredulous or unsafe circumstance—What can be said ? Nothing that can be can come between me and the full prospect of my hopes. Well, Jove, not I, is the doer of this, and he is to be thanked.

77

Re-enters MARIA, with SIR TOBY and FABIAN.

Sir To Which way is he, in the name of sanctity? If all the devils of hell be drawn in little, and Legion himself possessed him, yet I'll speak to him 80

Fab Here he is, here he is How is't with you, sir? how is't with you, man?

Mal Go off, I discard you let me enjoy my private go off

Mar Lo, how hollow the fiend speaks within him! did not I tell you? Sir Toby, my lady prays you to have a care of him

Mal Ah, ha! does she so?

Sir To Go to, go to, peace, peace, we must deal gently with him let me alone How do you, Malvolio? how is't with you? What, man! defy the devil consider, he's an enemy to mankind 92

Mal Do you know what you say?

Mar La you, an you speak ill of the devil, how he takes it at heart! Pray God, he be not bewitched! My lady would not lose him for more than I'll say

Mal How now, mistress!

Mar O Lord!

Sir To Prithce, hold thy peace, this is not the way do you not see you move him? let me alone with him 100

Fab No way but gentleness, gently, gently the fiend is rough, and will not be roughly used.

Sir To. Why, how now, my bawcock! how dost thou, chuck?

Mal Sir!

Sir To Ay, Biddy, come with me What, man! 'tis not for gravity to play at cherry-pit with Satan hang him, foul collier! *gain*

Mar Get him to say his prayers, good Sir Toby, get him to pray 110

Mal My prayers, minx! *you are a*

Mar No, I warrant you, he will not hear of godliness

Mal Go, hang yourselves all ' you are idle shallow things
I am not of your element you shall know more hereafter
[Exit]

Sir To Is't possible?

Fab If this were played upon a stage now, I could condemn it as an improbable fiction

Sir To His very genius hath taken the infection of the device, man

Mar Nay, pursue him now, lest the device take air and taint 121

Fab Why, we shall make him mad indeed

Mar The house will be the quieter

Sir To Come, we'll have him in a dark room and bound
My niece is already in the belief that he's mad we may carry it thus, for our pleasure and his penance, till our very pastime, tired out of breath, prompt us to have mercy on him at which time we will bring the device to the bail and crown thee for a finder of madmen But see, but see ✓

Enter SIR ANDREW

Fab More matter for a May morning 130

Sir And Here's the challenge, read it (I warrant there's vinegar and pepper in't.)

Fab Is't so saucy? 'Tis so, 'tis so

Sir And Ay, is't, I warrant him do but read

Sir To Give me [Reads] 'Youth, whatsoever thou art, thou art but a scurvy fellow' 131

Fab Good, and valiant

Sir To [Reads] 'Wonder not, nor admire not in thy mind, why I do call thee so, for I will show thee no reason for't.'

Fab A good note, that keeps you from the blow of the law 141

Sir To [Reads] 'Thou comest to the lady Olivia, and in mine sight she uses thee kindly but thou heest in thy throat, that is not the matter I challenge thee for'

Fab Very brief, and to exceeding good sense—less

Sir To [*Reads*] 'I will waylay thee going home, where if it be thy chance to kill me,'—

Fab Good 148

Sir To [*Reads*] 'Thou killest me like a rogue and a villain'

Fab Still you keep o' the windy side of the law - good

Sir To [*Reads*] 'Fare thee well, and God have mercy upon one of our souls! He may have mercy upon mine, but my hope is better, and so look to thyself Thy friend, as thou usest him, and thy sworn enemy,'

ANDREW AGUE-CHEEK'

If this letter move him not, his legs cannot. I'll give't him

Mar. You may have very fit occasion for't. he is now in some commerce with my lady, and will by and by depart

Sir To Go, Sir Andrew, scoot me for him at the corner of the orchard like a hum-baily; so soon as ever thou seest him, draw; and, as thou drawest, swear horrible, for it comes to pass oft that a terrible oath, with a swaggering accent sharply twanged off, gives manhood more approbation than ever proof itself would have earned him Away! 164

Sir And Nay, let me alone for swearing [*Exit*

Sir To Now will not I deliver his letter for the behaviour of the young gentleman gives him out to be of good capacity and breeding, his employment between his lord and my niece confirms no less therefore this letter, being so excellently ignorant, will breed no terror in the youth. he will find it comes from a clodpole. But, sir, I will deliver his challenge by word of mouth; set upon Aguecheek a notable report of valour, and drive the gentleman, as I know his youth will aptly receive it, into a most hideous opinion of his rage, skill, fury, and impetuosity. This will so fright them both that they will kill one another by the look, like cockatrices

177

Re-enter OLIVIA, with VIOLA.

Fab Here he comes with your niece give them way till he take leave, and presently after him

Sir To I will meditate the while upon some horrid message for a challenge [Exeunt Sir Toby, Fabian, and Maria]

Oh I have said too much unto a heart of stone, 100
And had mine honour too unchary out
There's something in me that reproves my fault,
But such a herdstrong potent fault it is,
That it but mocks reproof

Fio With the same shavious that your passion bears
Goes on my master's grief

Oh Here, wear this jewel for me, 'tis my picture, 190
Refuse it not, it hath no tongue to vex you,
And I beseech you come again to-morrow
What shall you ask of me that I'll deny,
That honour saved may upon asking give?

Fio Nothing but this, your true love for my master,

Oh How with mine honour may I give him that
Which I have given to you?

Fio I will acquit you *reclaim*

Oh Well, come again to-morrow fare thee well

A fiend like thee might bear my soul to hell [Exit

Re-enter SIR TOBY and FABIAN

Sir To Gentleman, God save thee

Fio And you, sir 200

Sir To That defence thou hast, betake thee to't of what nature the wrongs are thou hast done him, I know not; but thy interceptor, full of despite, bloody as the hunter, attends thee at the orchard end dismount thy Turk, be yare in thy preparation, for thy assaultant is quick, skilful and deadly.

Fio You mistake, sir, I am sure no man hath any quarrel to me my remembrance is very free and clear from any image of offence done to any man

Sir To You'll find it otherwise, I assure you: therefore, if you hold your life at any price, betake you to your guard, for your opposite hath in him what youth, strength, skill and wrath can furnish man withal 212

Vio I pray you, sir, what is he? *made a knight of the heat of the day*

Sir To He is knight, dubbed with unhatched rapier and on carpet consideration, but he is a devil in private brawl souls and bodies hath he divorced three, and his incensement at this moment is so implacable, that satisfaction can be none but by pangs of death and sepulchre. Hob, nob, is his word; give't or take't *a warm feel an*

Vio I will return again into the house and desue some conduct of the lady. I am no fighter. I have heard of some kind of men that put quarrels purposely on others, to taste their valour. belike this is a man of that quirk *huzz!*

Sir To Sir, no, his indignation derives itself out of a very competent injury. therefore, get you on and give him his desire. Back you shall not to the house, unless you undertake that with me which with as much safety you might answer him. therefore, on, or strip your sword stark naked, for meddle you must, that's certain, or forswear to wear iron about you. *sworn* 23

Vio This is as uncivil as strange. I beseech you, do me this courteous office, as to know of the knight what my offence to him is. *(it is something of my negligence, nothing of my purpose.)* *the knight may be able to make good to all to his satisfaction*

Sir To I will do so. Signior Fabian, stay you by this gentleman till my return. [Exit

Vio Pray you, sir, do you know of this matter?

Fab I know the knight is incensed against you, ever to a mortal arbitrement, but nothing of the circumstance more. 24

Vio I beseech you, what manner of man is he?

Fab Nothing of that wonderful promise, to read him by his form, as you are like to find him in the proof of his valour. He is, indeed, sir, the most skilful, bloody and fatal opposite that you could possibly have found in any part of Illyria. Will you walk towards him? I will make you peace with him if I can.

Vio I shall be much bound to you for't. I am one that

had rather go with sir priest than sir knight I care not
 who knows so much of my mettle *Exit* [Exeunt 250

Re enter SIR TOBY, with SIR ANDREW

Sir To Why, man, he's a very devil, I have not seen
 such a frago I had a pass with him, rapier, scabbard and
 all, and he gives me the stuck in with such a mortal motion,
 that it is inevitable, and on the answer, he pays you as
 surely as your feet hit the ground they step on They say
 he has been fencer to the Sophy

Sir And I'll not meddle with him *meat*

Sir To Ay, but he will not now be pacified Fabian can
 scarce hold him yonder 259

Sir And Plague on't, an I thought he had been valiant
 and so cunning in fence, I'd have seen him damned ere I'd
 have challenged him Let him let the matter slip, and I'll
 give him my horse, grey Capilet *proposal*

Sir To I'll make the motion stand here, make a good
~~show~~ on't this shall end without the perdition of souls
[Aside] Marry, I'll ride your horse as well as I ride you
I make a fool of

Re-enter FABIAN and VIOLA

[To Fab] I have his horse to take up the quarrel I have
 persuaded him the youth's a devil *revenge*

Fab He is as horribly conceited of him, and pants and
 looks pale, as if a bear were at his heels 270

Sir To *[To Fab]* There's no remedy, sir, he will fight
 with you for's oath sake marry, he had better bethought
 him of his quarrel, and he finds that now scarce to be worth
 talking of therefore draw, for the supportance of his vow,
 he protests he will not hurt you

Fab *[Aside]* Pray God defend me! A little thing would
 make me tell them how much I lack of a man

Fab Give ground, if you see him furious

Sir To Come, Sir Andrew, there's no remedy, the gentle-
 man will, for his honour's sake, have one bout with you, he

cannot by the duello avoid it but he has promised me, as he is a gentleman and a soldier, he will not hurt you Come on, *to't draw now* *draw now* 283

Sir And Pray God, he keep his oath!

Vio I do assure you, 'tis against my will [They draw

Enter ANTONIO

Ant Put up your sword If this young gentleman Have done offence, I take the fault on me If you offend him, I for him defy you

Sir To You, sir, ' why, what are you?

Ant One, sir, that for his love dares yet do more 290 Than you have heard him brag to you he will

Sir To Nay, if you be an undertaker, I am for you [They draw

Enter Officers

Fab O good Sir Toby, hold! here come the officers

Sir To I'll be with you anon

Vio Pray, sir, put your sword up, if you please

Sir And Marry, will I, sir, and, for that I promised you, I'll be as good as my word: he will bear you easily and reins well

First Off This is the man, do thy office *arrest him*

Sec. Off Antonio, I arrest thee at the suit of Count Orsino 301

Ant You do mistake me, sir *features*

First Off No, sir, no jot, I know you *favour* well, Though now you have no sea-cap on your head Take him away he knows I know him well

Ant I must obey [To *Vio*] This comes with seeking, But there's no remedy, I shall answer it What will you do, now my necessity Makes me to ask you for my purse? It grieves me Much more for what I cannot do for you 310 Than what befalls myself You stand amazed;

But be of comfort

Sec. Off Come, sir, away

Ant I must entreat of you some of that money

Iso What money, sir?

For the fair kindness you have show'd me here,
And, part, being prompted by your present trouble,
Out of my lean and low ability

I'll lend you something my having is not much,

I'll make division of my present with you

320

Hold, there's half my coffee ~~money~~

Ant Will you deny me now?

Is't possible that my deserts to you

Can lack persuasion? Do not tempt my misery,

Lest that it make me so unsound a man

As to upbraid you with those kindnesses

That I have done for you

Iso I know of none,

Nor know I you by voice or any feature

I hate ingratitude more in a man ~~idle gossip~~

Than lying, vanities, babbling, drunkenness,

Or any taint of vice whose strong corruption

330

Inhabits our frail blood

Ant O heavens themselves!

Sec. Off Come, sir, I pray you, go

Ant Let me speak a little This youth that you see here

I snatch'd one half out of the jaws of death,

Relieved him with such sanctity of love,—

And to his image, which methought did promise

Most venerable worth, did I devotion

First Off What's that to us? The time goes by away!

Ant But O how vile an idol proves this god!

Thou hast, Sebastian, done good feature shame

In nature there's no blemish but the mind,

None can be call'd deform'd but the unkind

Virtue is beauty, but the beauteous evil

Are empty trunks o'erflourish'd by the devil

First Off The man grows mad away with him ! Come,
come, sir

Ant Lead me on [*Exit with Officers*]

Vio Methinks his words do from such passion fly,
That he believes himself so do not I.
Prove true, imagination, O, prove true,
That I, dear brother, be now ta'en for you ! 350

Sir To Come hither, knight, come hither, Fabian we'll
whisper o'er a couplet or two of most sage saws ~~we~~

Vio He named Sebastian I my brother know
Yet living in my glass ; even such and so
In favour was my brother and he went
Still in this fashion, colour, ornament,
For him I imitate O, if it prove,
Tempests are kind and salt waves fresh in love. [*Exit*]

Sir To A very dishonest paltry boy, and more a coward
than a hare his dishonesty appears in leaving his friend
here in necessity and denying him, and for his cowardship,
ask Fabian 362

Fab A coward, a most devout coward, religious in it

Sir And 'Shld, I'll after him again and beat him

Sir To Do, cuff him soundly, but never draw thy sword

Sir And An I do not, — [*Exit*]

Fab Come, let's see the event

Sir To I dare lay any money 'twill be nothing yet.

[*Exeunt* ✓]

ACT IV

SCENE I. Before OLIVIA'S house

Enter SEBASTIAN and CLOWN

Clo Will you make me believe that I am not sent for you?

Seb Go to, go to, thou art a foolish fellow

Let me be clear of thee *rid of you*

Clo Well held out, i' faith ! No, I do not know you, nor

I am not sent to you by my lady, to bid you come speak with her, nor your name is not Master Cesario, nor this is not my nose neither. Nothing that is so is so.

Sch I prithee, vent thy folly somewhere else ~~with~~ ^{away}
Thou knowst not me 9

Clo Vent my folly! he has heard that word of some great man and now applies it to a fool. Vent my folly! I am afraid this great lubber, the world, will prove a cockney. I prithee now, ungird thy strangeness, and tell me what I shall vent to my lady. shall I vent to her that thou art coming? ~~but off and on pretence of not knowing~~

Sch I prithee, foolish Greek, depart from me. ~~money can~~ ^{now}
There's money for thee. if you tarry longer,
I shall give worse payment ~~you are quite deceived~~

Clo By my troth, thou hast an open hand. These wise-men that give fools money get themselves a good report—after fourteen years' purchase 21

Enter SIR ANDREW, SIR TOBY, and FABIAN

Sir And Now, sir have I met you again? there's for you.

Sch Why, there's for thee, and there, and there
Are all the people mad?

Sir To Hold, sir, or I'll throw your dagger o'er the house

Clo This will I tell my lady straight. I would not be in some of your coats for ty o pence ~~for a good deal~~

Sir To Come on, sir, hold

Sir And Nay, let him alone. I'll go another way to work with him; I'll have an action of battery against him, if there be any law in Illyria though I struck him first, yet it's no matter for that. 32

Sch Let go thy hand

Sir To Come, sir, I will not let you go. Come, my young soldier, put up your iron. you are well fleshed, come on.

Sch I will be free from thee. What wouldst thou now?
If thou dar'st tempt me further, draw thy sword

Sir To What, what? Nay, then I must have an ounce or two of this malapert blood from you

Enter OLIVIA

Ol Hold, Toby, on thy life I charge thee, hold ! 40

Sir To Madam !

Ol Will it be ever thus? Ungracious wretch, ' Fit for the mountains and the barbarous caves, Where manners ne'er were preach'd ' out of my sight ! Be not offended, dear Cesario

Rudesby, be gone !

[Exeunt Sir Toby, Sir Andrew, and Fabian.

Sound Judge I prithee, gentle friend, Let thy fair wisdom, not thy passion, sway In this uncivil and unjust extent Against thy peace Go with me to my house, And hear thou there how many fruitless pranks This ruffian hath botch'd up, that thou thereby Mayst smile at this thou shalt not choose but go ' Do not deny Beshrew his soul for me, He started one poor heart of mine in thee

Seb What relish is in this? how runs the stream Or I am mad, or else this is a dream Let fancy still my sense in Lethe steep, If it be thus to dream, still let me sleep !

Ol Nay, come, I prithee ; would thou'ldst be ruled ! me ! 60

Seb Madam, I will

Ol O, say so, and so be ! *[Exeunt*

SCENE II OLIVIA'S house

Enter MARIA and CLOWN

Mar Nay, I prithee, put on this gown and this beard, make him believe thou art Sir Topas the curate do it quickly, I'll call Sir Toby the whilst

2nd Clo Well, I'll put it on, and I will dissemble myself in't, and I would I were the first that ever dissembled in such a gown. I am not tall enough to become the function well, nor lean enough to be thought a good student, but to be judg'd an honest man and a good housekeeper goes as fairly as to say a careful man and a great scholar. The competitors enter

Enter SIR TOBY and MARIA

1st Sir To Love bless thee, master Parson

Clo Bonos dies, Sir Toby for, as the old hermit of Prague, that never saw pen and ink, very wittily said to a piece of King Gorboduc, 'That that is is', so I, being master Parson, am master Parson, for, what is 'that', but 'that', and 'is' but 'is'? (*What ever is*)

Sir To To him, Sir Topas

Clo What, ho, I say 'peace in this prison'!

Sir To The knave counterfeiteth well, a good knave!

Mal [*Within*] Who calls there?

Clo Sir Topas the curate, who comes to visit Mal oh the lunatic madman

Mal Sir Topas, Sir Topas, good Sir Topas, go to my lady

Clo Out, hyperbolic fiend! how vexest thou this man! talkest thou nothing but of ladies?

Sir To Well said, master Parson

Mal Sir Topas, never was man thus wronged. good Sir Topas, do not think I am mad. they have laid me here in ludicrous darkness.

Clo Fie, thou dishonest Satan! I call thee by the most modest terms, for I am one of those gentle ones that will use the devil himself with courtesy. sayest thou that house is dark?

Mal As hell, Sir Topas

Clo Why, it hath bay windows transparent as barri-culoes, and the clear-stories toward the south north are as lustrous as ebony. and yet compliment thou of obstruction?

Mal I am not mad, Sir Topas I say to you, this house is dark
now all wrong 39

Clo Madman, thou errest I say, there is no darkness but ignorance; in which thou art more puzzled than the Egyptians in their fog

Mal I say, this house is as dark as ignorance, though ignorance were as dark as hell, and I say, there was never man thus abused I am no more mad than you are; make the trial of it in any constant question *requiring it*

Clo What is the opinion of Pythagoras concerning wild fowl? *Pythagoras who taught me of transmigration*

Mal That the soul of our grandam might haply inhabit a bird
grand mother perhaps 50

Clo What thinkest thou of his opinion? *what?*

Mal I think nobly of the soul, and no way approve his opinion

Clo Fare thee well Remain thou still in darkness thou shalt hold the opinion of Pythagoras ere I will allow of thy wits, and fear to kill a woodcock, lest thou dispossess the soul of thy grandam Fare thee well

Mal Sir Topas, Sir Topas!

Sir To My most exquisite Sir Topas!

Clo Nay, I am for all waters *I can assume all*

Mar Thou mightst have done this without thy beard and gown he sees thee not

Sir To To him in thine own voice, and bring me words how thou findest him I would we were well rid of this knavery If he may be conveniently delivered, I would he were, for I am now so far in offence with my niece that I cannot pursue with any safety this sport to the upshot Come by and by to my chamber [*Reunt Sir Toby and Maria*]

Clo [*Singing*] 'Hey Robin, jolly Robin,

Tell me how thy lady does'

70

Mal Fool!

Clo 'My lady is unkind, perdy'

Mal Fool!

Clo 'Alas, why is she so?'

Mal Fool, I say!

Clo 'She loves another — Who calls, ha?'

Mal Good fool, as ever thou wilt deserve well at my hand, help me to a candle, and pen, ink and paper as I am a gentleman, I will live to be thankful to thee for't.

Clo Master Malvolio?

Mal Ay, good fool.

Clo Alas, sir, how fell you besides your five wits?

Mal Fool, there was never man so notoriously abused I am as well in my wits, fool, as thou art

Clo But as well? then you are mad, indeed, if you be no better in your wits than a fool *Treated me as a fool*

Mal They have here propertied me, keep me in darkness, send ministers to me, asses, and do all they can to face me out of my wits. — 89

Clo Advise you what you say, the minister is here Malvolio, Malvolio, thy wits the heavens restore! endeavour thyself to sleep, and leave thy vain bibble babble.

Mal Sir Topas!

Clo Maintain no words with him, good fellow Who, I, sir? not I, sir. God be wi' you, good Sir Topas Marry, amen I will, sir, I will

Mal Fool, fool, fool, I say!

Clo Alas, sir, be patient What say you, sir? I am shent for speaking to you 99

Mal Good fool, help me to some light and some paper I tell thee, I am as well in my wits as any man in Illyria

Clo Well a day that you were, sir!

Mal By this hand, I am Good fool, some ink, paper and light, and convey what I will set down to my lady it shall advantage thee more than ever the bearing of letter did

Clo I will help you to't. But tell me true, are you not mad indeed? or do you but counterfeit? *Exit*

Mal Believe me, I am not; I tell thee true

Clo Nay, I'll ne'er believe a madman till I see his brains
I will fetch you light and paper and ink 111

Mal Fool, I'll requite it in the highest degree I prithee,
be gone

Clo [*Singing*] I am gone, sir,
And anon, sir, *again*
I'll be with you again,
In a trice, *in a trice*
Like to the old Vice,
Your need to sustain, *to*

Who, with dagger of lath, 120
In his rage and his wrath,
Cries, ah, ha! to the devil
Like a mad lad,
Pare thy nails, dad,
Adieu, good man devil. [*Exit*

SCENE III OLIVIA'S garden

Enter SEBASTIAN

Seb This is the air, that is the glorious sun
This pearl she gave me, I do feel 't and see 't,
And though 'tis wonder that enwraps me thus,
Yet 'tis not madness Where's Antonio, then?
I could not find him at the Elephant
Yet there he was, and there I found this credit,³
That he did range the town to seek me out
His counsel now might do me golden service,
For though my soul *reason* *in* *reason* *facile* disputes well with my sense,
That this may be some error, but no madness, *no*
Yet doth this accident and flood of fortune
So far exceed all instance, all discourse,
That I am ready to distrust mine eyes
And wrangle with my reason that persuades me
To any other trust but that I am mad

Let her household / Of the lady

Or else the lady's mad, yet, if 'twere so,
 She could not sway her house, command her followers,
 Take and give back affairs and their dispatch
With such a smooth, discreet and stable bearing
 As I perceive she does there's something in't
 That is deceivable But here the lady comes

20

Enter OLIVIA and Priest

Ol Blame not this haste of mine If you me
 Now go with me and with this holy man
 Into the chantry by there, before him
 And underneath that consecrated roof, *holy*
 Plight me the full assurance of your faith,
 That my most jealous and too doubtful soul
 May live at peace. He shall conceal it
 Whiles you are willing it shall come to note,
 What time we will our celebration keep
 According to my birth What do you say?

30

Seb I'll follow this good man, and go with you,
 And, having sworn truth, ever will be true

Ol Then lead the way, good father, and heavens so
 shine,
 That they may fairly note this act of mine!

[*Exeunt*]

ACT V

SCENE I Before OLIVIA'S house

Enter CLOWN and FABIAN

Fab Now, as thou lovest me, let me see his letter.

Clo Good Master Fabian, grant me another request

Fab Any thing

Clo Do not desire to see this letter

Fab This is to give a dog, and in recompense desire my
 dog again

Enter DUKE, VIOLA, CURIO, and Lords

Duke Belong you to the Lady Olivia, friends?

Clo Ay, sir, we are some of her trappings.

Duke I know thee well how dost thou, my good fellow?

Clo Truly, sir, the better for my foes and the worse for my friends. 11

Duke Just the contrary, the better for thy friends

Clo No, sir, the worse *they give me much*

Duke How can that be? *Trouble*

Clo Marry, sir, they praise me and make an ass of me, now my foes tell me plainly I am an ass so that by my foes, sir, I profit in the knowledge of myself, and by my friends I am abused, so that, conclusions to be as kisses, if your four negatives make your two affirmatives, why then, the worse for my friends and the better for my foes 20

Duke Why, this is excellent.

Clo By my troth, sir, no, though it please you to be one of my friends

Duke Thou shalt not be the worse for me there's gold

Clo But that it would be double-dealing, sir, I would you could make it another *& give*

Duke O, you give me ill counsel *for*

Clo Put your grace in your pocket, sir, for this once, and let your flesh and blood obey it

Duke Well, I will be so much a sinner, to be a double-dealer there's another *in the pocket* 31

Clo Primo, secundo, tertio, is a good play, and the old saying is, the third pays for all the triplex, sir, is a good tripping measure, or the bells of Saint Bennet, sir, may put you in mind, one, two, three *any day*

Duke You can fool no more money out of me at this, throw if you will let your lady know I am here to speak with her, and bring her along with you, it may awake my bounty further 39

Clo Marry, sir, lullaby to your bounty till I come again

I go, sir, but I would not have you to think that my of having is the sin of covetousness but, as you say, your bounty take a nap, I will awake it anon

Florio Here comes the man, sir, that did rescue me

Enter ANTONIO and Officers

Duke That face of his I do remember well,
Yet, when I saw it last, it was besmear'd
As black as Vulcan in the smoke of war
A hawbling vessel was he captain of,
For shallow draught and bulk unprizable, ^{was}
With which such scathful grapple did he make
With the most noble bottom of our fleet, ^{ship}
That very envy and the tongue of loss
Cried fame and honour on him What's the m

First Off Orsino this is that Antonio
That took the Phoenix and her fraught from Candy,
And this is he that did the Tiger board,
When your young nephew Titus lost his leg
Here in the streets, desperate of shame and state,
In private brabble did we apprehend him ^{arrest}

Florio He did me kindness, sir, drew on my side,
But in conclusion put strange speech upon me
I know not what 'twas but distraction ^{mad men}

Duke Notable pirate! thou salt-water thief!
What foolish boldness brought thee to their mercies,
Whom thou, in terms so bloody and so dear,
Hast made thine enemies?

Ant Orsino, noble sir,
Be pleased that I shake off these names you gave me
Antonio never yet was thief or pirate,
Though I confess, on base and ground enough,
Orsino's enemy A witchcraft drew me hither
That most ingrateful boy there by your side,
From the rude sea's enraged and foamy mouth
Did I redeem, a wreck past hope he was

His life I gave him and did thereto add
 My love, without retention or restraint,
 All his in dedication, for his sake
 Did I expose myself, pune for his love,
 Into the danger of this adverse town,
 Drew to defend him when he was beset)
 Where being apprehended, his false cunning,
Not meaning to partake with me in danger,
 Taught him to face me out of his acquaintance,
And grew a twenty years removed thing
While one would wink, denied me mine own purse,
 Which I had recommended to his use
 Not half an hour before

Fio

How can this be?

Duke When came he to this town?

Ant To-day, my lord, and for three months before,
 No interim, not a minute's vacancy,
 Both day and night did we keep company

Enter OLIVIA and Attendants

Duke Here comes the countess now heaven walk
earth

But for thee, fellow, fellow, thy words are madness
 Three months this youth hath tended upon me,
 But more of that anon Take him aside

Ol What would my lord, but that he may not have,
 Wherein Olivia may seem serviceable?

Cesario, you do not keep promise with me

Fio Madam!

Duke Gracious Olivia,—

Ol What do you say, Cesario? Good my lord,—

Fio My lord would speak, my duty hushes me

Ol If it be aught to the old tune, my lord,
It is as fat and fulsome to mine ear

As howling after music

Duke

Still so cruel?

Oh Still so constant, lord

Duke What, to perverseness? you uncivil lady,
To whose ingrate and unauspicious altars
My soul the faithfull'st offerings hath breathed out ^{uttered}
That e'er devotion tender'd! What shall I do?

Oh Even what it please my lord, that shall become him

Duke Why should I not, had I the heart to do it, 111

Like to the Egyptian thief at point of death,
Kill what I love?—a savage jealousy
That sometimes savours nobly But hear me this
Since you to non-regardance cast my faith,
And that I partly know the instrument
That screws me from my true place in your favour,
Live you the marble-breasted tyrant still,

But this your minion, whom I know you love,
And whom, by heaven I swear, I tender dearly, ^{love} 120
Him will I tear out of that cruel eye,

Where he sits crowned in his master's spite ^{ready}
Come, boy, with me, my thoughts are ripe in mischief
I'll sacrifice the lamb that I do love, ^{ready}

To spite a raven's heart within a dove ^{no}
Vio And I, most jocund, apt and willingly ^{ready}

To do you rest, a thousand deaths would die.

Oh Where goes Cesario?

Vio After him I love

More than I love these eyes, more than my life
More, by all mores, than e'er I shall love wife
If I do seign, you witnesses above ^{heavenly}
Punish my life for trunting of my love! ^{dishon}

Oh Ay me, detested! how am I beguiled! ^d

Vio Who does beguile you? who does do you wrong?

Oh Hast thou forgot thyself? is it so long?

Call forth the holy father

Duke Come, away!

Oh Whither, my lord? Cesario, husband, stay.

Duke Husband!

Ol Ay, husband can he that deny?

Duke Her husband, sirrah! *Jealousy*

Fl No, my lord, not I.

Ol Alas, it is the baseness of thy fear
That makes thee strangle thy propriety
Fear not, Cesario, take thy fortunes up,
Be that thou know'st thou art, and then thou art
As great as that thou fear'st 140

Enter Priest

O, welcome, father!

Father, I charge thee, by thy reverence,¹
Here to unfold, though lately we intended
To keep in darkness what occasion now
Reveals before 'tis ripe, what thou dost know
Hath newly pass'd between this youth and me

Priest A contract of eternal bond of love,
Confirmed by mutual joinder of your hands,
Attested by the holy close of lips,
Strengthen'd by interchangement of your rings,
And all the ceremony of this compact
Seal'd in my function, by my testimony
Since when, my watch hath told me, toward my grave
I have travell'd but two hours, a touch of

Duke O thou dissembling cub! what wilt thou be
When time hath sow'd a grizzle on thy case?
Or will not else thy craft so quickly grow,
That thine own trip shall be thine overthrow?
Farewell, and take her, but direct thy feet
Where thou and I henceforth may never meet

Fl My lord, I do protest—

Ol O, do not swear!
Hold little faith, though thou hast too much fear

Enter SIR ANDREW

Sir And For the love of God, a surgeon! Send one
presently to Sir Toby

Ol What's the matter?

168

Sir And He has broke my head across and has given Sir Toby a bloody coxcomb too for the love of God, your help! I had rather than forty pound I were at home.

Ol Who has done this, Sir Andrew?

Sir And The count's gentleman, one Cesario we took him for a coward, but he's the very devil incarnate

Duke My gentleman, Cesario?

Sir And 'Od's lifelings, here he is! You broke my head for nothing, and that that I did, I was set on to do't by Sir Toby

Fio Why do you speak to me? I never hurt you 180
You drew your sword upon me without cause,
But I bespake you fur, and hurt you not

Sir And If a bloody coxcomb be a hurt, you have hurt me
I think you set nothing by a bloody coxcomb

Enter SIR TOBY and CLOWN

Here comes Sir Toby halting, you shall hear more but if he had not been in drink (he would have tickled you othergates wounds than he did)

Duke How now, gentleman! how is't with you?

Sir To That's all one - has hurt me, and there's the end on't. Sot, didst see Dick surgeon, sot? *Look* 190

Clo O, he's drunk, Sir Toby, an hour ago, his eyes were at eight i' the morning

Sir To Then he's a rogue, and a passy-measures pavilion I hate a drunken rogue

O Any with him! Who hath made this haloc with him? *distinction* *he*

Sir And I'll help you, Sir Toby, because we'll be dressed together.

Sir To Will you help? an ass-head and a coxcomb, and a surge, a thin faced knife, a gull! 200

O Get him to bed, and let his hurt be look'd to

[*Exeunt Clown, Fabian, Sir Toby, and Sir Andrew*]

Enter SEBASTIAN

Seb I am sorry, madam, I have hurt your kinsman ;
 But, had it been the brother of my blood,
 I must have done no less with wit and safety
 You throw a strange regard upon me, and by that
 I do perceive it hath offended you
 Pardon me, sweet one, even for the vows
 We made each other but so late ago

Duke One face, one voice, one habit, and two persons, /
 A natural perspective, that is and is not !

Seb Antonio, O my dear Antonio !
 How have the hours rack'd and tortured :
 Since I have lost thee !

Ant Sebastian are you ? *Have you an*

Seb Fear'st thou that, Antonio ?

Ant How have you made division of yourself ?
 An apple, cleft in two, is not more twin
 Than these two creatures Which is Sebastian ?

Oh Most wonderful

Seb Do I stand there ? I never had a brother ,
 Nor can there be that deity in my nature,
 Of here and every where I had a sister, *not*
Whom the blind waves and surges have devour'd *not*
 Of charity, what kin are you to me ? *How are you*
 What countryman ? what name ? what parentage ?

Ant Of Messaline Sebastian was my father ,
 Such a Sebastian was my brother too,
 So went he suited to his watery tomb
 If spirits can assume both form and suit
 You come to fright us

Seb A spirit I am indeed }
 But am in that dimension grossly clad }
 Which from the womb I did participate }
 Were you a woman, as the rest goes even,
 I should my tears let fall upon your cheek,

And say 'Thrice-welcome, drowned Viola !'

Pro My father had a mole upon his brow

Seb And so had mine.

Pro And died that day when Viola from her birth
Had number'd thirteen years

Seb O, that record is lively in my soul !
He finished indeed his mortal act

240

That day that made my sister thirteen years

Pro If nothing lets to make us happy both
But this my masculine usurp'd attire,
Do not embrace me till each circumstance
Of place, time, fortune, do cohere and jump *a jure*
That I am Viola which to confirm,
I'll bring you to a captain in this town,
Where he my maiden weeds, by whose gentle help
I was preserved to serve this noble count
All the occurrence of my fortune since

250

Hath been between this lady and this lord

Seb [*To Olivia*] So comes it, lady, you have been mistook
But nature to her bias drew in that.

You would have been contracted to a maid,
Nor are you therein, by my life, deceived,
You are betroth'd both to a maid and man

Duke Be not amazed, right noble is his blood.

If this be so, as yet the glass seems true,
I shall have share in this most happy wreck -)

[*To Viola*] Boy, thou hast said to me a thousand times 260
Thou never shouldst love woman like to me.

Pro And all those sayings will I over-swear,
And all those swearings keep as true in soul
As doth that orb'd continent the fire
That severs day from night

Duke Give me thy hand,
And let me see thee in thy woman's weeds *cl. w. v.*

Pro The captain that did bring me first on shore
Hath my maid's garments he upon some action

Is now in durance, at Malvolio's suit,
A gentleman, and follower of my lady's

270

Ol He shall enlarge him fetch Malvolio hither
And yet, alas, now I remember me,
They say, poor gentleman, he s much distract

Re-enter CLOWN with a letter, and FABIAN

A most extracting frenzy of mine own
From my remembrance clearly banish'd his
How does he, sirrah ?

Clo Truly, madam, he holds Belzebub at the stave's end
as well as a man in his case may do has here writ a letter to
you, I should have given't you to-day morning, but as a
madman's epistles are no gospels, so it skills not much when
they are delivered

281

Ol Open 't, and read it

Clo Look then to be well edified when the fool delivers
the madman [*Reads*] 'By the Lord, madam,'—

Ol How now ' art thou mad ?

Clo No, madam, I do but read madness an your ladyship
will have it as it ought to be, you must allow Vox

Ol Prithee, read i' thy right wits

Clo So I do, madonna, but to read his right wits is to
read thus therefore perpend, my princess, and give ear

Ol Read it you, surah [*To Fabian*

Fab [*Reads*] 'By the Lord, madam, you wrong me, and
the world shall know it though you have put me into dark-
ness and given your drunken cousin rule over me, yet have I
the benefit of my senses as well as your ladyship I have
your own letter that induced me to the semblance I put on,
with the which I doubt not but to do myself much right, or
you much shame Think of me as you please I leave my
duty a little unthought of and speak out of my injury

THE MADLY-USED MALVOLIO'

Ol Did he write this ?

301

Clo Ay, madam.

Duke This savours not much of distraction

Ol See him deliver'd, Fabian, bring him hither

[*Exit Fabian*]

My lord, so please you, these things further thought on,

To think me as well a sister as a wife,

One day shall crown the alliance on't, so please you,

Here at my house and at my proper cost

Duke Madam, I am most apt to embrace your offer

[*To Viola*] Your master quits you, and for your service done

him,

310

So much against the mettle of your sex,

So far beneath your soft and tender breeding,

And since you call'd me master for so long,

Here is my hand you shall from this time be

Your master's mistress

Ol

A sister! you are she

Re enter FABIAN, with MALVOLIO

Duke Is this the madman?

Ol

Ay, my lord, this same

How now, Malvolio?

Mal

Madam, you have done me wrong,

Notorious wrong

Ol

Have I, Malvolio? no

Mal Lady, you have Pray you, peruse that letter

You must not now deny it is your hand

320

Write from it, if you can, in hand or phrase,

Or say 'tis not your seal, not your invention

You can say none of this well, grant it then

And tell me, in the modesty of honour,

Why you have given me such clear lights of favour,

But me come smiling and cross grater'd to you,

To put on yellow stockings and to frown

Upon Sir Toby and the lighter people,

And, acting this in an obedient hope,

Why have you suffer'd me to be imprison'd,

330

Kept in a dark house, visited by the priest,
And made the most notorious geck and gull
That e'er invention play'd on? tell me why

Ol. Alas, Malvolio, this is not my writing,
Though, I confess, much like the character
But out of question 'tis Maria's hand
And now I do bethink me, it was she
First told me thou wast mad, then camest in smiling,
And in such forms which here were presupposed
Upon thee in the letter Prithee, be content 340
This practice hath most shrewdly pass'd upon thee,
But when we know the grounds and authors of it,
Thou shalt be both the plaintiff and the judge
Of thine own cause

Fab Good madam, hear me speak,
And let no quarrel nor no brawl to come
Taint the condition of this present hour,
Which I have wonder'd at In hope it shall not,
Most freely I confess, myself and Toby
Set this device against Malvolio here,
Upon some stubborn and uncourteous parts 350
We had conceived against him Maria writ — *different*
The letter at Sir Toby's great importance,
In recompense whereof he hath married her
How with a sportful malice it was follow'd,
May rather pluck on laughter than revenge,
If that the injuries be justly weigh'd
That have on both sides pass'd

Ol. Alas, poor fool, how have they baffled thee! 358

Clo Why, 'some are born great, some achieve greatness,
and some have greatness thrown upon them' I was one,
sir, in this interlude, one Sir Topas, sir, but that's all one
'By the Lord, fool, I am not mad' But do you remember?
'Madam, why laugh you at such a barren rascal? an you
smile not, he's gagged' and thus the whuligig of time
brings in his revenges

Mal I'll be revenged on the whole pack of you [Exit

Ol He hath been most notoriously abused

Duke Pursue him, and entreat him to a peace

He hath not told us of the captain yet

When that is known and golden time convents, 370

A solemn combination shall be made

Of our dear souls Meantime, sweet sister,

We will not part from hence Cesario, come,

For so you shall be, while you are a man,

But when in other habits you are seen,

Orsino's mistress and his fancy's queen

[Exeunt all, except *Clara*]

Clo [Sings]

When that I was and a little tiny boy,

With hey, ho, the wind and the rain,

A foolish thing was but a toy,

For the rain it raineth every day 380

But when I came to man's estate,

With hey, ho, etc.

'Gainst knaves and thieves men shut their gate,

For the rain, etc.

But when I came, alas! to wife,

With hey, ho, etc.

By swaggering could I never thrive,

For the rain, etc.

But when I came unto my beds,

With hey, ho, etc. 390

With toss-pots still had drunken heads,

For the rain, etc.

A great while ago the world begun,

With hey, ho, etc.

But that's all one, our play is done,

And we'll strive to please you every day [Exit

NOTES.

ACT I SCENE I

1-3 If music die If music be, as they say, that on which lovers best like to feed their passion, continue to play (for the hunger of love is strong upon me) give me even excess of that food, so that the desire, cloyed by that excess, may become sick, and in time may die. cp. 7' 6' in 1 219, 20, "O, I have fed upon this woe already, And now excess of it will make me surfeit", *Oth.* ii 1 50, "Therefore my hopes, not satisfied to death, Stand in bold cure" Appetite, desire; but not, as frequently in Shakespeare, sensual desire

4 it had fall, it had a lingering cadence, it died away softly. fall, what in *R II* ii 1 12, is called "music at its close", cp also Bacon, *Adv of Learning*, ii v 3 33 (Wright's edition), "Is not the trope of music to avoid a slide from the close or cadence," etc., and *H V.* i 2 182

5 south, most modern editors retain 'sound,' the reading of the folios, and explain it as referring to the sweet murmur of the breeze, the effect being put for the cause. As I cannot believe that Shakespeare would, under any figure of speech, talk of a "sound stealing and giving odour," I accept, with Dyce, Pope's emendation "south" The strongest objection urged against that emendation is that Shakespeare always represents the south wind as baneful This is true, though in *R. J* i 4 10}, speaking of the quarter from which the south wind blows, he calls it the "dew-dropping south," certainly not with any idea of its being baneful But even if Shakespeare has elsewhere given the south-wind a bad character, there seems no reason why he should not in this instance refer to another characteristic, the capacity which, from its warmth, it has of taking up and conveying odours In support of Pope's emendation, Steevens quotes Sidney's *Arcadia*, Bk 1, from which he supposes the thought may have been borrowed by Shakespeare, "more sweet than a gentle south-west wind, which comes creeping over flowery beds," etc Staunton says that if 'south' is to be read, it must be taken "as south, south, or south, is used in the North to signify the soft whispers of the breeze," and he

quotes *Dunbar*, *Maitland's Poems*, "The soft south of the swyre [i.e. hollow], and sound of the stremes," etc.

7 no more, let the music cease

9 quick, sensitive, sprightly, nimble, and so, full of swift change, the literal sense is 'living,' 'moving'

10 4 That minute insomuch that though thy capacity of receiving (ideas) is as vast as that of the sea (in receiving its tributary streams), nothing finds entrance into that capacity (there), but, however great its worth, however high its pitch, it swiftly loses much of that worth, swiftly falls to a lower level; abatement is to be contrasted with pitch, low price with validity. For validity = value, worth, cp *A W* v 3 192, "Whose high respect and rich *validity* Did lack a parallel" Pitch is generally taken here in the technical sense of the height to which a hawk rises before swooping, as in *R II* i 1 109, "How high a *pitch* his resolution soars," but, considering the context, the metaphor may be from music. Coleridge, in his poem "Love," stanza 1, speaks similarly of the capacity of love

"All thoughts, all passions, all desires,
Whatever stirs this mortal frame,
All are but ministers of love,
And feed his sacred flame"

14 so full fancy, so full is love of constantly changing images cp *M A D* v 1 5, "such *shaping* fantasies". fancy, love, but also with the idea of fancifulness, capriciousness, as is shown by high fantastical (i.e. supremely fanciful, capricious) in the next line

15 alone, beyond everything else, cp *A C* iv 6 30, "I am alone the villain of the earth"

16 go hunt for this almost redundant use of 'go,' which is very frequent in Shakespeare, cp *e g Temp* i 2 301 }, ii 1 190 The more common colloquial expression still in use of 'go,' joined to the following verb by 'and,' is also found in Shakespeare, *e g W T* iii 2 205, "If word nor oath Prevail not, go and see"

18 the noblest have, so I do hunt the hart, I, i.e. my desire pursue my heart which is the noblest part of me, cp *J C* iii 1 207, 8, "O world thou wast the forest to this hart. And thus, indeed, O world, the heart of thee"

20 Methought pestilence I follow Capell and Delius in regarding this line as parenthetical

22, 3 And my me The allusion is to the story of Actæon, a celebrated huntsman, trained in this art by the centaur Chiron. One day, when out hunting, he saw Artemis, daughter of Zeus and Leto, bathing with her nymphs, and was changed

by her into a stag, in which form he was torn to pieces by his fifty hounds on Mount Cithæron. The idea has been supposed to be borrowed from Daniel's fifth sonnet (1594), in which occur the lines,

" Which turn'd my sport into a hart's despair,
Which still is chac'd while I have any breath,
By mine own thoughts, sett on me by my faire,
My thoughts, like hounds, pursue me to my death "

Fell, cruel, fierce, A S *fel*, fierce, dire

24 So please admitted, if I may be pardoned for saying so, I was unable to gain admittance to her presence so lord, an apologetic preface to a statement for might = could, was able, see Abb § 312

25 But from answer but brought back this answer from her handmaid 'To return an answer' is more commonly used of the person who sends it, but also by Shakespeare of the person who brings it, *cg* 1 *H IV* iv 3 106, "Shall I return this answer to the King?"

26 The element heat, the outer world (lit the air and sky around and above) itself till it has been warmed by the sun during seven annual revolutions, shall, etc. heat is generally taken here as a past part (see Abb § 342), the Camb Edd think it is more probably a subs, and read "seven years' heat"

27 at ample view, openly and unveiled, for at see Abb § 144

28 cloistress, one who inhabits a nunnery, a nun, 'cloister,' more commonly used for the enclosed walk beneath the upper storey of monasteries, convents, colleges, etc., but also for the buildings themselves, or any place of religious seclusion, from Lat *claustrum*, an enclosure

29 round, around, adv

30 With brine, salt tears that are annoying to the eyes, *cp* A *IV* 1 55, "'Tis the best brine a maiden can season her praise in" season, *cg* keep fresh, in the next line

31 A brother's love, her love for her dead brother, brother's, obj gen would keep, desires to keep

32 remembrance, a quadrisyllable, see Abb § 477

33, 4 of that pay, so finely, sensitively, organized as to pay; see Abb § 277, and *cp* *Leas*, 1 4, 290, "my frame of nature" but, merely

35 How, with what ardour golden shaft, from Cupid's quiver, Delius quotes Golding's translation of Ovid's *Metamorphoses*, "That causes love is all of gold, with point full sharp and bright That chaseth love is blunt, whose steel with leaden head is dight"

37-9 when king If the reading is right, this probably means, When the organs of her being, the thrones of all noble thought and feeling, which (sc the organs) constitute her rare perfection, shall be occupied by one and the same king, viz. love Staunton would read, "With one self king—her sweet perfection," taking "perfection" to mean her husband, that which renders woman perfect This sense of the word he illustrates by two passages from poetry of the period, but a better illustration than either of them may be found in Pt II of Marston's *Antony and Melinda*, III. 2 12, 3, "I have read Aristotle's Problems, which saith that woman receiveth perfection by the man" Dyce objects that the epithet 'sweet' is opposed to such an interpretation, but this objection would fall to the ground if the one self-king be explained as 'Love' (not as a husband), which, having overcome all rivals, now reigns alone It seems also to support such an interpretation that the words These sovereign thrones are already appositional to liver, brain, and heart, and that such a double apposition as is involved in taking Her sweet perfections in the usual way is very unlikely The 'liver,' as the seat of love, is frequent in Shakespeare. For self, see Abb § 20

40 Away before me, lead the way, precede me

41 Love-thoughts bowers Thoughts of love can have no more sumptuous and befitting couch than when entertained beneath the overhanging shade of trees and flowers, cp *A. II* 1 2 49, "His good remembrance, sir, lies richer in your thoughts than on his tomb" *Canopy* has a strange origin, it being from "the Greek *κωνωρεῖον*, *κωνωρεῖον*, an Egyptian bed with mosquito curtains—Gk *κωνωτ*,—stem of *κωνωψ*, a gnat, mosquito, lit cone 'faced,' or an animal with a cone-shaped head, from some fancied resemblance to a cone—from Gk *κωνος*, a cone, and *ὤψ*, a face, appearance" (*Skeat, Ety Dict*) bower, properly means a chamber, thence used generally of a shady recess formed by trees and shrubs

SCENE II

1 And what Illyria. What business have I in coming to Illyria? a question of appeal equivalent to, There is no good in my coming to Illyria (now that my brother is dead) Editors point out the pun on Illyria and Elysium

6 It is perchance, it is only by a lucky chance; echoing her use of the word in the preceding line; cp *Temp* II 1 238, 9, "Sh I have no hope That he's undrown'd" *Ant* O, out of that 'no hope' What great hope have you!"

8 to comfort chance, in order to comfort yourself with what chance may have in store for you

9 did split, went to pieces; a nautical term, cp *Temp.* i 1 65, "We split, we split!"

10 those poor number, those few, number being a noun of multitude, those number is not more ungrammatical than 'those sort,' a colloquialism still common

11 Hung on, clung to, cp *Temp.* i 2 474, "Hence, hang not on my garments", the converse, 'hang off,' i.e. cease to hang on, is used in *M N D* iii 2 260, "Hang off, thou cat, thou burr, vile thing, let loose" driving, i.e. before the wind

13 Courage practice, being prompted to do so not only by hope, but by a courage also which does not always belong to those who hope, for practice, meaning a single action, not, as usually, a habitual one, cp *Per.* iv 2 136, "These blushes of hers must be quenched with some present practice"

14 lived, did not sink, floated buoyantly, another nautical term, as in such phrases as "the boat could not live in such a sea"

15 Arion, of Methymna in Lesbos, an ancient Greek bard, and celebrated player on the cithara. On his return to Corinth from Sicily, whither he had gone to take part in a musical contest, the sailors on board his vessel coveting the presents he had brought away with him, determined to murder him. After pleading in vain for his life, he obtained permission once more to play on his cithara, and, having done so, threw himself into the sea. But many song-loving dolphins had assembled round the vessel, and one of them now took the bard on his back and conveyed him to Tænarus, whence he returned to Corinth in safety.

16 I saw waves, so long as I could see him, he continued to be on terms of acquaintance with, did not cringe to, the waves, i.e. bore up against them, did not sink. For hold acquaintance, cp *A Y L* ii 3 49, 50, "If with myself I hold intelligence, Or have acquaintance with mine own desires"

19-21 Mine own him. My own escape suggests to my hopeful mind a like fortunate escape on his part, and this hopefulness is strengthened by your words of him, as regards him. For country, a trisyllable, see Abb § 477

22 bred and born, Shakespeare uses 'bred' in two different senses, (1) begotten, (2) reared, brought up, and it is difficult to say whether the word here has the former sense, or whether the expression bred and born is merely an inversion of the commoner 'born and bred,' i.e. born and brought up

25 in nature name, the Orsini being among the noblest of Italian families both as to birth and personal distinction in various lines of life. Throughout the rest of the play, Orsino is called "Count," though his speeches are prefixed "Duke"

28, 9 Orsino! then Cowden Clarke remarks, "Here is one of Shakespeare's subtle touches in dramatic art By the mention of Viola's father having spoken of the Duke, we are led to see the source of her interest in Orsino and by the word 'bachelor' we are made to see the peculiar nature of that interest By this delicate indication of an already existing inclination on the part of the heroine for the hero of the play, the circumstance of her at once falling so deeply in love with him, on coming to know him personally, is most naturally and beautifully introduced "

32 And then murmur, and at that time it was already rumoured that, etc The idea in murmur is of their speaking with bated breath of a matter so much above their personal concern

33 the less, the lower orders the inferiors to those great ones, cp *Mach* v 4 12, "Both more and less have given him the revolt" prattle, the frequentative form of 'prate,' to talk idly.

35 What's she? Who may she be? with a notion of indefiniteness

37 some twelvemonth since, for 'some' in the sense of 'about,' which is frequently used with numeral adjectives qualifying nouns of time, and so, by association, with a singular noun of time, see Abb § 21

39 for love, out of fond love for whom Dyce follows Walker in reading 'loss' for love, but here, as in i 1 31, "A brother's dear love," the genitive is used objectively

41-4 O that estate is! Would that I served that lady, and might not be discovered to the world as being what I am, until I had been able to make ripe, bring to maturity, my design Cowden Clarke interprets, "Oh, that I might not be presented to the world, till I had myself prepared the occasion for declaring what my condition really is", and sees in the words "the idea of the shrinking diffidence with which a young and well born lady dreads encountering publicity until she can do so under suitable protection" Schmidt takes mellow as an intransitive verb, Abbott (§ 290) as a transitive verb, apparently connecting it with the following line It appears to me to be an adjective Cp *L L L* ii 2 72 "delivered upon the mellowing of occasion", and for deliver, *Cor* v. 3 39, "The sorrow that delivers us thus changed Makes you think so" The construction And might estate is is analogous to that of the redundant pronoun in i. 2 51 "Conceal me what I am," and i 5 231, "I see you what you are," and equivalent to, Would that no one would deliver me to the world what I am

44 to compass, lit to go round something and so get to the desired point, hence to obtain, and, as here, to bring about,

effect, cp *Temp* iii 2 66, "How now shall this be compassed?"

46 not the duke's, not even the duke's

47 a fair behaviour, a well-seeming manner

48, 9 And though pollution, and though nature often gives a fair exterior to a foul inside, cp *M V* v 1 63-5, "Such harmony is in immortal souls, But while this muddy vesture of decay Doth grossly close it in, we cannot bear it," where the converse idea is stated The allusion in the text is to whitened sepulchres For that, as a conjunctional affix, see Abb § 287

52 I prithees bounteously, I pray you to conceal who and what I am, and I not only pray you to do so, but will reward you handsomely if you do for conceal am, see note on l. 44, above

55 The form intent, the character of my design

56 present, introduce

57 It may pains, if I become his page, I shall probably be able to reward you well for introducing me to his notice

58 And speak music, and hold converse with him, touch his feelings with, etc, cp *Ham* iii 2 374, "it will discourse most eloquent music"

59 allow, prove, as frequently in Shakespeare Wright notes that the two senses of 'allow,' to assign, and to approve, are due to the different sources from which the word is derived, the former being from the Low Lat *allocare*, the latter from *allaudare* very worth, being worthy of, we still say 'well worth,' but not 'very worth'

60 commit, entrust to, leave to

61 Only wit, all that I ask of you is that you should make your silence about my condition, etc, fit in with my design, my wit, that which my ingenuity shall devise

62 your mute, the mention of 'eunuch' brings into the captain's mind the thought of the 'mutes,' dumb attendants in the Turkish harems, and he promises to perform her behest as faithfully as the mutes performed those of the sultan, cp *Cymb* iii 5 158, "that you will be a voluntary mute to my design"

63 let mine see, I will be content that my eyes should be put out

SCENE III

1 What a plague In such expressions as "What a plague," "What a devil," i' *H IV* ii 2 39, "a" is equivalent to 'in the name of,' 'by,' etc See Abb § 24

1, 2 to take thus, to feel it so seriously, show such grief about it care's life, cp the proverbial saying in *M. A.* v 1 133, "care killed a cat"

3 By my troth, by my faith, assuredly o' nights, of nights, at night, see Abb § 182

1 cousin, used of those not in the first degree of relationship, c. q. nephew, niece, uncle, brother-in-law, grandchild takes hours, is much displeased with you staying out so late at night exceptions, objections, Shakespeare uses to 'take exception' at, to, against, nowadays 'to' is the only preposition used, ill hours, evil because late

6 Why excepted. A ludicrous use of a formal law phrase, *exceptis excipendis*, those things being excepted, excluded, which are to be excepted, excluded, before excepted, i.e. what was before excepted, except here = object to

7 confine yourself, restrict yourself, cp *Oth* ii 3 2, 3, "Let's teach ourselves that honourable stop Not to outsport discretion", *Macb* v 2. 15

9 I'll confine am I'll dress myself no finer than I am, an intentional misunderstanding of the word Cp ii *II IV* i 2 159 62, "*Ch Just* Your means are very slender, and your waste is great *Fal* I would it were otherwise, I would my means were greater, and my waist slenderer"

11, 2, an they straps, if they are not, let them be punished with a halter made of their own straps, i.e. the pieces of leather attached to the boots by which they were drawn on for an, see Abb § 101

18 He's as tall Illyria. "That is, as able a man 'A tall man of his hands' meant a good fighter, a tall man of his tongue, a licentious speaker, and a tall man of his trencher, a hearty feeder,' Gifford" (Staunton)

19 What's purpose? That matters nothing, that does not make your behaviour and his any the less disgraceful

21 Ay, but ducats, i.e. he will have run through his whole property, principal as well as annual interest, in a single year, 'ducat,' "O for ducat, 'the coyn termed a ducket, worth six pence' Cot — Ital *ducato* Low Lat *ducatus*, a duchy So called because, when first coined in the duchy of Apulia (about A.D. 1140), they bore the legend 'Sit tibi, Christe, datus, quem tu regis, iste ducatus'" [i.e. let that ducat be given, O Christ, to you, who are lord of it] (Skeat, *Ety Dict*)

22 a very fool, a thorough, complete fool

23 Fie, that say so We should say, 'Fie, that you should say so'

24 the viol de gamboys The 'viol de gambo,' sometimes

called 'de-gamboys' alone, now the base-viol, was a fashionable musical instrument of the time, cp Marston's *Malcontent*, Induction, 204, "Sly O cousin, come you shall sit between my legs *Sinllo* No, indeed, cousin, the audience then will take me for a *viol-de-gambo*, and think that you play upon me", *gambo* being the Italian for 'leg' word for word, with the greatest accuracy

26. almost natural, with a pun on the word 'natural' in its ordinary sense, and in that of a fool, idiot, Dyce follows Upton in reading "he hath indeed all, most natural"

28 the gift of a coward, that with which a coward is gifted, i.e. cowardice to allay the gust, to qualify the delight, for allay, cp *Cor* ii 1 53, "a cup of hot wine with not a drop of *allaying* Tiber in't" 'gusto' is the word in modern usage

31 By this hand, I swear by this hand, a common form of asseveration substractors, slanderers, those who take from a person the reputation which belongs to him Warburton would correct the misspelling, which, however, is probably intentional

35 drinking healths, drinking toasts to the health of, etc

37 coystrell, "is a paltry groom, one only fit to carry arms, but not to use them So in Holinshed's *Description of England* 'Costerels, or bearers of the armes of barons or knights'" (Tollet).

38 turn o' the toe, spin round, become giddy parish-top "A large top was formerly kept in every village, to be whipped in frosty weather, that the peasants may be kept warm by exercise, and out of mischief, while they could not work" (Steevens)

39 Castillano vulgo What the meaning of this phrase is, if it had any meaning, has never been satisfactorily explained. Warburton proposed 'volto' for vulgo, with the sense 'put on a grave, solemn, expression of face, such as the Spaniards wear,' which is perhaps borne out by Sir Toby's changing 'Aguecheek' into 'Agueface,' though Sir Andrew was not a person before whom any reserve or reticence was necessary

41 how now Belch? How is it with you now? how are you?

43 fair shrew, my fair maiden with the sharp, witty, tongue For shrew, from which came the verb *shriewen*, to curse, and its past participle, *shriewed*, malicious, bitter, acute, see Craik, *Eng of Shakespeare*, 186

44 And you too, sir The same good wish to you, sir

46 What's that? What do you mean by 'accost'?

47 My chambermaid Sir Toby of course means that Sir Andrew is to 'accost,' salute, address himself to, the chambermaid, but Sir Andrew supposes him to say in answer to his

question, What's that? that her name is 'Accost. He accordingly addresses her as Mistress Accost, and when she replies that her name is Mary, he takes her to mean that he should have addressed her by her full name, 'Mistress Mary Accost.'

48 I desire acquaintance, I hope to know you better, a phrase which Shakespeare varies in *M N D* iii 1 185, 193, by "I shall desire you of more acquaintance

52 front her, face her, attack her in speech, as board her, (orig a nautical term for attacking, forcing one's way on board a ship), used figuratively again in *M W* ii 1 92, *M. A* ii 1 149, and elsewhere

54 undertake her, venture to attack her in the way you mean

57 An thou again, if you allow her to go off in this way without attacking her, I hope you may never again have the chance of drawing your sword (in a duel) in proof of your courage

59 An you again Sir Andrew thinks he is following Sir Toby's hint by adopting his words

60, I have hand, have to deal with fools Maria, varying the phrase answers, 'No, I have not a fool by the hand, for I have not you by the hand,' i.e. I am not holding your hand Cp a similar inference in *Cymb* ii 3 105

63 Marry, a corruption of 'Mary,' the mother of Christ, a petty oath, used to avoid the statute against profane swearing and here's hand, and, in proof of my assertion, I hold out my hand to you

64, 5 Now, sir, drink. Now, sir,—for, as they say, 'thought is free,' and therefore you need not be vexed at my freedom of speech,—I beg you to bring, etc Thought is free, a proverbial saying, cp *Temp* iii 2 132 Holt White quotes Lyly's *Luphus*, "None (quoth she) can judge of wit but they that have it why then (quoth he) doest thou think me a fool?" *Thought is free*, my Lord, quoth she" buttery-bar the buttery in cottages, etc., is "a place for provisions, especially liquors [The principal thing given out at the *buttery bar* was (and is) beer the *buttery bar* is a small ledge on the top of the half door (or *buttery hatch*) on which to rest tankards. But as *butter* was (and is) also kept in *butteries*, the word was easily corrupted into its present form] It is, however, a corruption of *M E hotelerie*, i.e. a *bottery*, or place for bottles —*F bouteille*, a bottle" (Skert, *Ety Diet*) Maria means that Sir Andrew's wit needs refreshing

67 It's dry, sir A dry hand was supposed to indicate debility or coldness of nature

68 Why, so Why, I should hope it was

70 A dry jest, a foolish jest, cp *L L L* v 2 373, "This jest is *dry* to me"

72, 3 Ay, sir, barren, figuratively, ready for immediate use, but here, as she implies in the next line, she has these foolish jests at her fingers' ends because she has hold of a fool's hand barren, *i e* of invention

74 thou lackest canary, you need a draught of wine to put spirit into you, canary, a wine imported from the Canary Islands (sometimes called canary sack), of a hot, inflammatory character

75 so put down, so worsted in a combat of wit Sir Andrew, echoing the phrase, uses it of being overcome by wine, *i e* made drunk

77, 8 Methinks Christian, *i e* than an ordinary person, as he says immediately afterwards *methinks, i e* to me it seems, 'thinks' being from the impersonal verb *thyncan*, to seem See Abb § 297

78, 9 but I am wit Cp *T C* ii 1 14, "Thou mongrel beef-witted lord" and *H V* iii 7 161, where the constable of France is sneering at the want of intelligence in English soldiers as contrasted with their courage

80 No question, Without question, doubtless

83 Pourquoi, French for 'for what, why'

85 in the tongues, in learning foreign languages Note that Sir Toby's boast, 1 24, of his friend's knowledge of foreign languages is ludicrously exposed on his first appearance

86 bear baiting, the worrying of bears with dogs, a favourite pastime with the English both before and after Shakespeare's day, and one to which he makes frequent reference; the arts, the liberal arts, accomplishments

87 Then hair, then you would have had, etc Crosby, quoted by Rolfe, points out the pun here upon 'tongues' and 'tongs' (*i e* curling tongs for the hair)

89, 90 curl by nature, Theobald's emendation for 'cool my nature' Sir Toby, in his answer, is contrasting 'nature' and 'art' in a sense different to that in which Sir Andrew uses the arts

91 becomes me, suits me

92 it hangs distaff, *i e* quite straight, excellent being used ironically

93 I'll home, I will return home

94 will not be seen, refuses to be seen, will not admit me to her presence

94, 5 it's four one, the odds are four to one (i.e. very great) against her having anything to do with me in the way of marriage hard by, close at hand, a near neighbour, and therefore having many opportunities for making love to her

98 Tut, in't, pooh, nonsense, there is no reason for your giving up your attempt to win her, the project is one with plenty of vitality in it, one not about "to sicken and so die," Wright compares *Lea*, ii 6 206, *A C* iii 13 192

99 I'll stay longer "The abrupt way in which Sir Andrew alters his determination has a most comic effect, appearing to be totally without ground for change. but Shakespeare has allowed us to get a glimpse of the flabby gentleman's motive through his confused speech, by making him allude to 'masques and revels', which he evidently intended to resort to as a means of displaying his devotion to Olivia" (C Clarke)

102. kickshawes, 'kickshaws,' is a corruption of the French *quelque chose*, something, hence a trifle, small delicacy; the word is pluralized by Sir Andrew in the same way as in *Cymb* v 4 14, the gaoler speaks of 'gallowses' for 'gallows,' though "gallowses" is used by Webster, *The White Devil* (p 16, ed Dyce), as though it were the regular plural

103, 4 under betters, provided he is not my superior in rank

104, 5 and yet man, and further I will not set myself in comparison with an old man, the former comparison, with his betters, he declines on account of his reverence for them, the latter comparison with old men, because he feels his superiority to them Warburton sees here a satire on the vanity of old men. Steevens thinks the expression is equivalent to Falstaff's boast, "I am old in nothing but understanding," ii *H IV* i 2 215

106 a galliard, "a quick and lively dance, 'with lofty turns and caprioles in the ayre,' Sir John Davies, *Orchestra*, etc, st 68" (Dyce) cp Heywood, *An Humorous Day's Mirth*, 1599, "I fetcht me two or three fine capers aloft, and took my leave of them as men do of their mistresses at the ending of a galliard" The word was in very common use

107 cut a caper what Heywood calls 'fetching' a caper, jumping high into the air, but here punned upon in Sir Toby's answer, 'caper-sauce' being used with boiled mutton

109 the back-trick, the caper backwards in retiring, as exemplified in the quotation from Heywood above simply as strong absolutely in as high a degree of perfection, strong, adverbially, as in *J C* ii 3 67, "I am armed so strong in honesty"

111, 2 Wherefore 'em? why do you conceal these gifts, not let them be publicly known? Curtains before pictures of value were common in former days In 1 5 251, below, Olivia, removing the veil she wore, says, "but we will draw the curtain and show you the picture", cp *M A* 11 1 126 9

112, 3 are they picture? are they likely to spoil by exposure, as a picture, if uncovered, gets spoilt by taking up, catching, the dust Mistress Mall, or Moll Cutpurse, a disreputable woman of the time whose exploits are dramatized in Dekker's *Roaring Girl*. Her real name was Mary Frith The reference here may be to her, as most commentators suppose Dyce, however, queries—"After all, can it be that '*Mistress Mall's* picture' means merely a *lady's picture*? So we still say 'Master Tom' or 'Master Jack' to designate no particular individual, but of young gentlemen generally" So, in *M A* 11 1 10, "my lady's eldest son" does not mean any lady in particular, but any one of that rank

114. coranto, or caranto, a lively and rapid dance Marston, *The Faen*, 11 1 400, speaks of running a caranto, leaping a levanto, or lavolta

114, 5 My very jig, even my walk, i.e. my most sober movement, shall be a jig, which was a quick, merry, dance

115, 6 Is it in? Is this a kind of world in which one should hide one's virtues? a question of appeal, = the world we live in is not one which appreciates such modesty

117 it was galliard. A reference to the belief then so common that a man's disposition was affected by the star which was in the ascendant at the time of his birth, see *Lear*, i 2 128 *et seqq*, where Edmund ridicules the notion

118, 9 it does stock, it shows fairly well, etc., indifferent, adverbially, is frequent in Shakespeare, here of course Sir Andrew uses the word with mock modesty Stockings were formerly called 'stocks'; for the history of the word see Skeat, *Ety Dict* set about, set about getting up some, etc

122 Taurus' heart In the medical astrology of former days the various parts and organs of the body were supposed to be affected by the constellations, Taurus having influence upon the neck and throat, not the sides and heart, or the legs and thighs, as Sir Andrew and Sir Toby respectively think

SCENE IV

2. you are like advanced, there is every prospect of his raising you to a high office about him

4 his humour, his caprice call in question, seem to doubt

8 the count See note on 1 2 25

10 On your here I am here waiting to serve you, your is objective, in attendance on you

11 aloof, from "A *prep* + Loof, luff, weather gage, windward direction, perhaps immediately from Du *loef*, in *te loef*, to wind ward" (Murray's *Eng Dict*)

12 no less but all, no less than all, the whole truth of the matter, for but instead of 'than,' see Abb § 127

12, 3 I have soul, I have revealed to you the inmost secrets of my soul, those which I have concealed from every one else, cp 1 *II IV* 1 3 188, "I will unclasp a secret book", *T. C* 11 6 60, "unclasp the tables of their thoughts"

14 address her, direct your steps to her house, 'dress' ultimately from the Lat *directus*, straight

15 Be not access, refuse to take any denial from her, insist upon being allowed to see her

16 thy fixed grow, there you will plant your foot immovably have, subjunctive

18 so sorrow, so utterly given up to, so completely pre-occupied by, her sorrow

19 As it is spoke, as people say, for spoke, the curtailed form of the past participle, see Abb § 343

20 leap bounds, overleap all the limits of courtesy

21 Rather return, rather than return without having gained something from her, some answer, information

22 Say, suppose

24 Surprise faith, take her by surprise, and so get the better of her by pouring out the story of my passionate and faithful love for her, for surprise, in this sense, cp *Temp* III 1 93, "So glad of this as they I cannot be Who am surprised withal", *W T* III 1 10, "And the ear deafening voice o' the oracle so surprised my sense", dear, in the sense of 'heart-felt,' is common in Shakespeare

26 She will youth, she will listen to it better from one so young as you are, for attend, trans, see Abb § 200

27 a nuncio, an ambassador, especially a papal ambassador, Lat *nuntius* a messenger,

29 yet, even up to this time happy years, the careless, happy, years of youth

31 rubious, red as a ruby, one of Shakespeare's coinages small pipe, i.e. windpipe, cp *K J* 1 7 23 "This pale faint swan Who chants a doleful hymn to his own death, And from the

organ-pipe of frailty sings His soul and body to their lasting rest," where 'the organ-pipe of frailty' means the windpipe of one who is well near worn out

32 shrill and sound, shrill like a boy's treble and yet uncracked In boys the voice cracks at the age of puberty, but the Duke, though not admitting that Caesario had reached manhood, seems surprised that in a lad (as he supposes her to be) of such an age the voice should still retain its treble note and not yet have cracked

33 And all part, and everything about you resembles a woman's part in a play, those parts being played by boys, cp *A C* v 2 220, *T G* iv 4 165 semblative, like; not found elsewhere in Shakespeare.

34 thy constellation apt See note on 1 3 117

35 Some him, let some four or five go with him as an escort

36, 7 am best company, who am happiest, most at my ease, when I am most alone

37-9 Prosper thine, if you succeed in this matter, you shall be as free to use my wealth as I am, for the transposition of freely, see Abb § 419a

40 a barful strife, this is a contest in which, if I succeed, I place a barrier to my own happiness cp Blanch's speech, *K J* iii. 1 328-35

41 Whoe'er wife, though compelled to make love for him to Olivia, it is he whom I desire to wed; on who for 'whom,' see Abb § 274

SCENE V

1 either tell or I, we should now say, "either tell me or you will not find me open my lips," or "tell me or I will not," etc., that is, we should not use "either or" unless the conjunction in both cases referred to the same subject

1-3 I will not excuse, the construction is "I will not open my lips by way of your excuse (i.e. in the way of making excuses for you) so wide as that a bristle may enter between them"

4, 5 he that is colours A proverbial saying derived, as Maria explains, from the wars, and meaning to fear no enemy's colours, standards, and so no enemy The first part of the sentence, he that world, looks as though the Clown had intended to refer to such a person's expectations in the next world

6 Make that good Prove that

8 A answer, a fine meagre answer, lenten fare, i.e. the meagre fare of strict Catholics during the feast of Lent, is a common expression, and in *Hamlet* ii 2 329 we have, "To think, my lord, if you delight not in man, what *lenten* entertainment the players shall receive from you," i.e. what a scanty welcome, poor treatment, etc

9 of, "is used to connect words or phrases in apposition, the saying here being 'I fear no colours' So in *Cor.* ii 1 32, 'a very little thief of occasion,' where occasion is the thief" (Wright)

11, 2 and that foolery and that you may venture to say when you are exercising your privilege of free jesting, said ironically, as in such a statement there would be nothing to excite the anger which the jester's witticisms often provoked

13, 4 Well, talents The Clown's inversion of Well, God give them wisdom that have none, and those that are wise, let them use their talents There seems here to be a profane allusion to the parable of the talents, *Matthew* xxv, in which the man to whom the one talent was entrusted, and who laid it up without obtaining any interest for it, has this one talent taken away from him and given to him who had doubled the five talents entrusted to him, Christ rebuking him for his sloth, and saying, "For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance, but from him that hath not, shall be taken even that which he hath"

16, 7 or, to you, or, as to being turned away, is not that in your case equivalent to hanging, for the indefinite to be, see *Abb* § 356

18 Many marriage, men are often saved from a miserable life by being hanged before they can marry

18 9 and for out, and as for being turned away, let summer make such a fate bearable, i.e. such a fate would be bearable so long as it did not fall upon me in winter, for bear it out, cp *Oth* ii 1 19, "It is impossible they *bear it out*," 'bear it out' being used indefinitely in both instances, though in the one it means 'make endurable,' in the other 'endure'

21 Not so, neither, not even that, a colloquialism more common in "not so, either"

22, 3 That if fall Maria puns on the word points in the sense of tags need for keeping up the breeches, cp *H IV* ii 4 238, "*Fal* Their *points* being broken,—(i.e. their sword points) *Poin* Down fell their hose" gaskins, called also 'gulligaskins,' a loose kind of breeches Skeat says that the longer form is a corruption of *Gaspiqueque*, *Gaspiqueque*, and that the notion of some of the weavers of *galligaskins* that they were

so called because they originally came from Gascony is a mistaken one

24 Apt, a fitting, smart, quibble Well, go thy way, said as Maria prepares to leave them

24-6 If Sir Toby Illyria, if Sir Toby would only give up drinking, he could not do better than marry such a witty person as yourself This of course is implied, not expressed

27 Peace, that Hold your tongue, I will have no more allusions to that subject

28 you were best, for this ungrammatical remnant of ancient usage, see Abb § 230

29 Wit fooling! Addressing his own wit, the Clown adjures it to prompt him to a clever display of his art so that he may be able to turn away the anger of his mistress from whom he expects a scolding for his long absence

30, 1 Those wits fools, those intelligences who fancy that they are endowed with wit, those self-styled wits

32 Quinapalus, the name of a philosopher invented by the Clown as an authority to quote in support of his own aphorism, just as in ii 3 23-5 he is represented as inventing Pigrogliomitus, a geographer, the Vapians, a people, and Queubus, a country

36 Take lady, i.e. she has ordered you to take away the fool, she is the fool, therefore take her away, one of the "simple syllogisms" of which the Clown boasts just below, though the premisses are inferred, not stated

37 a dry fool, a fool whose wit has run dry, is exhausted, cp *T C i 3* 329, "were his brain as barren As banks of Libya, though, Apollo knows 'Tis *dry* enough"

38 you grow dishonest, i.e. by absenting yourself from your duties, as Maria has already accused him of doing

39 madonna, Italian for 'my lady'

40 dry fool, taking Olivia's expression in the sense of thirsty

42 let the him, let him be sent to the mender of old clothes, shoes, etc., to patch him up To 'botch,' = to patch, is "borrowed *directly* from the O Low German Oudemans gives *botsen* to strike, with its variant *butsen*, meaning both (1) to strike or beat, and (2) to repair The notion of repairing in a rough manner follows at once from that of fastening by beating The root is the same as that of *beat*" (Skeat, *Ety Dict*)

46 will serve, will do, is good enough for the purpose, so, well and good

49 Misprision, a mistake In using the words in the highest degree, the Clown probably has in his mind the phrase "misprision of treason." Skeat points out that the definition of that

offence, viz. "a neglect or light account made of treason" is due to the word 'misprision' having been derived from the F *meprise*, contempt, instead of from the O F *mesprison*, error, offence, with the same sense, and from the same source, as the Mod F *meprise*, a mistake

49, 50 *cucullus monachus*, the cowl, or hood, does not make the monk

50, 1 that s brain, which is equivalent to saying that though I wear the party coloured dress of a fool I am not a fool in point of intellect motley, "of different colours So called because spotted, originally applied to curdled milk, etc.—O F *matteé*, 'clotted, knotted, curdled, or curd-like,' Cotgrave" (Skeat, *Ety Diet*)

54 Dexteriously, probably only an affectation of the Clown's, though Wright points out that the word is used in Bacon's *Adv of Lear* ii 22. 15, and in Naunton's *Fragmenta Regalia*

56 for it, in order to establish my proof my mouse of virtue, my dear and virtuous lady, mouse was formerly a term of endearment

58 for want idleness, as I have not just now any other frivolous way of spending my time I'll bide your proof, I will submit myself to this proof of my folly which you undertake to furnish, for bide, in this sense, cp 1 *II II* iv 4 10, "Wherein the fortune of ten thousand men Must bide the touch", *R J* i 1 229, "Nor bide the encounter of assailing eyes"

64, 5 for your heaven, for the fact of, etc

67 mend, improve in the matter of wit

69, 70 infirmity fool, the weakness attendant upon old age which impairs the wisdom of the wise, only makes the fool more worthy of his title For decays, used transitively, cp *Cymb* i 5 56, "And every day that comes comes to decay A dry's work in him"

71, 2 God folly' God grant that you may quickly become old and infirm so that your folly (which you think wisdom) may increase and improve in quality, for the preceding a verbal that is followed by an obj, see Abb § 93

72 3 will be fox, will readily swear that I am no very cunning fellow.

73 will not two pence, will not wager twopence

75 How say Malvolio? What have you to say in answer to that?

76 such rascal, a fellow of such barren, scanty, wit, cp *T G* i 3 329, quoted above on l 37

77, 8 I saw him fool, I saw him worsted by a common fool, one who did not profess the art of jesting for with, = by, see Abb § 193

79 he's out already, for out of his guard we should now say "off his guard," i.e. not in a position to defend himself, not prepared to continue the combat Cp, for a similar metaphor, *L L L v 1 62*, "Now by the salt wave of the Mediterranean, a sweet touch, a quick venue of wit! snip, snap, quick and home," 'venue' being a technical term in fencing for a thrust, hit

79, 80 unless gagged, unless you encourage him by laughing at his wit, and give him some opportunity, some provocative, he is quite dumb, has not a word to say, for minister occasion, cp *Temp u 1 73*, "and did to minister occasion to these gentlemen."

80-2 I protest zames I declare that I look upon these men who have the reputation of being wise, but who laugh so heartily at professed buffoons like this one, as being no better than poor imitations, shadows, of buffoons, for crow, cp *A Y L u 7 30*, "when I did hear The motley fool thus moral on the time, My lungs began to crow like chanticleer And I did laugh sans intermission An hour by this dial" kind, must be regarded as a noun of multitude On zany, a writer in the *Edin-Review*, for July, 1869, remarks, "The zany in Shakespeare's day was not so much a buffoon and a mimic as the obsequious follower of a buffoon, and the attenuated mime of a mimic. He was the vice, servant, or attendant of the professional clown or fool, who, dressed like his master, accompanied him on the stage or in the ring, following his movements, attempting to imitate his tricks and adding to the general merriment by his ludicrous failures and comic imbecility It is this characteristic not merely of mimicry, but of weak and abortive mimicry, that gives its distinctive meaning to the word, and colours it with a special tinge of contempt" Middleton also uses the word for an 'attendant' simply From "It Zane, 'the name of John, or a sillie John, a gull, a noddie' Florio Mod Ital. Zanni, Zane, and Zanni are familiar forms of Giovanni, John" (Skeat, *Ety Dict*) In the same sense we use a 'Jack-rudding'

83 sick of self-love, i.e. out of, from, self-love and taste appetite, and regard everything with a diseased judgment, see lungs with a jaundiced eye

84-6 To be bullets They who are of a generous nature, conscious of no evil in themselves, and unsuspecting of others, regard those things as mere harmless sport which to you seem serious offences bird-bolts, were short, thick arrows, with broad

blunt, ends we speak of the 'bullets' (using a diminutive) of a rifle or gun, but of cannon *balls*.

86 8 there is no reprove In the jests of one who is a professional fool there is nothing malicious, even though he does nothing but rail at one, just as a man of known discretion can not be said to rail, however much he may reprove.

89, 90 Now fools! Johnson explains this, "May Mercury teach thee to lie, since thou liest in favour of fools" Mercury was the divinity of commerce and gain, his name being connected with *merx*, profit, and *mercari*, to barter, and hence of unjust gain, cheating-falsehood Leasing is the A S *l^{ea}sing*, from A S *l^{ea}s* false, originally, empty

91 much desires, *sc* who much, etc For the omission of the relative, see Abb § 244

94 'tis a man, cp *H V* iii 6 70, "Why 'tis a gull, a fool & rogue", *A C* iii 2 6, "'tis a noble Lepidus" and well attended, who has several attendants with him

96 hold delay, hold him in check and so delay his coming to me

98 Fetch him off, get him out of the way he speaks madman, he talks nothing but what is utter folly; cp *K J* ii 1 462, "He speaks plain cannon fire, and smoke and bounce" *M A* ii 1 255, "She speaks poniards", *Oth* ii 3 281, "Drunk" and *speal* parrot."

99, 100 if it be a suit, if his object in coming is to plead for the Count I am home, i.e. say that I, etc

101 to dismiss it, in order to get rid of the solicitations of the Count

101, 2 Now you it, you see, from what Malvolio says, that your jesting appears to be in its dotage, and people no longer appreciate it

103 for us, *sc* the fraternity, or guild, of fools

104 should be, was likely to be

104, 5 for,—here he mater, this is the reading of the Camb Edd for "for here he comes one of thy kin," etc i.e. for,—here he comes of whom I speak,—one of your kin, etc, *pl^a mater*, the thin inner membrane which immediately envelopes the brain weak liable to give way at the least exertion

106 What is he? who is he? with a notion of indefiniteness

110 1 a plague herring curses on these pickled herrings which, by driving me to drink so much, cause me to hicough in this way, referring to his words being broken off after here by his catching at his breath Herrings pickled in brine are a dish Sir Toby would be likely to eat of plentifully as a provocative

to drinking, and so would be subject to indigestion, resulting in a hiccough Dyce prints *puelle herring*, the apostrophe indicating the plural, Rolfe considers the word a true plural, like *trout*, *salmon*, and compares *Lean*, iii. 6 33, "two white *herring*"

111 How now, sot? Though 'sot' is generally used by Shakespeare for 'dolt,' 'fool,' Knight thinks that the humour here consists in the drunken Sir Toby addressing the Clown as drunkard

113, 4 how have lethargy? how is it that you are in this half-sleepy state so early in the morning? come by, acquired

115 Lechery! To Sir Toby this word would be familiar, but 'lethargy' is above his understanding

118, 9 give me I, what I delight in is good faith, trust Well one, well, it does not matter the drunkard's carelessness of consequences

121, 2 one heat, one glass more than is enough to warm the blood mads, maddens

124 the crowner, the coroner, lit an officer appointed by the crown, and then specially one who holds the inquest into the cause of a man's death, for the form of the word, cp *Hamlet* v 1. 24, "crowners quest law" Shakespeare also uses *coronet* for 'coronet,' *A C* iv 12 27, v 2 91 sit o' my coz, hold an inquest upon my cousin, coz, a common contraction of 'cousin'

125 for he's drink, according to the Clown's classification of degrees

127 but mad yet, so far only in the second stage, though in his original statement the Clown puts the climax, 'drowned,' first shall look to, shall take care of

130, 1 he takes you, he professes to be, assumes the responsibility of being, aware of that, and therefore he says (though one might have expected this knowledge to deter him) he comes, etc

132, 3 he seems you, he appears to have known this before he was told of it, and therefore (not in spite of it, as one would have expected him to say), he comes, etc

137 Has, for the omission of the nominative, see Abb § 400

138 a sheriff's post, it is commonly stated that these posts were used for fixing royal and civic proclamations upon them, Knight doubts this, and is inclined to believe that they were only a token of authority, to denote the residence of a magistrate He gives a pictorial illustration of such posts, to which it would not have been easy to affix proclamations of any kind the supporter to a bench, i e as firmly fixed, as stationary, as the legs which support a bench to sit upon

139 but he'll you, rather than not speak to you · see Abb §
121

141 of mankind, one of the human race, a piece of Malvolio's wit

143 Of manner, Olivia having used 'manner' in the sense of 'kind,' Malvolio again displays his wit by using the word in a different sense = manners, behaviour will you or no, whether you are willing or not

145 personage personal appearance, cp *M N D* iii 2 292, "And with her personage, her tall personage"

147 as a squash peascod, he is to a man what a squash is to a peascod, a squash is a peascod, or peaspod in its earlier stage before the pea is formed in the pod, when it is soft and easily squeezed, squashed a codling, here an unripe apple, though in present use as a particular kind of apple Formed from *cod* = husk, "by the help of the diminutive—*ling*, cp *codlings* in the sense of 'green pers' (Halliwell) with the word *pease-cod*, showing that *codlings* are properly the young pods" (Skeat, *Ety Dict*)

148 e'en standing water, neither at the flow nor at the ebb, cp *Temp* ii 1 221-4, "*Seb* Well, I am standing water *Ant* I'll teach you how to flow *Seb* Do so to ebb Hereditary sloth instructs me" e'en for 'in' is Steevens' correction, if 'in' is retained, it must mean 'in the condition of,' as Wright explains

149 He is shrewishly, he is comely in appearance, and (yet) he speaks very sharply, tartly

150, I one would him, from his appearance one would think that it was not so very long since he was weaned (and therefore one might expect gentler language from him) For the subject in the subordinate sentence, see Abb §368

152 call in, summon to be present with me during the interview

157 I shall her, I will make answer for her Your will? What is your desire?

158 60 I pray you her Viola interrupts herself for fear she should be casting away, wasting, her speech on some one else than Olivia.

162 to con it to learn it by heart, to 'con,' "a secondary verb, formed from A S *cunnan*, to know, it signifies accordingly 'to try to know', and may be regarded as the desiderative of *to know*" (Skeat, *Ety Dict*) let me no scorn; do not subject me to any disdain while delivering the message entrusted to me for sustain, in this sense, cp *Cymb* i 4 125, *H. VIII* ii 2 5

162, 3 I am very usage, I am very sensitive (literally, accountable) to, easily disconcerted by, the least unkindness

166-8 give me speech, give me such assurance that you are the lady of the house as will enable one as timid as myself to go on with my speech

169 Are comedian? *sc* that you speak of studying a part

170 my profound heart, my most wise lady, heart, as a term of affectionate or familiar address, is used by Shakespeare sometimes unqualified, sometimes qualified by such adjectives as 'dear', 'good', 'noble', 'sweet'. Here the words my profound heart are merely a continuation of the euphuistic style in which Viola had begun her address, "Most radiant, exquisite," etc

170, 1 by the very play, this seems to mean, I invoke upon myself the bitterest things that can be said of me if I lie in declaring that my character is an assumed one, and so far I am a comedian. For fangs, used in a figurative sense, cp *A. Y. L.* II 1 6, "the icy fang And churlish chiding of the winter's wind"

173 If I myself, if I do not claim a title which does not belong to me

174 you do yourself, you do in regard to yourself claim as a right that which is no right of yours

175 to reserve, to keep wholly to yourself *ie* it is your duty to marry and give the house a lord and master

176 from my commission beyond, out of, what was committed to me to deliver, for from, see Abb § 158

176, 7 I will on message, I will go on with my speech in praise of you, which I began and broke off in (and which is merely an ornamental preface), and will then come to what is the pith and essence of the message entrusted to me.

178, 9 I forgive praise, I remit that as a tribute you need not pay

181 It is feigned, if it is poetical, it is all the more likely to be untrue, counterfeit, cp *M. N. D.* I 1 30, 1, "Thou hast by moonlight at her window sung With feigning voice *verses of feigning love*", *A. Y. L.* III 3 22, "the truest poetry is the most *feigning*"

181, 2 keep it in, restrain it, do not deliver it

182, 3 and allowed you, and allowed you to be admitted not so much in order to listen to what you had to say as to indulge my wonder at one who had so impudently demanded entrance

183, 4 If you be brief, I have followed Mason in omitting 'not' of the folios before mad. Olivia had said that she admitted Viola chiefly because she was so astonished at her saucy behaviour, and she goes on, if, as that behaviour would

seem to indicate, you are not in your right mind, you had better take yourself off, if, however, you are in your senses, you had better say as briefly as you can what the object of your visit is. Knight, retaining 'not,' thinks that Shakespeare "means Olivia to say, If you are not quite without reason, begone, if you have some reason, be brief, that you may soon be gone, giving the effect of an antithetical construction without actually being so"

184, 5 'tis not dialogue, I am not now under the influence of the moon, in a state of lunacy, so that I should be inclined to take part in so flighty a dialogue, for skipping, cp *M V* ii 2 196, "Pray thee, take pain to allay with some cold drops of modesty thy *skipping* spirit" 186 hoist sail, put up sail and be off

187 swabber, one who swabs, sweeps with a brush called a swab, the decks of a ship I am longer, I am to beat about here, etc To 'hull,' is to drive hither and thither when masts and sails have gone, or when the sails are all taken in during a calm, and the 'hull' or body of the vessel is almost all that is seen above the water For the word used in a metaphorical sense cp *H VIII* ii 4 199, "Thus *hulling* in The wild sea of my conscience", and Maiston, *Sophonisba*, i 2 193, "since the billow (sc of war) Is risen so high we may not *hull*" In swabber and hull, Viola is merely carrying on Maria's metaphor

188 Some giant, I beg you to pacify this formidable attendant of yours, ironically referring to the diminutive size of Maria (who is called by Sir Toby, iii 2. 70, below, "the youngest wren of nine"), and also with an allusion to the giants who, in old romances, are represented as being kept by ladies of rank for their protection

189 Tell me your mind Tell me what you wish to say, to which Viola replies, I have not to deliver *my* mind, I come as a messenger to deliver what has been entrusted to me Warburton first arranged the text as it stands, the folios give the words tell me your mind as a part of Viola's speech The old text may mean 'Tell me your mind as to Orsino whose messenger I am'

191 2 Sure fearful, evidently the message you bring must be a terrible one, seeing that in your courtesy you show yourself so afraid to deliver it for fear of the effect it might have upon me

192 your office, that which you were commissioned to deliver cp iii 4 299, "do thy *office*"

193 It ear alone belongs to ear, not to it

193, 1 no overture of war, no disclosure, announcement, of terms of war, overt, lit means 'open'

194 no taxation of homage, no demand of homage due as a tribute, I am not come to tax you in the matter of homage. the olive, the emblem of peace.

195 as full matter, as peaceful as they are important

199 from my entertainment, from the treatment I received at the hands of your servants, if they had not treated me rudely, I should not have shown any rudeness myself, for entertainment, cp *Temp* 1 2 465, "I will resist such *entertainment* till mine enemy has more power"

200, 1 to your profanation, what I am, and what I desire, are matters which if delivered to your ears are as something holy, but which it would be profanation to deliver to other ears

202 Give us, alone, leave us alone this divinity, this message which Viola speaks of as something holy

203, 4 your text, that text or subject on which your discourse is to enlarge

206 A comfortable doctrine, this doctrine which you preach (in using the words "Most sweet lady") is of a character comforting to the soul, "a comfortable doctrine" is a phrase used in religious or theological language much it, is one that affords much scope for enlargement upon it

207 Where text? In what scriptures is this text to be found?

209 In what chapter, in what part, as we say, "give me chapter and verse for your statement," i.e. tell me exactly where you got it from, what authority you have for it

210 by the method, in accordance with the mode of your speech in the first of his heart, i.e. it is the very beginning and most essential part of what is written in his heart

211 it is heresy, it is false doctrine, not the truth, cp *Cymb* III 4 83, 4, where Imogen is speaking of the letters of Posthumus, which she has in her bosom, "What is here? The scriptures of the loyal Leonatus All turned to *heresy*" In text, comfortable doctrine, chapter, first of his heart, heresy, Olivia is merely carrying on the idea suggested by Viola's use of divinity and profanation

214, 5 Have you any face? Do your instructions from him whom you represent involve negotiations with my face? did he instruct you to demand sight of my face with a view to negotiation with it? Was my face to be one of the parties to the negotiation?

215 You are text, you have now exceeded the text of your instructions

216 draw the curtain, here = undraw, Shakespeare uses the phrase both for covering and uncovering Pictures of old frequently had curtains hung before them

217 such a one present This has been variously altered

by conjecture, but not satisfactorily. It is probably nothing more than an affectation by Olivia of legal preciseness, this is what I was just now, though hidden by my veil, different from what you saw me, but not changed, this present, for this moment, is frequent in Shakespeare. *is't not well done?* is not the picture well painted?

218 If God did all, if you are what nature made you and owe nothing to art

219 in grain, of a fast colour, grain in this phrase is cochineal, a dye obtained from the dried bodies of insects of the species *Coccus cacti*, but supposed by the ancients to be made from a berry, the meaning of the Lat *coccus*, cp *C E* iii 2 109. "*Int S* That's a fault that water will mend. *Dro S* No, sir, 'tis in grain, Noah's flood could not do it," i.e. wash it out 't will weather, it will not lose its colour from wind or rain

220 'Tis beauty blent, it is beauty the colours of which are honestly mixed, not due to art, but laid on by the sweet and skilful pencil of nature

222 she, lady, woman, as frequently in Shakespeare.

223, 1 If you copy If instead of allowing such beauty to be led to the altar, and so, by marriage, leaving a copy of that original, you should take it to the grave, leaving no copy behind you, cp *H T* i 2 122, ii 3 99. In *Sonn* xi 14, copy is used in a similar metaphor, though there the meaning is the original form from which a similar form is created, "*She [Nature]* carv'd thee for her seal, and meant thereby Thou shouldst print more, nor let that copy die"

227 I will will, carrying on her affectation of legal phraseology, Olivia says that, so far from leaving no copy behind, she will cause to be published various bills setting forth the particulars of her beauty, she will have an inventory made of every particular and article of it, and this inventory shall be affixed to her will, like a list of goods and chattels, a schedule is lit a small leaf of paper, label, a small flap or lappet, then a small slip of paper

227 item, "a separate article or particular. The mod use of *item* as a sub^s is due to the old use of it in enumerating particulars. Properly it is an adv meaning 'also' or 'likewise' from Lat *item*, in like manner, likewise, also" (*Skert, Ety Diet*)

228 indifferent, fairly, tolerably, see note on i 3 118, above

230 to praise, probably, as most edd take it, for 'appraise', cp *T C* iii 2 97, "*praise* us as we are tasted, allow us as we prove"

231 I see you are, for the redundant obj see Abb § 414

233-5 O, such love beauty? Beautiful as you are, such love as his would not be more than compensated by the return of your love, even if you had been crowned by general consent as peerless in beauty

235 nonpareil, one without an equal, cp *Cymb* ii 5 8, "my mother seemed The Dian of that time, so doth my wife The nonpareil of this "

236 With adorations, with the utterance of vows of love fertile tears, tears so abundant as to fertilize the soil on which they fall With was inserted by Pope before fertile, and seems clearly needed not merely for the metre, but for the balance of sentences

239 suppose him virtuous, assume, though I have no absolute knowledge, that he is of a virtuous disposition

241 In voices well divulged This is generally taken by itself as = well spoken of by the world, of good reputation It seems to me to be connected with the rest of the line, i.e. well spoken of by the world as being free (gracious), learned, and valiant Having first referred to what she can only assume regarding the Duke, sc. his virtue, Olivia goes on to mention what she knows as facts, viz that he is of noble birth and fortune, that his youth has been blamelessly spent, that he is spoken of as gracious, learned, and valiant, that his personal appearance is handsome His being free, learned, and valiant would be a matter of opinion, his being considered so would be a matter of fact within her knowledge

242, 3 And in person, and in the stature and shape given him by nature, a goodly-looking person, for gracious, cp *K J* iii 4 81, "For since the birth of Cain, the first male child There was not such a gracious creature born "

244 He might ago He might long ago have accepted the fact that I would not marry him, for took, see Abb § 343

245 in my flame, with such a burning passion as my master feels for you

246 With such life, with such a painful and fatal vitality of love, deadly life, for the sake of the antithesis, cp *H I* iv 2 54, 5, "To demonstrate the life of such a battle In life so lifeless as it shows itself "

247 would sense, would see no meaning

248 what would you, sc. do

249 a willow cabin, a hut of osier twigs woven together The willow was an emblem of unhappy love, cp *M A* iii 1 225, "I offered him my company to a willow-tree, either to make him

a garland as being forsaken, or,' etc for me, as representing the old dat, see Abb § 220, and for the reflexive use, § 223.

250 my soul, i.e. her, Olivia, who would be the very life and soul of Viola if she loved as her master did.

251 loyal cantons, songs of ever faithful love, canton, another form of 'canto' used in Shakespeare's day

252 loud, loudly

253 reverberate hills, hills that would re-echo them, reverberant, the passive adj. used actively. Stevens quotes Ben Jonson, *The Masque, of Blackness*, "which skill Pythagoras First taught to man by a reverberate glass"

254, 5 And make 'Olivia!' And cause the air, which rattles about everything like an old gossip, to cry out 'Olivia!' In *Pcr* 1 2 87, we have "the listening air," i.e. ready to catch up anything uttered in it

255 7 O, you me! You should find no rest anywhere between earth and sky unless you showed pity to me, for but, see Abb § 121

257 You might do much, &c. towards winning my love

259 Above well My parentage is above my position as a page, though I have nothing to complain of in my present circumstances

263 To tell it, to tell me how (i.e. with anger or with resignation) he receives my refusal

265 I am post, I am not a messenger who requires to be paid for his trouble, post = messenger, is frequent in Shakespeare, e.g. *A* 1 1 219, *M* 1 11 9 100

266 My master recompense It is my master, not I, who needs reward, the reward of your love for his constancy

267 Love love, may the god of love (Cupid) make the heart of him with whom you fall in love as hard as a flint!

268, 9 And let contempt! And may your ardour, like my master's, find no other reception than that of contempt, cp *M* 1 11 6 57, "And therefore, like herself, wise, fair and true, Shall she be placed in my constant soul"

269 fair cruelty, fair but cruel one, abstr. for coner, cp *K* 1 11 4 36 "O fair affliction, peace!" *Temp* 1 1 241, "Bravely, my diligent nee," etc, i.e. my diligent servant

271 Do give blazon, do each of them proclaim you a gentleman blazon, from "*F* blazon, 'a coat of arms, in the eleventh century a buckler, shield, then a shield with the coat of arms of a knight painted on it, lastly, towards the fifteenth century, the coats of arms themselves' (Bracht)" (Sket. *Ety*

Dict) Hence the description or portraiture of other things besides a coat of arms

274, 5 not too man. I must not allow my regard for him to run on too fast, I must check myself, this will not do, unless the master and the servant could change places, and the latter loved me as dearly as the former does, the master, equivalent to 'he who loves me so'

275 How now! not a question, but a rebuke to herself for her sudden love

276 the plague, i e of love, cp *L L L* v 2 418-21

279 To creep eyes Cp *M I* in 2 67, "Tell me where is fancy (i e love) bred It is engender'd in the eyes, With gazing fed", for to after feel, see Abb § 349 let it be, never mind, let things take their course, as she says just after, "What is decreed must be, and this be so"

280 at your service, I am here to wait upon you.

281 peevish, wilful, obstinate The word is used by Shakespeare in various senses, silly, thoughtless, wayward, capricious, etc

282 The county's man, the count's man-servant, county, another form of 'count,' several times used by Shakespeare, originally meaning a companion, i e of some great leader, the modern 'county,' = shire, being the portion of territory of which the 'count' had the government

283 Would I or not, whether I liked it or not I'll none of it, I will have nothing to do with it

284 to flatter lord, to encourage him with hopes, for flatter with, cp *T G* iv 4 193, "Unless I flatter with myself too much"

285 hold him hopes, give him the support of hope I am him, he need not hope to win me for his wife

286 If that, for the conjunctive affix, see Abb § 287

287 for't, for my refusal hie thee, haste thee, for 'thee' used instead of 'thou,' see Abb § 212

289, 90 and fear mind "She fears that her eyes had formed so flattering an idea of Cesario that she should not have strength of mind sufficient to resist the impression She had just before said, 'Methinks, I feel this youth's perfections, With an invisible and subtle stealth To creep in at mine eyes'" (*Mason*)

291 force, power owe, own, possess, are masters of, the -n of *owen*, to possess which was dropped in Elizabethan Eng, has now been restored

292 and be this so, and let this be as it is

ACT II SCENE I

1, 2 nor will you? and do you not desire that I should go with you? For will, see Abb § 316, and, for the double negative, § 306

3 By your patience, if you will suffer it to be so

3, 4 My stars me, the stars which ruled at my birth are not favourable to me, see note on 1 3

4, 5 the malignancy yours, the malevolence of my destiny might perhaps even affect yours injuriously, 'malignant' was an epithet commonly applied to stars, and is so used by Shakespeare, 1 *H* 1 1 5 6, "O *malignant* and ill-boding stars", see note on 1 3 117 for distemper, cp 1' *A* 653, "Jealousy *Distempering* gentle Love in his desire"

5 I shall crave of you, I will ask you

9 sooth, indeed my determinate extravagancy, my purposed travel is mere vagrancy, I have no fixed goal before me determinate, which properly means 'fixed' is used for the sake of enhancing the contrast with extravagancy, for which word, in this literal sense, cp *Ham* 1 1 154, "the *extravagant* and erring spirit lies To his confine", *Oth* 1 1 137, "Tying her duty, beauty, wit and fortunes In an *extraragant* and wheeling stranger Of here and everywhere," and see Abb p 13

10 a touch, a dash, spice, cp *H* V 1 Chor 47, "Behold, as may unworthiness define, A little *touch* of Harry in the night"

11 I am willing in, I am desirous of keeping to myself

12, 3 therefore it myself, therefore I feel all the more bound by courtesy to reveal who I am, for manners, = good manners, cp *Sonn* lxxxi 1, "My tongue-tied Muse in *manners* holds her still"

13 must know, must learn of me, concerning me

14 which I Roderigo, though I have hitherto called myself Roderigo

15 Messaline, Hamner would read 'Metelm': = Mitylene, but probably Shakespeare here, as in so many places, invented his geography

16, 7 in an hour, in one and the same hour, for an, = one, see Abb § 81

17, 8 would ended, I wish that we had died together, there is a sort of confusion between 'would that it had pleased the heavens that we should have so ended,' and 'If the heavens had been pleased that we should so end, it would have been well'; for ended, in this sense, cp *Cymb* 1 5 30, "How *ended* she?"

18 some hour, for 'some,' qualifying nouns of time, see Abb § 21

19 breach sea, the breaking of the waves, Steevens compares *Per* ii 1 161, "And spite of all the rupture of the sea"

22 was yet, for the omission of the relative, see Abb § 244

22 5 but though fair, but though, since she was thought so like me in person, I should be going too far if with admiration as appreciative I were to believe what was said in praise of her beauty, yet I will venture so far to express my opinion of her as to say that her disposition was such that even the most envious could not deny its excellence

23 estimable, here actively, in *M V* i 3 67, passively, for adjectives thus used, see Abb § 3 publish, cp *W T* ii 1 98, "How will this grieve you that you thus have *published* me" envy, abstr for concr

25 7 She is more Cp *Ham* iv 7 187, 8, where Laertes is speaking of the drowned Ophelia, "Too much of water hast thou, poor Ophelia, And therefore I forbid my tears"

28 your entertainment, the treatment I have been able to bestow upon you which is so unworthy of what you are, see note on i 5 119, above

30 If you servant, unless, in return for the love which I bear to you, you wish to kill me, let me be your servant, i e I shall die if you refuse to let me serve you

34-6 my bosom me I am at this moment so full of womanly tenderness that the slightest further provocation will cause me to show my weakness by weeping, for the manners of my mother, cp *H V* iv 6 31, "And *all my mother* came into my eyes And gave me up to tears", *Ham* iv 7 190, "when these are gone The *woman* will be out", and for the converse, Beaumont's *Philaster*, i 1, "Shrink not worthy sir, But add *your father* to you"

38 gentleness, kindness, good will

40 see thee there, meet you there, cp *Cymb* i 1 124, "when shall we *see* again?"

42 sport, a mere pastime

SCENE II

1 even now, but a moment ago

2, 3 on a moderate hither, walking fairly fast I have got only so far, for on, = at, see Abb § 180

5 to have taken, by taking, see Abb § 356

5, 7 She adds him, she further enjoins upon you to assure your master, so clearly that he will be obliged to give up all hope, that she will not have anything to do with him in the way of marriage for should, = ought, see Abb § 323

7, 9 that you be this she enjoins upon you that you should never again venture to come to her as his agent except in order to report how he takes his refusal, for the omission of 'as' after so, see Abb § 281

9 Receive it so, understand her message in that sense, cp in 1 113, below, "To one of your *receiving* enough is shown", *Mach* 1 7 74, 77 Schmidt takes the word literally of receiving the ring

10 She took me, Knight remarks that Viola wishes to "screen Olivia from the suspicions of her servant"

11 peevishly, in a pet, with a gesture of childish vexation.

12 should returned, should be thrown to you as you threw it to her

13 in your eye, before you, so that you can see it be it it, let him who finds it, keep it

15 Fortune her 'heaven forbid that she should have fallen in love with my looks' For the insertion of not, where we already have a negative in forbid, see Abb § 408

16 She made me, she looked at me closely, observed me with close attention

17 That sure tongue, that her eyes seemed to have deprived her tongue of the power of speech, so completely was she engrossed in observing me that she was unable to use her tongue to any purpose, for lose, in a causal sense, cp *Lear* 1 2 125, "it shall lose thee nothing"

18 in starts, by fits and starts, not connectedly.

19 20 the cunning messenger Her love for me has suggested to her this cunning way of inviting me, through her messenger, to visit her again

22 I am the man, it is I with whom she is in love if it 'tis, if matters really are as I am sure they are

23 she were love, she would do better to fall in love with, etc For this ungrammatical remnant of ancient usage, see Abb § 230

25 the pregnant enemy, "the dexterous fiend, or enemy of mankind" (Johnson), for pregnant = full of devices cp *M M* 1 12 does much, accomplishes much of his purposes

26, 7 How easy forms' How easy it is for those who are at the same time handsome and deceitful to stamp their image upon the impressionable hearts of women For the sentiment,

cp *Oth* i 3 403, 4, "He hath a person and a smooth dispose To be suspected, framed to make women false", for waxen, cp *Lucr* 1240, "For men have marble, women *waxen* minds" For proper false, Wright compares iii 4 352, below, "beauteous-evil"

29 For such be, for we are such as the material of which we are made

30 fadge, turn out, what will be the result of this? but with the feeling that it will not turn out well, cp *L L L* v 1 154, "We will have, if this *fadge* not (*i e* does not succeed), an antique" "from M E *fegen* to fit, suit, from A S *fegan*, *gefegan*, to compact, fit" (Skeat, *Ety Dict*)

31 poor monster, with a reference, as Delius points out, to her double character as a man and as a woman, but also, perhaps, meaning 'poor wretch whose thoughts (in loving the Duke) are so inordinate' fond him, am as foolishly in love with him, dote on him as much, for the verb fond, see Abb § 290

33 4 As I am love, in my assumed character of a man, I have no hopes of winning my master's love

35 As I am breathe, in my real character of a woman, what grief I am entailing upon Olivia'

SCENE III

2 betimes, *i e* by times, in good time, early; "the final *s* is due to the habit of adding *s* or *es* to form adverbs" (Skeat, *Ety Dict*) *diluculo surgere*, sc *saluberrimum est*, to rise at dawn is most healthy, an adage which Malone says Shakespeare found in Lilly's Latin Grammar

6 a false conclusion, a conclusion which does not follow upon the premisses

9 of the four elements, cp *H V* iii 7 22, "he is pure air and fire and the *dull elements of earth and water* never appear in him", *A C* v 2 292, "I am fire and air, my other *elements* I give to baser life"

10, 1 I think drinking Warburton considers this to be in ridicule of the medical theory of that time, which supposed health to consist in the just temperament of the four elements in the human frame

13 a stoup, a vessel or flagon, sometimes used as equivalent to a gallon, sometimes of a smaller measure Wright points out that the word is still used in our college halls and butteries

15 my hearts, my fine fellows, cp *Temp* i 1 6, "Heigh, *my hearts*, cheerly, cheerly, *my hearts*!"

15 6 the picture three' a common ale house sign "in which two wooden heads [louts, boors,] are exhibited with this inscription 'We three logger-heads be' The spectator or reader is supposed to make the third The Clown means to insinuate that Sir Toby and Sir Andrew had as good a title to the name of fool as himself" (Malone)

17 a catch, a part song; so called because each singer in his turn catches up the air and the last words of the former singer

18 an excellent breast a musical voice, as we say 'he has good lungs,' i.e. has a loud, strong, voice Sir Andrew immediately afterwards varies the phrase by "so sweet a breath to sing"

20, 1 thou wast fooling, you jested in your best manner, as we say, 'in good voice' = singing well.

22, 3 Pigrogromitus Queubus, see note on 1 5 32, above

24 leman sweetheart, from "A S leof, dear, and mann, a man or woman" (Skeat, *Ety Dict*)

25 I did gratillity, I pocketed your gratuity, impetico, probably, as the commentators remark, for 'impeticoat,' in reference to the long coats sometimes worn by jesters as a mark of their profession The rest of the Clown's speech is no doubt mere fooling, good enough in his opinion for the two knights, though with Oliver and Maria he attempts wit

28, 9 when done, the commoner expression is, 'when all is said and done, i.e. taking everything into consideration, after all, cp *Macb* iii 4 67, "When all's done You look but on a stool"

32 testril, "a coin the value of which in Shakespeare's day was sixpence. The word was variously written —*teston*, *tester*, *testern*, *testril*,—it had the king's head (*teste*) on it" (Dyce, *Gloss*) of me, from me, see Abb § 165

34 a song life, a song of a moral turn, sententious

40 sweeting, a term of endearment, derived from the name of an apple of particularly sweet character

45 'tis not hereafter, it is a thing of the present

16 hath, is accompanied by

48 no plenty, nothing that is satisfying

49 sweet and twenty, a term of endearment said to mean twenty times sweet, Steevens quotes *The Merry Devil of Edminton*, 1611, "his little wanton wagtailes, his sweet and twenties, his pretty punkneyed pigsnies, etc, as he himself used commonly to call them"

50 a stuff endure, a stuff which will not last out, not endure being used with reference to such kinds of cloth, linen, etc, as wear out quickly, are not durable

52. A contagious breath. By a misuse of 'contagious' Sir Toby

ridicules Sir Andrew's "mellifluous voice," and Sir Andrew echoes the expression as though it were an apt description

54 To hear contagion Punning on the word breath, which he had just now used in the sense of 'voice,' and perhaps imitating the Clown's fooling, so highly commended by Sir Andrew, Sir Toby says, "judging of the merit of his breath (i.e. his singing) by the nose, as we judge of scent, it is sweet in contagion, not foul as contagious breath (in its ordinary sense) usually is "

55 make indeed, "drink till the sky seems [actually] to turn round" (Johnson), Steevens quotes *A C* ii 7 124, 5, "Cup us till the world go round "

56, 7 draw three weaver? Weavers, to whose fondness for singing Shakespeare again refers in *I H IV* ii 4 147, "I would I were a weaver, I could sing psalms or anything," were most of them Calvinists in Shakespeare's day and greatly addicted to psalm singing. The power of music in drawing the soul out of a man's body is referred to in *M A* ii 3 60 2, "Is it not strange that sheep's guts (i.e. musical instruments strung with cat-gut) should hale souls out of men's bodies " Here Sir Toby speaks of a catch which shall be so entrancing that it will hale not merely one soul, but three, out of a weaver. Warburton and Nares see an allusion to the peripatetic philosophy which assigned to every man three souls, the vegetative, the animal, and the rational, but this would spoil the point of the joke, and if it had been intended, we should have had 'a weaver' instead of 'one weaver'. A like fondness for singing is ascribed, in *H IV* iii 1 264, to tailors whose occupation like that of weavers is a sedentary one

58 I am catch, I am a wonderful hand at a catch, a dog at doing anything, i.e. very skilful, is still in slang use. The article was often omitted in the phrase, e.g. Middleton's *Women Beware Women*, i. 2 115, "I'm dog at a hole "

61, 2 I shall knave, he by the terms of a catch being obliged to take up the last words of the previous singer, which in the present case are "thou knave "

63, 4 'Tis not knave Sir Andrew says this as though he were speaking of something of which he might be proud. So, in ii 5 74, when Malvolio reading the forged letter comes to the passage "Besides, you waste the treasure of your time with a foolish knight," Sir Andrew at once accepts the allusion as being to him, and when his name is mentioned, says, "I knew 'twas I, for many do call me fool-"

67 a caterwauling, "caterwaul, to cry as a cat. Formed from *cat*, and the verb *waw*, with the addition of *l* to give the word a frequentative force" (Skeat, *Ety Dict*)

67 9 If my lady me, i e I assure you on my word that my lady has called up, etc

69 a Catalan, "meaning properly a native of Cataia or Cathay, i e China, is supposed to have become a cant term for a thief or sharper, because the Chinese were notorious for their skilful thieving, but used playfully by Sir Toby as a term of reproach or contempt" (Dyce, *Gloss*)

70 we are politicians, i e wise men

71 a Peg a-Ramsey, according to Chappell, the name of two old tunes, both as old as Shakespeare's time Sir Toby means that Malvolio was no better than the subject of a common ballad 'Three merry we,' the burthen of several old songs

72 Tillyvally, a contemptuous exclamation, said by Douce to be a hunting call borrowed from the French

73 'There dwelt lady' "The ballad of Susanna, from whence this line is taken, was licensed by T Colwell in 1562, under the title of The goodly and constant Wyfe Susanna" (Warton)

74 the knight's fooling, the Clown returns the knight's compliment in ll 20, 1, above.

75 disposed, "used absolutely, signifies, in the humour for mirth So in *L L L* v 2 465 'The trick To make a lady laugh when she's disposed'" (Wright)

76, 7 more natural, more naturally, but with a play upon the word in the sense of an idiot

78 'O, the December,' part of another old song now lost

81 but to gabble, to prevent your gabbling, chattering, etc For but, see Abb § 122 tinkers, Shakespeare again refers to their love of tipping, i *II IV* ii 4 20

82, 3 make an house turn my lady's house into a tavern

83 coziars', a cozier is a botcher, whether of shoes or clothes

84 without voice? without even lowering your voices, Malvolio's affectation of fine language.

86 Sneck up, i e go and be hanged; a contemptuous exclamation frequent in old writers, e g Chapman, *May Day*, ii 4, "That's true, Sir, but for a paltry disguise, being a magnifico, she shall *go sneck up*" so *snecke*, sb and vb = noose, cp Marlowe, *The Jew of Malta*, iv 6 22, "and he and I, *snecke* hand too fast, strangled a friar"

87 round, plain spoken, on the words "clear and round dealing," Bacon, *Essay* i 63, Abbott remarks, "Round was naturally used of that which was symmetrical and complete (as a circle is), then of anything thorough Hence (paradoxically

enough), 'I went round to work,' *Hamlet* ii 2 139, means 'I went straight to the point''

88 harbours you, gives you house room, allows you to stay in her house, 'harbour,' "a lodging, shelter, place of refuge, *M E herberue* from *Icel herbergu*, a harbour, inn, lodging, lit a host-shelter derived from *Icel heir*, an army, and *lyanga*, to save, defend" (*Skeat, Ety Dict*)

89 she's nothing allied, she is in no way connected, has nothing in common with your disorderly ways, allied, used for the sake of the word 'kinsman' in the previous clause

89, 90 If you misdemeanours, if you can divorce yourself from your ill doings, the metaphor of relationship is still kept up she is very willing, she would be very willing, etc, if it would please you, and is willing even, etc See Abb § 371

93 Farewell, dear heart The entire song from which Sir Toby quotes this and the following lines is to be found in Percy's *Reliques of Ancient English Poetry*

99 This is you Said sarcastically, and equivalent to 'Are you not ashamed of yourself for roaring out these snatches of song?'

104 Out of time, angrily referring to Malvolio's words, "Is there no respect nor time in you?" The folios read 'tune,' which Theobald corrected any more, anything else than, for the ellipse of the noun, see Abb § 401

105, 6 Dost thou ale? Do you suppose, because you pretend to such austere virtue, that nobody else is to enjoy himself? It has been fancied that this is a fling at Malvolio's Puritanism, and that the Clown follows it up by swearing by St Anne as a further provocation, but Maria's charge of Puritanism, line 127, below, can hardly be taken as serious

107, 8 and ginger too Yes, and we will not only feast upon cakes and ale, but will continue as hitherto to enjoy hot spices like ginger In *M M* iv 3 6, 8, *M P* iii 1 10, Shakespeare speaks of the fondness of old women for eating ginger

109, 10 rub your crumbs Stewards in old days wore chains as a mark of superiority over the other servants of the household, and one method of cleaning those chains was by rubbing them with bread crumbs Steevens quotes Webster's *Duchess of Malfi*, "Yea, and the chippings of the buttery fly after him, to scour his gold chain"

111-3 if you prize rule, if you had anything like respect for my lady's favour, anything besides contempt, you would not abet them in this disorderly conduct of theirs, rule, probably line of conduct, though Dyce believes it to mean 'revel, noisy

sport,' and compares *M N D* iii 2 5, "What night rule now about this haunted grove?"

113 by this hand, swearing by his hand, see note on 1 31, above

114 Go ears, i.e. you long eared ass

115 'Twere as field, to challenge him to a duel and then to break faith with him and make a fool of him would be a capital idea, and would be reversing the order of things like a man drinking when he is hungry, cp 1 *H IV* ii 1 32, 3, "An 'twere not as good deed as drink, to break the pate on thee, I am a very villain" Some editors accept Rowe's insertion of 'to' before the field, which Dyce condemns, though he gives no parallel to the construction here, apparently that of the cognate accusative

119 deliver thy indignation, convey an intimation of your anger

120 be patient for to night, take no notice of Malvolio's impertinence to night, but go to bed quietly for my lady's sake as she is ill at ease, troubled in mind

122, 3 let me him, leave him to me to deal with

123 if I do not nayword, if I do not hoax him so that he will become a byword, a proverb for his idiocy, a laughing stock, nayword is elsewhere used by Shakespeare for 'watchword' gull, to deceive, from the mistaken idea that the gull was a very stupid bird, cp *H V* ii 2 121, "If that same demon that hath gull'd thee thus"

123, 4 a common recreation, the sport of every one

124, 5 to lie bed, i.e. for what any fool can do

126 Possess us, acquaint us with, put us in possession of, your idea, the word in this sense is frequent in Shakespeare

127 he is puritan, he affects a puritanical demeanour

129 thy exquisite reason, your subtle reason, lit one diligently sought out

133, 4 The devil time pleaser, Maria has said that he is 'sometimes a kind of puritan', she now adds, but he is neither puritan nor anything else constantly, except a time serving humbug, the devil a puritan, a colloquial expression for 'anything but,' etc. So, in the song, "The devil fell ill, the devil a saint would be, The devil got well the devil a saint was he," i.e. he was as far from being a saint as ever, was as bad as ever

134 affectioned full of affectation, in which sense the word is used in *L L L* i 1 4, "witty without affection"

134, 5 that cons swarths, learns dignity of deportment by heart, and pours forth its rules in great sweeps, cp *H V* iii 6

79, "this they *con* perfectly in the phrase of war," *i.e.* have learnt and can describe in the proper technical terms a 'swarth,' or 'snath,' as it is more correctly spelt in *T C* v 5 25, is as much grass as a man can mow with one sweep of the scythe

135, 6 the best himself, a fellow with the firmest belief in himself, so richly endowed, in his own opinion, with every kind of good quality that it is an article of faith with him that, etc., the belief is so firmly grounded in him that, etc

138, 9 and on work, and on that weakness in him my revenge will find ample, excellent, material to employ itself

141 obscure love, love-letters of enigmatical character, letters which hint at love felt for him

143 expressure, expression, cp *T C* iii 3 204, "Than breath or pen can give *expressure* to"

144 most personated, most clearly indicated as the person meant, feelingly, so as to be felt, so as to touch to the quick, cp *M M* i. 2 36, "Do I speak *feelingly* now"

145, 6 on a forgotten hands, in the case of a matter that has passed out of our memory we can hardly distinguish between her writing and mine

147 smell, figuratively

152 a horse colour, something of that kind, cp *A Y L* iii 2 435, "as boys and women are for the most part *cattle* of *this* colour"

154 Ass, I doubt not Maria repeating Sir Andrew's last word, indirectly calls him 'ass', there is also a pun on "as I doubt not"

156, 7 will work with him, will operate upon him, have its effect upon him

158 his construction, the construction he puts upon it

161 Penthesilea, was Queen of the Amazons, and the term is applied to Maria for her courage in the matter and also in jocose allusion to her diminutive size in contrast to that of the masculine Queen

162. Before me, a weakened form of asseveration, as in *Oth.* iv 1 149, for before heaven, before God, and equivalent to 'by my soul'

163 a beagle, a small hound used in hunting hares, cp *Tim* iv 3 174, "Get thee away, and take Thy *beagles* with thee," *i.e.* the rapacious women accompanying Alcibiades

164 what o' that? speaking as though he were accustomed to be adored

166 hadst need send, for the omission of 'to' before send, see Abb § 349

168 If I cannot out If I do not succeed in winning your niece, I shall be terribly out of pocket, he, in courting Olivia, having like Roderigo in his pursuit of Desdemona, "wasted" himself "out of" his "means," *Oth* iv 2 186, 7 To 'recover' is frequent in Shakespeare in the sense of 'gaining,' 'reaching,' i.e. without any idea of getting back what was lost, expended

170 Send for money, cp Iago's injunction to Roderigo when hoping to win over Desdemona, *Oth* i 3 347, 51, 2, 3, "put money in thy purse," "put but money in thy purse," "fill thy purse with money"

171 cut, a name frequently given to a common horse, from his being docked, hence a term of contempt for a man, cp 1 *H IV* ii 4 215, "I tell thee what, Hal, if I tell thee a lie, spit in my face, call me horse"

172 If I do me Be sure I will call you 'cut,' however much you may be offended at my doing so

173 burn some sack, warm some sack for drinking, sack, was a Spanish wine generally of a dry character, though there were also sweet varieties The derivation of the word is *secco* or *sec*, which in Spanish means *dry*, and in French the wine was formerly called "vin sec," dry wine It was frequently taken warm with sugar in it In 1 *H IV* i 2 125, the Prince calls Falstaff "Sir John Sack and-Sugar"

SCENE IV

1 good morrow, good morning, from "M E *morwe*, which again is from the older *morren*, by loss of the final -n; and *morren* = Mod E *morn*" Skat (*Lty Dict*)

2 but, merely

5 recollected, has been variously explained as 'studied', 'recalled', 'repeated as composers often prolong the song by repetitions', 'picked', 'refined', 'trivial', 'gathered with pains, not spontaneous'

8, 9 that should sing it, who would have to sing it, whose office it would be to sing it, if he were here, see Abb § 324

12 about the house, somewhere in or near the house

13 the while, for the time being, till he is found

17, 9 Unstaid beloved, variable and flighty in all impulses of the mind, except as regards the image of the loved one ever present in the mind, the sentence is not strictly logical as a constant image cannot be included among motions skittish,

"formed from the verb *to skit* a Lowland Scotch word meaning 'to flounce, caper like a *skittish* horse,' Jamieson" (Skeat, *Ety Dict*)

20, 1 It gives throned. It echoes to the life the feelings of the heart in which love sits enthroned, cp 1. 1. 38, above, *Oth* in 3. 348, "Yield up, O Love, thy crown and *hearted throne*", *R J* v 1. 3, "My *bosom's lord* sits lightly in his *throne*."

22. masterly, most skilfully, with full mastery of the subject, for the suffix *-ly* with nouns, see Abb § 447

23 My life upon t, I would wager my life that, etc

24 Hath stay'd loves has dwelt lovingly upon the looks of some one, favour, personal appearance

25 by your favour, playing upon the two senses of the word, kindness, and personal appearance, for by, which originally meant 'near,' see Abb § 145

26 complexion looks; nowadays the word is used in the more limited sense of the colouring of the face

29 still, ever always

30 so wears him, when such is the case she accommodates herself to him as clothes accommodate themselves to the figure by being worn cp *Macb* 1. 3. 144 6

31 So sways heart, when that is the case she adapts herself to the varying impulses of her husband's heart, the metaphor seems to be from the spirit in a level.

34. More worn, more full of longings and caprice, sooner lost and worn out, effaced, for worn, in this sense, cp 11 *H VI* in 4. 69, "These few days wonder will be quickly *worn*" Dyce follows Hanmer in reading 'won for worn.

35 I think it well, I am well assured of that

36 thy love, she whom you love

37 Or thy bent, or your love for her will not continue what it was, a metaphor from a bow which if bent tight too long will snap the string and fly back to its original shape, cp *M A* in 3. 232, "it seems her *affections* have their full *bent*," i.e. are stretched to the utmost, are intense

39 display'd, fully opened out

40 And so so, that is true indeed, and it is a pity it should be so, cp *Ham* 11. 2. 97, 8, "'tis true 'tis pity, And pity 'tis 'tis true' In perfection, applying not only to the blown beauty of the rose, but to the full loveliness of a woman when married to a man worthy of her, Cowden Clarke sees a corroboration of 'perfection' (in the sing.) in 1. 1. 39, above

41 To die grow! To think that they should die at the very moment when they reach their full perfection!

43 plain, simple

44 spinster, like 'webster,' etc., is feminine from its termination, -ster

45 And the free bones, and the light-hearted maidens, who, etc., lace makers formerly used bobbins made of bone or ivory in weaving lace, cp Webster, *The White Devil*, iv 2, "Yes, to weave seaming-lace With the bones of their husbands that were long since buried, And curse them when they tangle"

46 Do use, are wont, we no longer employ use=are accustomed, in the present tense it is silly sooth, it is plain, artless, truth

47 And dallies love, and trifles lovingly with the theme of innocent love

48 Like the old age, as the old and simple times were wont to do

51 Come away, &c. with me

52 sad cypress, as Shakespeare uses *cypress* for the tree of that name, which was used as an emblem of mourning, and for the wood of that tree, out of which chests were often made, it is doubtful here whether he intended a coffin covered with cypress boughs or a coffin made of cypress wood

55 My shroud of white 'Shroud,' though now used only for garment in which the corpse is dressed, originally meant any garment or covering, "closely allied with 'shred,' the original sense was a shred or piece of cloth or stuff, a sense nearly retained in that of 'winding sheet'" [another name for shroud]

(Skeat, *Ety Dict*) As both white and black crape are made, the shroud here may be made of that material stuck yew, with sprigs of yew all about it, the yew, like the cypress, is used as an emblem of mourning, and both trees were of old planted in churchyards

57, 8 My part it. "No one so true as I did ever take part in death's tragedy" (C Clarke)

60 black, may refer either to the dark wood of the cypress, or to the covering of the coffin with black cloth which was and is common

61 greet, meet my dead body at the grave to pay the last tokens of regard 'greet' to salute, from A.S. *grētan*, to approach, visit, address

63 A thousand save, in order to prevent innumerable sighs being wasted over my grave, by me, etc.

65 lover, for the sake of the metre, some add alter this to "love", find, may find, subjunctive

67 thy pains, your trouble, the Clown pretends to take the word in the sense of suffering

70, 1 and pleasure another and sooner or later, pleasure (i.e. indulgence) will be requited by pain, will have to pay the penalty of pain

72 Give thee A polite and ingenious way of saying 'excuse my asking you to retire'

73 Now thee, now may the god of melancholy take you under his protection

74 doublet, a doublet was an inner garment, a double to the outer one, but is also used for a coat generally, taffeta is a thin glossy silk stuff, with a wavy lustre, and changeable taffeta, what is now called 'shot silk' (C. Clarke), i.e. silk in which the colours are so 'shot' in the loom that they vary to appearance according to the light in which the silk is seen. In this respect it resembles the opal, to which the Clown compares the Duke's mind. Cowden Clarke thinks that the variable hues of the Duke's mind as seen here and in the opening scene of the play harmonize with the subsequent facile transposition of his fancy from Olivia to Viola but the restlessness with which the Clown charges him in wishing one minute to be sung to, and the next to be left alone, seems to be nothing more than the restlessness of all lovers

75 of such constancy, i.e. of so little consistency put to sea, go to sea

76, 7 that their where, that they might find occupation in everything, and scope for their thoughts everywhere, might, in the constant change of scene and circumstance, always find something to divert their restless fancy

77, 8 for that's nothing, for it is such constant change that ever lends a charm to a voyage of no settled purpose, for the emphatic it, see Abb § 227

79 give place, retire and leave us alone

80 Get thee cruelty betake yourself to that lady so supreme and unrivalled in her cruelty. Somewhat similar are Demetrius' words when, speaking of Helen's hand, he calls it "This princess of pure white," *M N D* iii 2 144 cruelty, abstr for concr, as in 1 5 269

81 the world, people in general

82 Prizes lands, values not the property she owns dirty, in the double sense of what is mere dirt to him, i.e. valueless, and of what is made up of dirt, i.e. earth, soil Wright observes

that "like Osric, in Hamlet, Olivia was 'spacious in the possession of dut,'" i.e. landed property

83, 4 The parts fortune Tell her that I pry as little heed to the gifts that fortune has bestowed upon her as I do to fortune herself, i.e. pay no heed to, care nothing about, them

85, 6 But 'tis soul But that which does attract my soul is the wonderful beauty with which she has been adorned by nature, that miracle gems, is a hendiadys for that miraculous and unequalled gem, *sc* her beauty, to 'prank' is to deck out, cp *W 7* v 4 10, "and me, poor lowly maid, Most goddess like *prank'd* up," *Cor* iii 1 23, "For they do *prank* them in authority" For the sentiment, cp *A Y L* i 2 44, 5, "Fortune reigns in gifts of the world, not in the lineaments of Nature"

87 But if sir? But if she says she cannot love you, what am I to say or do then?

88 I cannot answer'd I refuse to take such an answer Sooth, in truth

89 Say that, suppose that

90 as great heart, love as strong and as painful.

92 must she answer'd? Surely she must take that for answer, must be contented with it Cp *M V* i 1 42, "But, say, it is my humour, is it *answer'd*?" i.e. is not that sufficient answer

93 5 There is heart no woman's breast is strong enough to hold out against such heart throes as my passionate love stirs up in me, cp *A C* i 3 16, "the sides of nature Will not sustain it" For the inflexion in *s*, preceding a pl subj, see Abb § 335

95, 6 no woman's much, no woman's breast is large enough to hold so much love, for the omission of *as* after *so*, see Abb § 231 they lack retention, they are incapable of loving steadily for any length of time

97-9 Alas, revolt, the love of women may be more fitly called appetite that is quickly subject to surfeit and revolts against the food which had before been so pleasant to it. The words No motion (*i.e.* impulse) palate (*i.e.* taste) are parenthetical Most odd retain 'suffer' of the folios and explain, "The love of women, etc, who suffer revolt," may be called, etc. But the fact that the Duke immediately afterwards contrasts his appetite as never suffering surfeit, etc, with that of women seems to show that that refers to appetite and consequently that we must have the singular verb The final *s* might easily be omitted before surfeit The Duke's speech here contrasting so completely with what he had said above, ll. 33 6, indicates the restlessness of his mind.

101 compare, as a subs, is frequent in Shakespeare

103 And that Olivia, and that which I bear to Olivia, hold as a debt due to Olivia, cp *A W* iv 5 12, "I could not have *owed* her a more rooted love"

107 had a daughter loved, had a daughter *who* loved, for the omission of the relative, see Abb § 244

110 A blank, i.e. her history is a blank, there is nothing to tell of the consequences of her love

111 like bud, cp *K J* iii 4 82, "But now will *canker* sorrow eat my *bud*, And chase the native beauty from his *cheek*"

112 damask cheek, her cheek which in its mixture of red and white rivalled the damask rose, the 'damask rose,' of a pale red colour with a very sweet smell, is supposed to have been brought from Damascus by the Crusaders or some of the early travellers in the East in thought, in brooding over her love, cp *Hamlet* iv 5 188, "Thought and affliction, passion, hell itself She turns to favour and to prettiness"

113 And with melancholy Shakespeare attributes to melancholy the effect which it produces upon those subject to it So, in *M V* i 1 85, 6, he speaks of a man creeping "into the jaundice By being peevish," whereas in reality it is the jaundice that produces the peevishness

114, 5 She sat, grief, she sat smiling at grief, like a figure of patience on a monument Without the comma at sat, the sense would be she sat like a figure of patience on a monument smiling at another figure of grief, which is almost ludicrous

116 say more, are more plentiful with our protestations of love

117 Our shows will, our display of love is greater than our persistency, fixedness of purpose still, ever, always

120, 1 I am all too an indirect way of leading the Duke to believe (while her statement was literally true) that her sister died of love and yet not, said more to herself than to the Duke, she still trying to buoy herself up with the hope that her brother may have been saved.

122 that's the theme, that is what should be the subject of our conversation as it is ever of my thoughts.

124 My love deny, my love can know no withdrawal, can endure no refusal, for give place, cp l 80 above, where it is used in the literal sense of the phrase deny, an old form of deny=denial Dyce compares Fairfax's translation of Tasso's *Gerusalemme*, "Of mild *denaies*, of tender scornes."

SCENE V

1 Come thy ways, come along with me, see note on 1 5 24, and Abb § 25

2 Nay, I'll come Nay used not in refusal but in assent to something proposed, or in confirmation of something already stated, probably elliptical for 'nay, do not fear' a scruple, the smallest portion, lit the smallest weight in the apothecaries' table of weights

3 boiled melancholy, as criminals were sometimes boiled to death in lead or oil, cp *W T* iii 2 178, "What studied torments, tyrant, hast thou for me? What wheels' racks' fires' what flaying' boiling? In leads or oils?"

5 sheep-biter, "a cant term for a thief" (Dyce), in support of which Rolfe quotes Taylor the Water-Poet, "And in some places I have heard and scene That currish *sheep biters* have hanged beene" Schmidt explains "a morose, surly and malicious fellow" In *M M* v 1 359, "Show your knave's face show your *sheep biting* face," the word might have either meaning come by, meet with, lit come near, and so attain to

6, 7 he brought favour, he brought me into some disgrace; cp *A II* v 1 50 "It lies in you, my lord, to bring me in some grace, for you did *bring me out*" about here, in reference to some bear baiting we had here, see above, 1 3 86

9 will fool blue, fool him to the utmost extent, an adaptation of the phrase to beat a man black and blue, i.e. till he is all over bruises, cp *M II* iv 3 115, *C E* ii 2 194

10 It is lives, it will be the greatest mistake in the world, one that we shall bitterly regret, i.e. assuredly we will fool him, etc, cp *M M* ii 1 77, *M N D* iii 1 44

11 little villain, little rogue, said approvingly of Maria.

12. metal of India, i.e. heart of gold, precious one Many edd adopt the reading of the second folio, '*nettle* of India,' and explain it by reference to the *Urtica Marina*, a zoophyte abounding in the Indian seas, and producing a smarting, stinging sensation

13 box-tree, originally a wild tree, which was introduced into gardens to form the border to beds of flowers, and also as a tree which could be clipped into the various fantastic shapes so much affected in Shakespeare's day

15 practising hour, practising courtly attitudes for the last half hour by observing himself as reflected in his shadow thrown by the sun - cp *W T* i 2 117, "making *practised* smiles As in a looking-glass"

16 for the mockery, as you love derision, or that which gives scope for derision

17 will make him, will, as he contemplates it, broods over it, turn him into a thorough idiot, cp I 27 below, "*Contemplation* makes a rare turkey cock of him "

17, 8 Close jesting, keep close, do not betray yourselves by any movement, I adjure you in the name of jesting, "for the love of mockery "

18, 9 here comes tickling, here comes the fish that must be caught by flattery, we still use the phrase 'tickling for trout' for a kind of poaching with the hand, cp Marston's *Antonio and Melida*, Pt 1, n 1 115-7, "how he *tickles* yon trout under the gills' you shall see him take him by and by with groping flattery "

20 'Tis but fortune, it is nothing else than fortune, it is all a matter of good luck

21 she did affect me, that she, Olivia, cared for me, for affect, cp *Cymb* v 5 38, "First, she confess'd she never loved you, only *Affected* greatness got by you, not you " come thus near, sc admitting her love for me

22 should she fancy, if ever she should fall in love with any one complexion, disposition, character, as indicated by external appearance.

23, 4 uses me . her, treats me with more respect than any of her other servants, Malvolio uses follows for 'serves,' as a sop to his own dignity, just as Falstaff, 1 *H IV* v 4 166, says, "I'll *follow*, as they say, for reward", though the word is frequent in Shakespeare in the sense of serving without any notion of euphemism should I; nearly = ought I, for should in direct questions about the past, where *shall* is used about the future, see Abb § 325

27, 8 makes him, causes him to strut like a turkey-cock

28 how he plumes' how proudly he stalks with his feathers spread out like a turkey-cock when excited, cp *Cymb* iii 3 5, "the gates of monarchs Are arched so high that giants may *jet* through And keep their turbans on", Fr *jéter*, to cast, throw, dart out violently

29 'Slight, by God's light, a petty form of oath, as 'zounds,' God's wounds, 'shfe,' God's life, etc

31 Count Malvolio, imagining himself raised to that dignity by his marriage with Olivia

35 example, precedent

35 6 the lady wardrobe, see Introduction yeoman of the wardrobe, an old term for officer of the wardrobe, Marston,

The Tawn, i 2 229, speaks of the "yeoman of the bottles, i e butler

37 Jezebel, Sir Andrew having heard the name 'Jezebel' used as a term of reproach, and ignorant that Jezebel was a woman, applies it to Malvolio, for the history of Jezebel, see i *Kings*, xxi xlii

38 deeply in, well into the snare

39 blows him, distends him with pride, cp *Lear*, iv 4 27, "No blown ambition doth our aims merite", i *H IV* ii 4 366

41 in my state, in my seat of dignity, properly a canopied chair, cp i *H II* ii 4 416, *Cor* v 4 22

42 stone bow, a cross bow, used for shooting stones

43 branched, figured, stamped, with designs of leaves and flowers

44 day bed, sofa, couch, in which one might recline in the day time

48 And then state, and then to assume the haughty manner suitable to my high position

49 demure regard, slowly and gravely looking them over one by one demure, from "O F demurs, i e de bon murs, of good manners" (Skeat, *Ety Dict*)

49, 50 as I would theirs, and I should be glad if they by then behaviour showed that they knew what their position was in relation to mine, i e how far below me they were

51 Bolts and shackles! how I long to throw the fellow into prison!

53 my people, my attendants make him, rush off to fetch him

54 I frown the while, I in the meantime, while they are seeking for him, wear an austere look

55 or play jewel The reading in the text is Collier's suggestion, many edd omit my, others explain it "some rich jewel of mine" Brinsley Nicholson believes with great probability that Malvolio was about to say "with my chain," but remembering his altered condition, checks himself, and substitutes "some rich jewel" Massinger seems to have imitated this passage when, in the *Bondman*, ii 3 54 b, the slave Graceno, who imagines himself freed and raised to a high position, is made to say, "and if I did not Sleep on the bench with the drowsiest of them, play with my chain, Look on my watch," etc

56 courtesies, salutes me with a bow, 'courtesy' was used in Shakespeare's day of the salutation made by either sex, whereas we now use 'courtesy' in this sense, or its shortened form 'curtsy,' of women only

58, 9 Though cars, though the impulse put upon us to break silence is as strong as if that silence were dragged out of us by cars or carts Johnson compares *T G* iii 1 265, "I have a mistress, but who that is A *team of horses* shall not pluck from me," and below, iii 2 53, "*Oxen and wainropes* cannot hale them together" Various emendations have been proposed, as "by th'ears," "with carts," "with cables," "with tears," "with racks," "with cords," "with cart-ropes," but no change seems necessary

60, 1 quenching control, repressing the friendly smile which I am wont to show to my friends, and substituting for it a severe and authoritative look

-62 take you a blow, give you a blow, cp *H V* iv 1 231, "I will *take* thee a *box* on the ear", *M M* ii 1 189, "he *took* you a *box* o' the ear", *T S* iii 2 165, "*took* him such a *cuff*", *R III* i 4 159

64, 5 my fortunes speech, my good destiny having made it my lot to marry your niece gives me the privilege of remonstrating with you in this way prerogative, was originally the privilege of voting first in the tribal elections at Rome

68 scab, scabby, scurvy, fellow

69 we break plot, we ruin our stratagem, for sinews, used figuratively, cp *H V* i 2 233, "The noble *sinews* of our power", *L H VI* ii, 3 63, "These are his substance, *sinews*, arms and strength."

70 the treasure time, your time which should be so precious to you

72 That's me, see note on ii 3 63, 4

75 What here? What business, matter, is this?

76 Now is gin, now is the fool close to the trap, on the point of being taken in the snare; woodcock was a proverbial term for a simpleton, either because that bird was supposed to have little brains, or was easily taken in nets, so 'snipe,' a bird of the same genus, *Oth* i 3 191, "If I would time expend with such a snipe"

77, 8 and the spirit him' and may the genius of merriment, mischief, prompt him to read the letter aloud'

80, 1 her very P's As the letters mentioned do not occur in the letter, Ritson suggests that the address on its back might have run, in accordance with the custom of the time, *To the Unknown beloved, this, and my good wishes, with Care Present*

81 in contempt of question, beyond all doubt, cp *Lea*, ii 3 8, "in *contempt* of man," i.e. in spite of humanity, her hand, her handwriting

84 By your wax, pardon my breaking you (i.e. the seal of wax) in order to open the letter, so *Cymb* in 2. 35, "Good wax, thy leave" soft, gently, stopping himself when on the point of breaking the seal

85 impressure, impression, cp "expressure" for expression, in 3. 143, above her Lucrece, her seal, representing Lucrece, the wife of L. Tarquinius Collatinus, whose rape by Sextus Tarquinius led to the dethronement of Tarquinius Superbus, and the establishment of a republic in Rome

86 To whom be? For whom can this possibly be intended?

87 This wins all, this will catch him, ensnare him, completely

90 Lips move, i.e. I must not speak my love

92 the numbers, the versification in the following stanza

93 if this Malvollo? suppose it should turn out that I am intended, that this letter is for me

94 brock, badger, a term of contempt from the rank smell of the animal

96 Lucrece knife, for the genitive Lucrece, see Abb § 22

98 doth life, has entire power over my existence, cp *A Y L* in 2. 4, "Thy huntress' name that my full life doth stray"

99 fustian, commonplace and absurd, fustian was coarse cotton stuff, so in *Oth* 1. 1. 13, "with a bombast circumstance Horribly stuff'd with epithets of war," 'bombast' being cotton used to stuff out garments.

103 what dish, what a dish, what a fine dish, for the omission of the article, see Abb § 86 him, for him

104 And with it, and how eagerly he pounces upon it, staniel, a species of hawk called also 'kestrel' 'to check at,' used of hawks that pursuing the quarry at which they had been flown, are diverted from it by the sight of some other prey which they then pounce upon

107 to any formal capacity, to any well regulated understanding to any capacity that has shape and form, cp *C D v* 1. 103, "To make of him a formal man again," i.e. to restore him to his right senses

107, 8 there is this, there is nothing to hinder the meaning from being seen

111 make up that, piece that out complete that, make it resemble something in you, at scent, in a difficulty, as hounds are when the scent grows cold, i.e. hardly perceptible

112 Sowter this, the clumsy hound will nevertheless give tongue as showing that he has again caught up the scent

Sowter, is properly a 'cobbler,' 'botcher,' here a name given to a hound, for to cry upon, cp *T S Ind 1 23*, "Why, Belman [the name of a hound] is as good as he, my lord, He *cried upon* it at the merest loss, And twice to-day pick'd out the dulllest scent "

112, 3 though fox, we should rather have expected "though it (sc the scent) be *not*," etc, and Hammer inserted the negative But Wright's explanation seems satisfactory "Fabian," he says, "speaks ironically, Malvolio will make it out in time, though it is plain enough "

115 work it out, puzzle it out

115, 6 the cur faults, ill-bred hound as he is, he is still most excellent in picking up the scent when the pack is at fault, 'fault' is a technical term in coursing and hunting when the hounds lose the scent of the hare or fox, cp *T S Ind 1 20*, "Silver made it good in the coldest *fault*," he picked up the scent even when it was least perceptible

117 there is sequel, the latter part does not agree, fit in, with the former

118 that probation, when put to the proof, tested, that does not come out as it should, does not come out well

119 And O hope, and it will end, I trust, in your groaning

122 any eye, punning on Malvolio's "*I comes behind* "

123 at your heels, following closely on your steps than you, referring to Malvolio's words above, *1 5 20*, "'Tis but fortune, all is fortune "

124 this simulation former, this disguise of meaning is not so easily seen through as the former

124, 5 and yet me, and yet by squeezing, straining, the meaning a little, it would bend towards me in indication that I am meant, for crush, cp *II V 1 2 175*, "For that is but a *crush'd* necessity "

125, 6 every one are, all are, for every one, used as a pl pronoun, see Abb § 12

128 In my stars, in my fortune, position in life, see note on 1 3 117

131 open their hands, sc with generous intention.

131, 2 let thy them, summon up your courage and high spirit to take all that is offered you by the Fates

132, 3 and, to inure fresh, and in order to accustom yourself to that high position which is destined to be yours, put off that lowly character that has hitherto been yours, and appear full of new life and vigour, inure, from *in-* and *ure*, work, operation, from "*O F oure, oeuvre, uevre, eure*, work, action, operation,

tion —Lat *opera*, work" (Skeat, *Ety Dict*) For slough, the skin of a snake, used figuratively, cp *H V* iv 1 23, "With *casted slough* and fresh legerity"

133, 4 Be opposite kinsman, show yourself antagonistic, hostile, towards a kinsman, sc Sir Toby

134, 5 let thy state, let your tongue ring with political discussions, let your talk be of a lofty, statesmanlike character The phrase is repeated in iii 4 65, with the variation of "ring with arguments" for tang arguments The subs *tang* is used in *Temp* ii 2 52, "For she had a tongue with a *tang*"

135, 6 put thyself singularity, adopt a garb (figuratively) of singularity, dress yourself in a mood of eccentricity

137 yellow stockings, a fashionable colour at the time

138 cross gartered, Stevens quotes some lines from Burton Holyday to show that cross-gartering was a fashion affected by the Puritans, and most commentators accept this as a corroboration of Maria's charge of Puritanism brought against Malvolio But Wright in an exhaustive note has shown conclusively that the fashion was by no means distinctive of the Puritans, though probably retained by them when it had gone out among more fashionable people and it has always seemed strange to me that Maria's charge should have been taken seriously Wright has also shown that the fashion consisted in "wearing the garters both above and below the knee, so as to be crossed at the back of the leg," and "not like a stage bandit" with the gartering from the knee downwards to the ankle, as may be seen in certain prints, though from the 'villanous' way in which, according to Maria, Malvolio had cross gartered himself, and from his own admission of the "obstruction in the blood" caused by so doing, we may perhaps infer that in the present instance the fashion had been exaggerated, travestied. Go to, an expression sometimes, as here, of encouragement, sometimes of reproach thou art made, you are a made man, your fortune is assured, cp *Oth* i 2 51, "If it prove lawful prize, he's *made* for ever"

140 the fellow of servants, the companion of servants, and so no better than a servant

140, 1 not worthy fingers, i.e. still less to embrace the hands of Fortune, as Olivia in the forged letter is supposed to bid him do

141, 2 She that thee, she who would gladly serve you, as your wife, instead of your serving her as a steward

142 The Fortunate Unhappy she who in the matter of fortune is well off, but unhappy in loving you without having her love returned

143 Daylight more, this is as plain as daylight in open country, champain, now spelt 'champaign,' from Fr *champaigne*, Lat *campania*, a plain, cp *Lea*, i l 65, "With shadowy forests and with *champaigns* rich'd "

144 politic authors. writers on politics, in order that his tongue may "tang arguments of state" baffle, foil, disgrace, treat with contempt, the term originally meant to subject to public disgrace or infamy, and especially to disgrace a perjured knight

145 wash acquaintance, discard low-born acquaintances, among servants, answering to "cast thy humble slough" point devise man, in all respects, to the minutest point the very man she has desired me to show myself According to Douce, the phrase has been "supplied from the labours of the needle. *Point* in the French language denotes a stitch, *devise*, anything invented, disposed, arranged *Point-devise* was therefore a particular sort of patterned lace worked with the needle, and the term *point-lace* is still familiar to every female "

146, 7 to let me, so as to allow fortune to play me a jade's trick, 'jade,' subs., was generally used of a tired, broken down horse, and so as a term of contempt for both men and women

147 excites to this, calls out to me, stirs me up, to believe this

149 being cross gartered, when it was cross-gartered

150, 1. and with liking, and as it were compels me by her injunction to adopt these fashions which she admires

152. happy, fortunate, in having won her love I will be strange, i.e. I will put myself "into the trick of singularity" stout, the Camb Edd record an anonymous conjecture, 'strut, which Dyce considers probable, but stout seems to answer to 'surly' in the letter, cp n *H VI* i l 187, "Oft have I seen the haughty cardinal As stout and proud as he were lord of all "

153 even with putting on, even as swiftly as I can put them on

155 Thou canst am, you cannot help knowing who I am

156 entertainest, accept and return

157, 8 still, ever, constantly dear my sweet for the transposition, see Abb § 13

161 my part of, my share in

162 the Sophy, the Sufi, or Shah, of Persia

163 for this device, in return for, as a reward for, this device

168 gull-catcher, snarer of simpletons

169 set thy neck, in token of my subjection to you, my readiness to be your slave for life.

151 Shall tray-trip, shall I stake and lose my freedom to you as money is staked and lost at tray-trip, a game played with dice, success in which chiefly depended upon the throwing of trays, i.e. threes

177 Like mid-wife, as powerfully as strong spirits act upon, etc. aqua-vitæ, lit. the water of life, Fr. *eau-de-vie*, brandy

182, 3 unsuitable she is, so distasteful to her present frame of mind, she being now given over to a state of melancholy Wright points out the word addicted "is now generally used in connection with some bad habit, but this is a modern sense, for it is said with praise of the house of Stephanas (1 Cor xvi 15), that they had 'addicted themselves to the ministry of the saints'" Cp. also Heywood's *If you Know not Me*, etc., Pt. II, "so well addicted Unto the poor's relief"

183, 4 that it contempt, that it is certain to bring down upon him her extremest contempt. If you will see it, if you wish to be a witness to it

185 Tartar, the same form for 'Tartarus,' i.e. hell, occurs in *H I* II 2 123, *C E* II 2 32 thou most wit' you most ingenious spirit of witty mischief

187 I'll too, i.e. of the party, I too will go with you

ACT III SCENE I

1. Save thee, God save thee, of which the Fr. equivalent is used I 64 below

1, 2 live tabor? get your living by playing the tabor, or tambourine, a kind of small drum used at festivities cp *M A* II 3 15, "I have known when there was no music with him but the drum and the fife (i.e. when he cared for none but martial music), and now had he rather hear the *tabor* and the pipe (i.e. music for the dance)"

3 by the church, near the church, for a similar equivocation, cp *Oth* III 1 1-6

4 a churchman, an ecclesiastic

5 No such matter, not at all, nothing of the kind

10 You have said, sir, you are quite right To see age! to think of the wonderful cleverness of the people of this age!

10 2 A sentence outward A clever fellow will as quickly turn a sentence upside down as one can turn a kid glove inside-out. *cheveril*, from Fr. *chevreau*, kid, cp *R J* II 1 87, "Here's a wit of *cheveril* that stretches from an inch narrow to an ell broad". *H VIII* II 3 32, "your soft *cheveril* conscience"

13 dally nicely, play ingeniously

15, 6 since bonds them. A play upon the words in the sense of (1) since they have been disgraced by being put into bonds (into confinement) and (2) since they were used in money bonds Hudson sees here an allusion to an order issued by the Privy Council in June, 1600, which laid very severe restrictions upon stage performances, but this is a very forced meaning to put upon the words

19 to prove reason to establish the reasonableness of what I say

21, 2 carest for nothing, have no cares of any kind

24 I do not you, I do not like you, playing on the phrase care for

24 5 if that be invisible if my not caring for you be equivalent to caring for nothing, I should be glad if it (my not caring for you) would induce you to take yourself off, make yourself as invisible as 'nothing' is

29 pilchards, a small sea fish, resembling the sprat, spelt also 'pilcher,' as by Beaumont and Fletcher and by Middleton

32 the orb, this orb of the earth.

33 5 I would be there, I should be sorry if the fool were not as often with your master as with my mistress, for I think I saw your wisdom (i.e. you who lay claim to so much wisdom) with him (and wisdom should be counteracted, corrected, by folly) For a somewhat subtle explanation of would here, see Abb § 331; for but, § 124 your wisdom, cp *A C* 1 2 20, "Vex not his prescience," i.e. thus prescient one, said sarcastically of the sooth sayer

36 an thou me, if you are going to cut jokes at my expense; the metaphor is from fencing, in which science a 'pass' is a thrust, cp *Temp* iv 1 244, "an excellent pass of pate," i.e. a clever thrust of wit.

37 there's expenses for thee, here, there is money for you to spend, accept this douceur from me

38, 9 in his hair, when next he supplies men with hair, sends out a consignment of hair, as though Jove were a tradesman and men his customers, cp 1 *H II* 1 2 93, "I would to God I knew where a commodity of good names were to be bought"

40 I am one, sick from desire of one, but meaning, as she adds, not one to grow on her chin, but him who wears a beard, i.e. her master, Orsino

43 Would not sir? Would not a pair of these coins have produced more? Cp *M II* 1 3 97, "Ant Or is your gold and silver ewes and rams? Shy I cannot tell, I make it breed as fast"

44 put to use, put out to interest, cp *M A* ii 1 288, "Indeed, my lord, he lent it me awhile, and I gave him use for it, a double heart for his single one", *V. A* 768, "gold that's put to use more gold begets"

45 I would Phrygia, I would act as a go between, as Pandarus of Troy is represented in the mediæval romances as acting between Troilus and Cressida

47 'tis well begged, you have made your petition very cleverly.

48, 9 The matter beggar, it is nothing very great that I have begged, for in begging for a Cressida to unite with this Troilus, I have but begged a beggar, for Cressida was but a beggar; in the abovementioned romances she is represented in her later days as having fallen into extreme poverty.

50 construe to them, explain to them

51, 2 are out over-worn, are out of my sphere, I might say out of my 'element,' but the word has been worn to tatters by constant use, welkin, the regions of the clouds, "*—A S wolcun*, clouds, pl of *wolcun*, a cloud Of uncertain origin" (*Skeat, Ety Dict*) Of course while satirizing the fantastic use of 'element,' the Clown, in 'welkin,' uses a still more fantastic word

54 craves, needs, lit begs

55 He must, i e he who plays the fool their mood on whom, 'the mood, temper, of those at whom he aims his jests

57 Not, like eye The Folio reads "*And, like,*" etc, for which the majority of mss add have adopted Johnson's conjecture, '*Not, like,*' etc, Not, like an untrained hawk, swoop at every bird that comes in its way haggard, "*a wild, untrained hawk ('Falcon hagar A Hagar, a Falcon that preyed for herself long before she was taken, Cotgrave's Fr and Eng Dict')*" (*Dyce, Gloss*) For check at, see note on ii 5 104.

58, 9 This is art, to know when and where to give vent to his jests, the proper seasons, and the right persons at whom to aim his witticisms, requires as much study as a wise man's art

60 For folly fit, for the folly of such a fool, i e of one who knows when and where, etc, is fitting folly

61 But wise wit But wise men, when they betake themselves to folly, to fooling, cause their reputation for wisdom to be quite tainted, to lose its good savour

64 Dien monsieur, God keep, protect, you

65 Et vous serviteur, and you also; your humble servant

67. Will you house, probably in ridicule of the fantastic jargon of the euphuists, further imitated in "she is in the list of my voyage," "taste your legs," "pregnant and touchsafed ear"

68 If your her, if your business be with her; but with a

reference to trading with a foreign country, cp *Hamlet* III. 2 346, "Have you any further *trade* with us?"

69, 70. I am voyage, the port for which I am bound is your niece's house, that is the limit, goal, of my voyage, list is lit a stripe or border of cloth, which latter word is used by Marlowe, *Ovid's Elegies*, Bk 1, xi 2, in the same sense, "whose cunning hath no border", cp *Othello* v 2 268, "here is my butt And very sea-mark of my utmost sail"

71. Taste your legs, make experiment of, 'taste' was formerly used of handling, using, as well as of touching with the palate, but Sir Toby is only carrying on his affected language

72 do better understand me, with a play upon the word in the sense of 'support'

75 I will entrance, I will answer you, meet your wishes, by going and entering, imitating Sir Toby's affectation of language gait, though really derived from the verb to 'get,' was popularly connected with the verb to 'go'

75, 6 we are prevented, my intention of going is anticipated, i.e. by the entrance of Olivia, cp *Hamlet* II 2 305, "So shall my anticipation *prevent* your discovery", *J C* v 1 105

81, 2. My matter ear, my business, that with which I am charged, can be spoken only in your own most receptive and vouchsafing ear, can be told only to you if, as you have hitherto shown yourself, you are graciously pleased to hear it pregnant, ready to listen, quick at taking in for vouchsafed, = vouchsafing, cp *Cymbeline* v 4 102, "to make my gift, The more delayed, *delighted*"

83, 4 I'll get ready, I will get all these phrases by heart and have them ready for use when an opportunity offers

85 to my hearing, to hear alone the message that has been sent me

88 My duty service, i.e. I pay you my etc., said as she gives her hand

91 My servant, sir? used by Olivia in the sense in which the word was employed as a term of gallantry by suitors speaking of themselves to the ladies whose love they sought, and also by ladies in addressing those suitors

91, 2 'Twas never compliment, the world has never gone well since the pretence of humility was used in the place of courtesy, for compliment, cp *W T* I 2 371, "even now I met him With customary *compliment*" - for the omission of the article, see Abb § 84

96 For him, - as for him, as regards him

96, 7. for his me! as for his thoughts I would they were as

a sheet of paper on which nothing has been written rather than that they should be written over with me, filled from top to bottom of the page with me

98 to whet, to sharpen, and so excite stimulate, cp *Ham'* iii 4 111, "to whet my almost blunted purposes"

99 by your leave, if you will pardon my saying so

101 would you suit, if you were willing to urge another petition

102 I had that, I would more gladly listen to your prayers in that matter, for hear you to, see Abb § 349

103 Than spheres, an allusion to the Pythagorean belief that the stars in their revolution produced a heavenly music; cp *M V* \ 1 58 62, "Look now the floor of heaven Is thick inlaid with patines of bright gold There's not the smallest orb which thou behold'st But in his motion like an angel sings, still quiring to the young eyed cherubins", *A C* \ 2 84, "his voice was propertied As all the tuned spheres"

104 beseech you, i.e. I beseech you, as very frequently in Shakespeare

105 After here, after the last occasion on which you exercised your magical influence over me, for did in its original sense of 'caused,' 'made,' see Abb § 303

108 in chase, in pursuit of you, after you so I did abuse, and in doing so I misused, did a wrong to, me, dat reflexively, for 'myself'

108-10 Under yours, you must, I fear, have put a harsh construction upon my act in forcing upon your acceptance, by an unworthy trick, that which you knew did not belong to you, to force, for this gerundive use of the infinitive, see Abb § 356

110 what think? what could you think? might, the past tense indicative of may, see Abb § 312

111-3 Have you think? Have you not (i.e. I am sure you must have) tied my honour to the stake (as a bear is tied when baited by dogs) and hunted it to death with the most unchecked thoughts that a cruel heart could entertain, for the same metaphor, cp *Marb* \ 7 1, "They have tied me to a stake, I cannot fly, But bear like, I must fight the course" of your receiving, of your ready apprehension, understanding

114 a cypress heart, i.e. my thoughts are plainly visible to you. cypress, crape, a thin, transparent, fabric, see note on ii 4 53

116 That's love, that is some way towards loving me

117 No, not a grize, no, not even a single step, Lat *grævis*, a step. cp *Ork* i 3 200, "a sentence, Which, as a grize, may

help these lovers Into your favour ' 'tis a proof, it is a thing commonly proved, a matter of every-day experience

119 Why, then, again If that is so, if you are so utterly unrelenting, nothing is to be gained by my continuing sorrowful

120 how apt, how ready, how much addicted to being proud.

121 If one should be, if one is destined to become.

122 To fall wolf' to fall a victim to a lion, who would be generous in his anger, rather than to a wolf, who would show none of that generosity

124 I will you, I will not marry you

125 when wit harvest, when you grow to man's estate, and are possessed of the intelligence which will then be yours

126 is like, is likely to reap, carrying on the metaphor in harvest.

128 Then westward-ho' then for the west' This and "Eastward-ho," were cries used by the watermen plying on the Thames, and have given names to two comedies, the former by Dekker, the latter by Ben Jonson, Marston and Chapman

128, 9 Grace ladyship' May the grace of heaven and a peaceful mind wait upon your ladyship'

130 you'll nothing me? You will not, I suppose, send any message to my lord by me?

133 That you are, that you suppose you are not a woman in love with a woman, whereas that is really your condition

134 I think you, i.e. that you are somebody of higher position than you seem to be; not understanding the purport of Viola's words

135 I am am, "I am not the man I seem to be, and I seem not to be the woman I am" (C Clarke)

136. as I would be, as I should wish you to be, i.e. in love with me

137 Would it am? If I were as you would wish me to be should I be something better than I am?

138 your fool, the object of your mockery

139, 40 O, what lip' how well even such scorn as his becomes him when displayed in the contemptuous and angry pouting of his lip' Steevens compares *A* 70, "Which bred more beauty in his angry eyes"

142 love's night is noon, the greatest secrecy, that love can maintain is as open and clear to lookers on as the noonday

143 by the roses, I swear by, etc

144 maidhood, maidenhood, virginity, cp *Oth* 1 1 173, "youth and *maidhood*"

145 *maugre*, in spite of, notwithstanding, your being so proud and stern; Fr *maugre, mal gré*, cp *Lear*, v 3 131; *T A* iv 2 110

146 wit, wisdom, prudence

147. Do not clause, do not wring from the sentence I am about to use (sc. For cause) reasons which you may turn against me for my proffer of love clause, apparently is used with reference to its literal sense from Lat *claudere*, to shut up, and the metaphor is kept up in *fetter*, two lines lower

148 For that cause, seeing that I woo, which is properly the man's part, you have no cause to play that part yourself - for for that, see Abb §§ 151, 288

149, 50 But rather better But instead of endeavouring to, etc, couple together two chains of reasoning, viz, to seek and win love is good, but to win love without seeking is better still

152. I have truth, my heart, my thoughts, and my faith are single, i e given to one person only

153 And that has, and that heart, those thoughts, and that faith belong to no woman (they being all given to Orsino) save I alone, except myself, for save, see Abb § 118

155 Will I deplore, will I come to you to tell you in sorrowful accents of my master's sufferings

158 which now abhors, sc. his love

SCENE II

1 a jot, a tittle, here, the shortest possible time "Englished from Lat *iota* — Gk *iōta*, the name of the Gk letter ι — Heb *yōd*, (y), the smallest letter of the Hebrew alphabet" (Skeat, *Ety Dict*)

2 dear venom, my dear angry fellow

4 do more favours, show more kindnesses, more signs of love

7 the while, at the time she was showing him more favours, see Abb § 137

9 argument, proof, indication; cp *M A* ii 3 243, "it is no addition to her wit, nor no great argument of her folly"

11. Slight, see note on ii 5 29

12. 3 I will legitimate, I will show that my argument is logical, is a legitimate inference from the premises upon reason, as established by the asseverations of, etc

14 grand jurymen, the office of the grand-jury is to decide whether the evidence in charges brought up at an assize is *pro* and

facie such as should justify their coming before a judge and the petty jury.

17. your dormouse valour, your valour which is so often asleep, inactive; dormouse, "lit. 'doring mouse' The prefix is from a prov. E *dor*, to sleep, appearing in *dorai*, a sleeper, lazy person (Halliwell), and probably closely related to E. *doze*" (Skeat, *Ety Dict.*)

18 liver, as being the supposed seat of passion, especially the passion of love, but here with reference to courage

19 accosted, attacked, addressed, see note on 1 3 45

19, 20 fire new mint, freshly-coined, brand new, cp *R III* 1 3. 256, "your fire new stamp of honour", *L L. L* 1 1 179, "a man of fire-new words"

20 banged, beaten, figuratively

21, 2 This was hand, this was expected of you by her and this was balked, and she was disappointed of this, lit, this was barred, hindered; 'balk,' a beam, bar

22 the double opportunity, this doubly-favourable opportunity; articles of plate were often gilt, washed with gold, sometimes singly, sometimes doubly

23, 4 into the opinion, into the coldest quarter, i.e. her feelings towards you are now icily cold, cp *R III* iv 4 484, "Stan. No, my good lord, my friends are in the north. K Rich Cold friends to Richard"

25, 6 unless you policy, unless by some praiseworthy act of courage, or stroke of policy, you redeem the bad opinion you have given her of yourself

27 An't way, if it is to be done in any way.

28 a Brownist, the Brownists were so called from Robert Browne a noted separatist, or dissenter, from the Church of England in Elizabeth's reign a politician, Wright points out that Shakespeare generally uses this word in an unfavourable sense, as denoting a political intriguer or conspirator, and quotes *H IV* 1 3. 246, *Hamlet* 1 86, etc Cp also *The Duchess of Malfi*, iii. 2, "A politician is the devil's quilted anvil, He fashions all sins on him, and the blows Are never heard"

29 build me, let me see you establish your fortunes, etc; for me in the dative case, see Abb § 220

30 Challenge me, let me see you challenge to fight, with the purpose of fighting with him

31 shall take note, will be obliged to notice, for shall, used with the first, second, and third person, see Abb § 315

32 no love broker, nothing which serves to bring man and

woman together in the matter of love so efficiently; a 'broker' is a middle man in transactions of trade, cp *T C* iii 2 211, "brokers between"

33 in man's commendation, in commending a man to a woman's good opinion

37 a martial hand, a handwriting that shall look like that of a soldier, a large, bold, handwriting, such as would be in keeping with the "martial stalk" (*Hamlet* i 1 6), of a soldier. curst, surly in your style

38, 9 it is no invention, it will not matter how full of witty jests you make it, provided its language is forcible and original. In no matter witty, Sir Toby is of course laughing at Sir Andrew's want of wit, there being no fear of his being too witty

39 taunt ink, taunt him with all the freedom that ink will give you scope to do

39, 40 if thou amiss, if you address him as 'thou' some two or three times, it will be as well thou "towards strangers who were not inferiors was an insult," Abb § 233 Theobald believed there was an allusion here to the insulting language used by Attorney General Coke towards Sir W Raleigh in his trial, "All that he did was by thy instigation, thou viper, for I thou thee, thou traitor!" but the play is known to have been acted in 1601-2, while the trial did not take place till November, 1603

40, 1 and as paper, and do you give him the lie as often as you have room to do so in your sheet of paper

42 bed of Ware, "This celebrated bed, made of oak richly carved, is still preserved it measures seven feet six inches in height, ten feet nine inches in length, and ten feet nine inches in width. At what inn in Ware it was kept during Shakespeare's days is uncertain but, after being for many years at the Saracen's Head, it was sold there by auction in September, 1864, and knocked down at a hundred guineas" (Dyce, *Gloss*)

43 go about it go, set about it gall, vegetable gall was one of the main ingredients of ink in Shakespeare's time, cp *Cymb* i 1 101 Here = bitterness

43 4 though thou matter, if there be plenty of bitterness in your letter, it will not matter even though you write with a goose quill, with an allusion to the supposed stupidity of geese

46, at the cubiculo, at your apartment, cubiculo, ablative case of Latin *cubiculum*, a bedroom

47 This is you, this is a precious little fellow for you

48 dear to him, playing upon the word in the sense of 'costly'; I have cost him some two thousand pounds, strong, to the extent, strength, amount, of two, etc, commonly used in

regard to the numbers of an army Cp what Sir Andrew says above, ii 3 168, 9

50 We shall him, he is sure to produce a wonderful specimen of a letter

52 Never then, never trust me again if I do not, i e assuredly I will

53, 4 I think together, I don't believe any force in the world would bring them together in a duel, induce them to fight Boswell quotes *The Loyal Subject* of Beaumont and Fletcher, "A coach and four horses cannot draw me from it" - wain, waggon, see note on ii 5, 58, above

54 For Andrew, as for Andrew opened, i e his body after death

54, 5 and you find, and you were to find, find, subjunctive liver, see note on i 18, above - clog, impede anatomy, body, used contemptuously

57 his opposite, his adversary, antagonist

58 great cruelty, great indication of a fierce disposition

59 youngest wren of nine, a reference to Maria's diminutive size. The wren lays a large number of eggs, and Steevens says, though I do not know upon what authority, that "the last hatched of all birds are usually the smallest and weakest of the whole brood"

60 If you spleen, if you wish to have your spleen enlarged by overlaughing yourself, the spleen, though supposed to have to do with passion of various kinds, was especially connected in the belief of former times with the impulse of laughter, cp *M M* ii 2 122, "Plays such fantastic tricks before high heaven As make the angels weep, who, with our *spleens* Would all themselves laugh mortal", *L L L* iii 1 77, "By virtue, thou enforcest laughter, thy silly thought my *spleen*"

61. Yond gull, see note on ii 5 108

62 a very renegado, a thorough apostate from the faith in which he was brought up, from Low Lat *renegare*, to deny again

62-4 for there grossness, I say heathen and renegade, for he must be so, since not a Christian in the whole world, who expects salvation from holding the true faith, can ever believe such grossly impossible doctrines as Malvolio has embraced in putting faith in the directions of my letter passages seems to be used in the sense of passages from Scripture laying down principles of conduct, and such grossness, to be put for passages of such gross impossibility For impossible, cp *M A* ii 1 252, "huddling jest upon jest with such impossible conveyance upon

me that," etc., where Dyce remarks, "Shakespeare, like other early writers, employs the word *impossible* with great license, so before in this play [ii 1 143] we have *impossible* slanders", in *M H iii 5* [115], "I will examine *impossible* places", *T N iii 2* [76], "*impossible* passages of grossness", *T C iii 1* [325], "strive with things *impossible*."

66 Most villanously, in a most extravagant, outlandish, manner

66, 7 a school i' the church "It was not unfrequently the custom for schools to be kept in the *parvis* or room over the church porch" (Wright) Halliwell states that the grammar school at Stratford was at intervals during Shakespeare's time kept in the adjacent Chapel of the Guild like his murderer, like a man who persistently dogs the steps of one whom he intends to murder

68 that I him, in order to beguile him into the folly he is now displaying

69 does smile. lines, by smiling contorts his face into more lines

70 new map Indies, Steevens, who has been generally followed by the commentators, supposed this map to be one engraved for Lanschoten's *Voyages*, but Mr Coote, in a paper published in the New Shakespeare Society for 1877-9, argues that Shakespeare here refers to the map found in some copies of the complete edition of Hakluyt's *Voyages* (1599 1600), in which the East Indies are given in greater detail than in any previous map

72 will strike him, will be so angry with him that she will box his ears

73 take't . favour, be highly flattered by it as being a mark of familiarity

74 bring us, conduct us

SCENE III

1. by my will, of my own accord

2 since pains, since you find pleasure in the trouble you take; cp *Macb ii 3 55*, "The labour we delight in physics pain"

6 P And not parts, and not merely my love of seeing you, though that love was great enough to have led me to make a longer journey than I have undertaken in your behalf, but the dread of what might happen to you in your wanderings, you knowing nothing of this country jealousy, = anxious doubt about, cp Marlowe, *Dido, Queen of Carthage*, ii 1 222, "My mother Venus, *jealous* of my health"

11-3. my willing pursuit, my love eager to serve you (i.e. I in my love being eager to, etc.), spurred on the more by these promptings of fear, set out to follow you

15, 6 How oft pay' How often the payment of kindnesses is escaped by the tender of such worthless coin as mere thanks I have adopted Abbott's conjecture ("thanks How") as seeming the most probable of the many made to supply the hiatus after and ever.

17, 8 But were dealing But, in my case, if my substance, resources, had as solid a foundation as my consciousness of what is due to you, you should receive other payment than mere barren thanks, for worth, cp *Lear*, iv 4 10, "He that helps him take all my outward worth", *R. J* ii 6 32, "They are but beggars who can count their worth" What's to do? What is there to be done? How can we employ our time? For the act inf where we generally use the pass, see Abb § 359

19 reliques, the antiquities, the "memorials and things of fame" of l 23

20 best first go, it would be better for you to go first

21 'tis long to night There is plenty of time between now and nightfall

24 That do renown city For which this city is famous, cp *H V* i 2 118, "The blood and courage that renowned them" Would me, I should be glad if you would excuse me

25 I do not, almost = I cannot, if I walk these streets it is not without danger that I do so

26 the count his, on his, used for 's, the sign of the possessive case, see Abb § 217

27 of such . indeed, of so notable a character

28 it would answer'd, I should hardly be able to make any defence that would be accepted

29 Belike, probably, lit by like, i.e. likelihood great number, for the omission of the article, see Abb § 84

31, 2. Albeit argument, although the circumstances of the time and the nature of the quarrel might have been a pretext for the shedding of blood, for argument, = cause, reason cp *M V* ii 2 256, "My desires had instance and argument to commend themselves" albeit, made up of *all-be-it*, i.e. all though it be that

33, 4 It might them, requital might since have been made by our restoring what we took from them, cp *K J* iv 2 89, "This must be answer'd either here or hence" for traffic's sake, in order that commerce between the two countries might not be interrupted, see a similar argument in *M V* iii 3 30, 1,

35 stood out, strongly objected to restitution being made, cp
Con 1.1 245, "What, art thou stiff? *Stands't out?*" i.e. do
 you hold aloof from the enterprise?

36 if I be lapsed, if I should be taken unawares

37 too open, too much at large, i.e. do not be seen in frequented
 parts of the town

38 It doth me, it is not well for me to do so

39 the Elephant, the sign of the inn "If it were not an
 anachronism, I should like to suggest that Shakespeare might be
 thinking of the Elephant and Castle, which is in the 'south
 suburbs' but I have been unable to trace that inn further back
 than the middle of the seventeenth century" (Wright)

40 I will diet, I will give orders for our dinner to be pre-
 pared for us is best, it is best, see Abb § 404

41, 2. Whiles town, while you make the time pass quickly
 and pleasantly, and add to your knowledge by seeing the
 different sights of the town cp *M N D* v.1 40, "How shall
 we beguile the lazy time?" whiles, the gen. of 'while,' time,
 used adverbially, as 'needs,' 'twice' (twies), etc. For viewing
 of, see Abb § 93. have me, find me.

43 Why I your purse? Why should I take your purse?

45 G and your markets, and your supply of money is not
 sufficiently well filled for a visit to shops abounding in all kinds
 of pretty trifles, the epithet idle more properly belongs to the
 trinkets, toys, gauds, that would be bought in such shops

SCENE IV

1 he says he'll come, Warburton, who is followed by some
 odd, takes this to mean, suppose he says he'll come

2 How him? What kind of banquet shall I prepare for
 him? What kind of feast will he be likely to appreciate?
 What him? What present shall I make him? For of = on,
 see Abb § 175

3 For youth borrow'd, for youth (young persons) is more
 often won over by gifts than by fair words or promises

4 I loud, i.e. there is a danger of my being overheard.

5, sad and civil grave and decorous of manner, for sad = grave,
 serious, cp *W* 1.1 185, "Speak you thus with a sad brow?"

6 with my fortunes, of one in such sorrow as myself

7 possessed i.e. by an evil spirit, as frequently in Shake-
 speare

11, 2 your ladyship were best, for this ungrammatical remnant of ancient usage, see Abb § 230 if he come, in case he should come, subjunctive

13 tainted in's wits, diseased in his mind, not quite in his right senses; for tainted cp above, iii 1 75

15 If sad be, if a sorrowful madness, such as mine, is as much madness as a merry madness, such as his

19 I sent occasion, I sent for you about a matter of a sad nature

20 I could be sad, I could easily be sad, though I smile so much

20, 1 this does cross gartering, this fashion of cross gartering prevents a healthy circulation of the blood, and so disposes me to sadness

21, 2 but what of that, but never mind that, that does not matter

22, 3 if it please all, if it pleases the eyes of her whom it is intended to please, that is enough for me, for, as the ballad says, by pleasing her I please all whom I have any wish to please, Please one all, the title and burthen of an old ballad which may be found in full in Staunton's Shakespeare

24 how dost thou, how are you? what is your state?

26 Not black legs Not black-hearted, cruel, in my mind though, etc., probably with an allusion to the effect produced by tight ligatures

27 It did . executed, the letter came into my hands, and the commands contained in it shall be obeyed; Malvolio fancies he is cleverly putting the idea into such enigmatical language that Olivia alone will understand the hidden meaning

28 the sweet Roman hand, the delicate Italian handwriting

31 comfort thee, have mercy upon you in this delusion of yours kiss thy hand, by way of salutation, cp *Oth* ii 1 175, "it had been better you had not *kissed your three fingers* so oft, which now again you are most apt to play the sir in," i e display your courtly manners, as Malvolio here fancies he is doing

34 At your daws What! am I to answer the question when asked by such as you? yes, I will, for nightingales sometimes answer the notes of jackdaws, and therefore I may without loss of dignity answer the question of a mere servant like Maria

35 with boldness, with this fantastic assurance

44 Heaven restore thee! i e to your right senses

50 Am I made? Am I a made woman? see note on ii 5 138.

52 very madness, attributing to the dog days, the hottest days of summer, that effect upon men which they sometimes produce upon dogs

54. I could back, it was with the greatest difficulty I could induce him to return For the omission of the verb of motion, see Abb §§ 30, 41 he attends pleasure, he wants to know what you wish of him

57 be looked to, be taken care of, as one not fit to take care of himself

58 my people, my servants, retainers, cp 1 5 96

58, 9 I would dowry, I would rather lose half my dowry than that any evil should befall him

60 do you now? "do you understand me now? do you know who I am?" (Wright) no worse man, no meaner person

61 concurs directly, is entirely in accordance with

67 consequently, thereafter, in continuation of her instructions, cp *K J* iv 2 240, "Yea, without stop, didst let my heart consent, And consequently thy rude hand to act The deed"

67 9 as, a sad forth, telling me, for instance, that I should wear a serious look, should carry myself with a grave air, be slow of speech, after the fashion of some person of distinction, and other things of the same purport, for habit, cp *M A* iv 1 229, "And every lovely organ of her life Shall come apparell'd in more precious habit"

69 I have limed her, I have caught her by my various attractions as birds are caught by bird-lime, cp *M A* iii 1 104, "She's limed, I warrant you, we have caught her, madam"

71, 2 fellow! not Malvolio, taking the word which Olivia had used with careless contempt, in the sense more complimentary to himself of 'companion,' a sense common at the time

72 after my degree, in accordance with my position as steward, for after, in this sense, see Abb § 141

73 adheres together, coheres, is of a piece that no scruple, so that not the very smallest particle, with a play upon the word scruple in its two senses of a minute weight and of a slight doubt, scruple, "—F *scruple*, 'a little sharp stone falling into a man's shoe, and hindering his gait [gait], also a scruple, doubt, fear, difficulty, care, trouble of conscience, also a scruple, a weight amounting unto the third part of a dram,' Cot — Lat *scrupulum*, acc of *scrupulus*, a small sharp stone Dimin of *scrupus* a sharp stone" (Sheat, *Ety Dict*) For the play upon the word, cp ii *H IV* 1 2 149, "but how I should be your patient to follow your prescriptions, the wise may make some dram of a scruple, or indeed a scruple itself"

74 no incredulous circumstance, no utterly unexpected or dangerous circumstance (can stand in my way), for adjectives used both actively and passively, see Abb § 3

75 What can be said? He breaks off for want of words to express his complete assurance Nothing hopes, I may say in a word that nothing can ever happen to interrupt the complete realization of those hopes which I now see so plainly before me

78 Which way is he? whereabouts is he?

79 be drawn in little, he represented in the small compass of this one fellow, cp *Hamlet* II 2 384, "his picture in little," i.e. in miniature Legion, an allusion to Christ's cure of the man possessed of devils, *Mark* v 9, "For he [Christ] said unto him, Come out of the man thou unclean spirit And he asked him, What is thy name? And he answered, My name is Legion for we are many"

83 I discard you, I dismiss you from my presence, Malvolio's affectation of a haughty style in being "opposite with a kinsman" discard, lit to throw away, get rid of, a useless card, one of no value in the game, cp *H IV* I 2 30, "discarded unjust serving-men" my private, my privacy, another piece of affectation, "in private," i.e. when a person is alone, is common enough in Shakespeare, but he does not elsewhere use "my private"

85 how hollow, with what a hollow voice

86, 7 have a care of him, take care of him, not, as the phrase more usually means, 'beware of him'

89 Go to, pretending to rebuke Maria for jesting at Malvolio's infirmity

90 let me alone, leave me to deal with him

91 defy the devil, an allusion to *James* iv 7, "Resist the devil, and he will flee from thee" he's an mankind, cp *Macb* III 1 69, "and mine eternal jewel [i.e. soul] Given to the common enemy of man"

94 La you, see for yourself, an exclamation once frequent in a woman's mouth at heart, to heart, as we now say

96 for more say, for more money than I can say, i.e. for anything

100 you move him, excite him

101 No way but gentleness, the only way of dealing with him to any purpose is to be gentle with him

102 and will used, refuses to submit to rough treatment

103 my hawkcock! my fine fellow, *Fa beau coq*, fine cock, cp *H V* III 2 26, "Good hawkcock, bate thy rage, use lenity, sweet chuck"

104 chuck, another burlesque term of endearment, chicken, of which word it is a variant

106 Ay, Biddy me, Ratson suggests that these words formed part of an old song, Malone says that *Come, Bid, come*, are words of endearment used by children to chickens and other domestic fowl.

106, 7 What, man Satan why, man ' it is not suitable for a man of your dignified character to play at games with Satan, i.e. to be on familiar terms with him cherry-pit, "is pitching cherry stones into a little hole Nash speaking of the paint on ladies' faces, says, 'you may play at *cherry pit* in their cheeks'" (Steevens)

107, 8 foul collier, the devil is likened by Sir Toby to a collier because of his blackness Johnson quotes the proverb, "Like will to like (as the Devil said to the Collier)"

111 minx, you pert monkey

112 No, I godliness Ah, I was sure he would not have anything to do with godliness; said with pretended pity for his indignant repudiation of their being any necessity for him to say his prayers

114 I am element, I belong to a higher sphere of existence than you, see note on iii 1 51 hereafter, darkly hinting at the lofty position to which he is destined, and the treatment they will receive at his hands when he has attained to it

118, 9 His very device, our stratagem has been so successful that his whole nature is infected with the disease we desired to put upon him, cp *M A* ii 3 126, "He hath ta'en the infection hold it up," said in the case of the stratagem employed to make Benedick believe that Beatrice is in love with him

120, 1 Nay, taint, well, but follow him up now and see what he does, lest our stratagem become known and so be spoilt in take air and taint, there is also the idea of infection from unwholesome air; cp *Cymb* i 2 1-5, "Sir, I would advise you shift a shirt, the violence of action hath made you reek as a sacrifice where air comes out, air comes in, there's none abroad so wholesome as that you rent"

123 the quieter, all the quieter and more pleasant to live in when free from his fussy interference

124 we'll have bound we will see that he is shut up in a dark room and bound, the treatment formerly employed in the case of lunatics, cp *A Y L* iii 2 421 "Love is merely a madness, and, I tell you, deserves as well a *dark house* and a whip as madmen do"

125, 6 we may thus, we may in this way follow up our plot till, etc. for carry it, cp *II V III* i 2 131, "he'll carry it so To make the sceptre his"

128-9. till our .. him, till even our amusement, being so tired as to be quite out of breath, quite exhausted with its complete success. lead us, etc.

128 9 at which thee and then we will bring your device to the bar of public opinion, for the verdict to be passed upon it, and will have you crowned (figuratively), as the victors in tournaments were crowned with chaplets.

129 a . madmen, as a frider, etc., carrying on the metaphor in verdict, and referring to the inquest held for the finding of madmen, i.e. for proving men to be mad.

130 More . morning here is more matter for such amusement as befits the first of May, when all kinds of fantastic revelry were common in England.

132. vinegar and pepper plenty of tart and angry language.

133 so saucy so pungent. highly spiced.

134 him, the person challenged, Cesario; dative case, I give my word to him that, etc.

138. admire, be astonished: cp *Temp* v. 1 154 "At this encounter do so much *admire* That they devour their reason."

140 A good . law. A good remark, a saving clause that protects you from legal consequences. Of course said ironically.

143. out thou . throat to lie in the throat was worse than to lie from the lips Staunton on ii *H. IV.* i. 2 94, quotes from a curious old Italian treatise on War and the Duello a passage in which the different gradations of giving the lie are enumerated as the simple "Thou liest"; then "Thou liest in the throat"; "Thou liest in the throat like a rogue - Thou liest in the throat like a rogue as thou art." the last being an insult which could not be passed by without a challenge to combat. Of course here the adverbative but has no connection with what has gone before, the sentence being put in this inconsequent way in obedience to Sir Tobys instructions, iii. 2 40, l. 4 and as many lies as will lie in thy sheet of paper" etc., the whole letter being as Fabian says immediately afterwards "Very brief, and to exceeding good sense *Jay*."

145. and to, and according to.

150. Still you . law. You still keep on the safe side of the law; cp. *M. A.* ii. 1. 327, '*Don Pedro* In faith, lady you have a merry heart. *Beat.* Yea, my lord - I thank it, poor fool, it *keeps on the windy side of care*' explained by Schmidt as = "so that care cannot scent and find it."

152 3. He may . better, it may be that I shall fall in the duel, and then it will be for Him to have mercy on my soul; but I

hope that it will be not I but you who will fall, and therefore need His mercy

153 and so thyself, and therefore, feeling so confident as to what will be the result of the duel, I advise you to be well prepared for my attack, which will be one not easily warded off

154 as thou usest him, according as you treat him thy friend, would be the ordinary conclusion to a letter, and Sir Andrew retains the form, qualifying it by as thou usest him, and adding the contradictory words and thy sworn enemy

155 move him not, does not stir him to action

156 You may for't, you will, if you choose to take it, find a very good opportunity for delivering the letter

156, 7 is now commerce, is now engaged in an interview with; cp *Hamlet* iii 1 110, "Could beauty, my lord, have better commerce than with honesty?" by and by, very shortly

159, 60 scout me bum-bailly, let me see you watch for him, he in wait for him, like a bum bailiff, cp *The Old Law*, iii 1 172-4, "you are a bailiff, whose place is to come behind other men, as it were in the bum of all the rest" Theobald altered bally into 'bailiff,' but, as Rolfe remarks, the blunder was no doubt intentional for me, see Abb § 220

161 horrible, horribly, see Abb § 2

161-4 for it comes him, for it often happens that a terrible, fierce, oath, accompanied by a boastful and sharp tone of voice, wins for a man more belief in his valour than he would have obtained even by proving it in action to 'twang,' to sound with a sharp, resonant, noise like that given out by the sting of a string-instrument, is a collateral form of 'tang,' which we had above, ii 5 135, "tang arguments of state" It was by his oaths that Bobadil in Jonson's *Every Man in his Humour* obtained his reputation for valour See my note on *H T* iii 6 73

165 let me swearing, trust me for swearing terribly enough

167 gives him out, proclaims him, shows him

168 breeding, education

169, 70 so ignorant, so delightfully, inimitably, foolish

171 a clodpole, a blockhead one whose head (brains) is nothing but a lump of earth, in *Lear*, i 4 51, we have the form *clot-poll*, which in *Cymb* iv 2 184, is used contemptuously for the head itself

172, 3 set upon valour, bestow upon, ascribe to, Sir Andrew a high reputation for valour

173, 4 as I know it, for I know his youth (he who is so young) will be very ready to believe it a most hideous opinion, a most fearful conception

177 cockatrices, the cockatrice, or basilisk, was an imaginary

animal, with the bodyⁿ of a serpent and the head of a cock, believed to be hatched from a cock's egg by a serpent, and to kill by its looks, cp *R J* iii 2 47, "The death-darting eye of *cochatrice*"

178 give them¹ him, leave them to themselves, leave them alone, till he departs, and then at once follow Cesario

180 the while, for the time, in the meantime

182, 3 I have out, I have said more than it was well to say to one whose heart is as hard as a stone, and have been recklessly prodigal of my honour, 'chary,' careful, cautious, is the adj of 'care', for laid out = expended, cp *Cymb* ii 3 92, "You lay out too much pains For purchasing but trouble"

185, 6 But such reproof, but it is such a wilful and stubborn fault that reproof is wasted upon it

187, 8 With the grief, my master's grief continues to express itself with a force as great as your passionate love

189 jewel, was formerly used of any precious ornament, e g of a ring in *Cymb* i 4 165, of a bracelet, i 6 189

190 it hath vex you, it cannot tease you with proffers of love, as I, its owner, have done

192, 3 What shall give, what is there (i e there is nothing) in the world that you can ask which I shall refuse, provided only that honour may, when asked, grant it without sacrificing itselfⁿ upon asking, upon the asking, when the request is made

195 with mine honour, without forfeiting my honour

196 acquit you, discharge you of that obligation, not ask you to fulfil it

198 A fiend hell, a fiend, if as handsome and as fascinating as you, might easily drag my soul down to hell

201 That defence to't, for the omission of the relative, see Abb § 244, and for the repetition of the object, § 243

203 thy interceptor, he who is lying in wait for you, sc Sir Andrew despite, malice, wrath attends thee, is waiting for you

204 dismount thy tuck, unsheath your rapier, according to Schmidt, the expression is from the removing of cannon from their carriages, a word which Wright points out is used in the affected language of Osric for the hangers or straps by which the rapier was attached to the sword belt, *Hamlet* v 2 158, "three of the carriages in faith are very dear to fancy, very responsive to the hilts, most delicate carriages, and of very liberal conceit" tuck, a small rapier, "an Italian word, but borrowed through the French - Ital. *stocco*, 'a truncheon, a tuck, a short sword' Florio" (Skeat, *Ety Dict*) yare, dexterous, ready, a word

frequent in Shakespeare, who also uses the adverb 'yarely,'
Temp i 1 4, *A C* ii 2 216

205 deadly, fatal in his skill

207 to me, with me, cp *M A* ii 1 243, "The Lady Beatrice hath a quarrel to you," and see Abb § 187

207, 8 my remembrance man, my memory is quite clear of any wrong done by me to any man, the metaphor is from a looking glass

210 if you price, if you at all value your life

211 your opposite, your antagonist, as in iii 2 57

212 withal, with, when used as a preposition always in Shakespeare at the end of the sentence

214, 5 He is knight consideration, "he is no soldier by profession, not a knight banneret, dubbed in the field of battle, but on *carpet consideration*, at a festivity, or on some peaceable occasion, when knights receive their dignity kneeling, not on the ground, as in war, but on a carpet This, I believe, the origin of the contemptuous term a *carpet knight*, who was naturally held in contempt by the men of war" (Johnson) On *carpet consideration* seems, however, to mean in consideration of services in the drawing-room, the squiring of dames, to which Bertram refers in *A W* ii 1 303, "I shall stay here" (i.e. at court, while other young lords have gone to the war), "the forehorse to a smock, Creaking my shoes on the plain masonry, Till honour be bought up and no sword worn But one to dance with" dubb'd, to 'dub' is to confer knighthood by a stroke on the shoulder; the origin of the word is doubtful - *unhatch'd*, probably means 'unstained', cp *The Custom of the Country*, i 5 108, "thine own sword Hatch'd in the life of him," i.e. smeared with his life blood, *The Humorous Lieutenant*, i 1 172, "His weapon hatch'd in blood" Dyce follows Pope in reading 'unhacked'

216 three, for the transposition of the adj, see Abb § 419

216-8 and his sepulchre, and his wrath at this moment is so unappeasable that nothing short of your death can satisfy him; by his big words Sir Toby is trying to frighten Cesario

218 Hob nob "The same as *Habbe* or *Nabbe*, have or not have, hit or miss 'The citizens in their rage shot *habbe* or *nabbe* at random' Holmshed" (Staunton)

219 give't or take't, either kill me or be killed yourself

221 conduct, escort, cp *K J* i 1 29; *H V* i 2 297

222 put quarrels others, force quarrels on, etc

222, 3 to taste, to make trial of, "cp *T C* i 3 337, where the metaphor is kept up 'For here the Trojans taste our dearst repute With their honest palate'" (Wright). of that quirk,

of that capricious humour, cp *Per* iv 6 8, "she has me her quills, reasons ; orig a caval subtle question

224 his indignation injury, his wrath has its origin in some very sufficient injury done to him, some injury fully justifying his demand for satisfaction

225, 6 give . desire, meet him in combat as he desires

226-8 unless him, unless you are prepared to give me that satisfaction in combat which you might as safely give him

228. strip . naked, i e to fight with me

229 for meddle you, for mix yourself up in this matter, by fighting one or other of us, you must, or for the future give up the wearing of a sword and confess yourself a coward.

231. This is strange, this behaviour of yours is equally rude and unintelligible to me

232. this courteous office, this civility to know, to ascertain, inquire: cp *Oth* v 1 117, "Go, know of Cassio where he supp'd to night."

233, 4 it is purpose, whatever my offence may be, it is in some way due to negligence not at all to intention

235, 9 even to . arbitrement, to such a degree that nothing less than mortal combat can decide the matter

242. Nothing . valour, judging by his appearance there is nothing in him that would lead you to expect such a terrible fellow as you will find him when you make trial of his valour

248 much bound, greatly obliged

249 with sir knight, with the priest to the altar than with the knight to the battle, see note on iv 2 2

250 my mettle, my disposition, nature, the same word as 'metal,' the latter spelling being employed with the word in its literal, the former in its figurative, sense

252 frago, Sir Toby's pronunciation of 'virago,' a shrewish, hot-tempered, scolding, woman a pass, an exchange of thrusts rapiers . all, with our rapiers sheathed

253, 4. he gives inevitable, he puts in the stoccado with such a deadly precision that it is impossible for one to parry it stuck, a corruption of 'stoccado' or 'stoccata,' an Italian term for a particular kind of thrust, cp *Ham* iv 7 162, "If he by chance escape your venom d stuck"

254, 5 and on on, and when you meet him with the proper parry, he hits you with as much certainty as that with which your feet touch the ground in walking

256 Sophy, see note on ii 5 162.

237 meddle with him, have anything to do with him in the way of quarrel

258 he will pacified, now that you have once challenged him, he refuses to be appeased without the matter being decided by combat

261 so fence, so skilful with his weapon

262 Let him slip, if he will only let the matter pass without further notice

264 motion, proposition, suggestion make on't, appear brave and determined

266 I'll ride you I will make use of your horse just as I make use of you Sir Toby having got the horse to give to Cesario by way of peace offering, intends to keep it for himself

267 to take quarrel, as a means of making up the quarrel, cp *A Y L* v 4 104, "I knew when seven justices could not *take up a quarrel*", *T A* iv 3 92, "to *take up* a matter of brawl" The metaphor is from taking up a dropped stitch in knitting, etc., and so making the fabric whole again

269 He is as him, he (Cesario) has just the same apprehension of him (Sir Andrew)

270 as if heels, as though he were pursued by a bear, the ferocity of bears is frequently referred to by Shakespeare

271 he will fight, he is determined to fight

272-4 for's oath's of, because he has sworn to do so, not on account of any injury you have done him, for, as to that, he finds on second thoughts that it is a matter of no importance for the vow, in order to afford him the means of upholding, acting up to, his vow

277 how much man, how far I am from being a man

278 Give ground, give way, fall back

280 one bout, one exchange of thrusts bout, "properly a turn, turning bending *Din buqt*, a bend, turn" (*Sheat, Ety Diet*) so we say 'take a turn' at anything

281 the duello, in accordance with the laws, observances, of duelling which were laid down in various treatises, chiefly Italian, with the greatest minuteness

281, 2 as he soldier, on his character as, pledging himself by his honour as, etc.

284 he keep, that he may keep, subjunctive

287 I take me, I will be responsible for it, will undertake to answer for his offence

288 If you you if on the other hand it is you who are the first offender, I on his behalf defy you, challenge you to combat

290 for his love, out of love for him his, obj genitive

291 Than you will, than anything he has boasted he will do to you, if he has so boasted

292 if you you, if you be one who takes up the quarrels of others, one who offers himself as ready to fight in behalf of one of the two parties, I am ready to meet you in the only other passage in which Shakespeare uses "undertaker," *Oth* iv 1 224, "let me be his *undertaker*," the word means one who undertakes to put a man out of the way, to murder him

294 anon, immediately, "—A S *on an*, lit in one moment —A S *on* (Mod E *on*), often used with the sense of 'in,' and A S *án*, old form of 'one'" (Skeat, *Etym Dict*)

296, 7 for that word, as for the promise I made you through Sir Toby, I will keep my word, : e send you my horse, Capilet

298 reins well, readily obeys the rein, has 'a good mouth,' as we say

299 thy office, : e of arresting him

300 at the suit, on the petition made by Orsino before the court, 'at the suit of' so and so, is the form of words used by a bailiff when arresting a debtor

303 no jot, not in the least your favour, your appearance, "In beauty," says Bacon in his 43rd Essay, 'that of favour is more than that of colour, and that of decent and gracious motion more than that of favour' The word is now lost to us in that sense, but we still use *favoured* with *well*, *ill*, and perhaps other qualifying terms, for featured or looking, as in Gen xli 4,—'The ill favoured and lean fleshed kine did eat up the seven well-favoured and fat kine'" (Craik, *Engl of Shakespeare*, § 54)

304 have no sea-cap, : e are not dressed as a sailor Wright points out that the sailor's cap of the period, according to Fairholt in Halliwell's folio edition, was of fur, or lined with fur

306 This comes you, this is the result of, etc for with, in this sense, see Abb § 193

307 I shall answer it, I shall have to meet the charge

308, 9 now my purse, now that my circumstances compel me to, etc It grieves me, for the frequency of impersonal verbs in Shakespeare, see Abb § 297

311. amazed, bewildered what to do

312 be of comfort, be comforted, do not distress yourself of comfort, of the nature, quality, of comfort, cp *Temp* i 2 495, "Be of comfort, my father's of a better nature, sir, than he appears by speech"

316 For kindness, in return for the friendliness

317 part, partly, cp *Oth* v 2 296, "This wretch hath *part* confessed his villany"

318 Out of ability, from the slender and poor means at my disposal

319 my having, my possessions, cp *W T* iv 4 740, "of what *harm*", *A Y L* iii 2 396, "your *having* in beard" see Abb § 5

321 my coffer, my treasure, what I have in my purse, lit a chest deny me now, refuse me your assistance

322, 3 Is't possible persuasion? Is it possible that the services I have rendered you need to be enforced by arguments in order to persuade you to help me? my misery, a man in so wretched a position as mine, abst for coner

324 Lest that, for the conjunctional affix, see Abb § 287 unsound, unworthy, wanting in nobleness of character

327 know, recognize

329 Than lying drunkenness, the folios omit the comma after babbling, and Rowe reads 'lying vainness, babbling drunkenness', but though, as Wright objects, there is no climax or sequence in the four substantives, there seems to me a cumulative force which is lost by adopting Rowe's conjecture

330, 1 Or any blood, or any vicious taint that dwells in; and is powerful enough to corrupt, our weak natures O heavens themselves! He appeals to the very heavens in his astonishment at Cesario's want of loyalty towards him

334 I snatch'd death I saved when almost dead, I brought alive to shore when almost swallowed up by the waves

335 7 Relieved devotion, helped him in his distress with such pure, unselfish love, and paid to him person, which seemed to give promise of worth deserving such reverence, the devotion which one would pay to the image of a saint, the words relieved love, seem merely an amplification of the previous line, though it has been suspected that a line is lost after love

335 away, come away

339 But O god, but O, what a miserable idol, a mere graven image, does that prove which I took for a god cp *Temp* v 1 296, 7, "What a thrice double ass Was I, to take this drunkard for a god, And worship this dull fool!"

340 Thou hast shame, you have cast a slur upon good looks, cp *Cymb* iii 1 63 6, "So thou, Posthumus, wilt lay the leaven on all proper men Goodly and gallant shall be false and perjured From thy great fall," and *H* i ii 2 138-40

341, 2 In nature unkind, in nature the only blemish, worthy of the name, is a blemish of the mind, the only real deformity

is unnatural hardness of heart, with a play upon the word 'kind,' natural

343, 4 *Virtue devil*, virtue and beauty are convertible terms, but those who are beauteous in person and yet evil in mind are but as empty trunks whose elaborate decoration is the work of the devil, an allusion to the finely carved trunks, chests, which in Shakespeare's time were used as pieces of furniture Malone hyphens the word beauteous-evil, cp "the proper false," *II* 2 26 o'er-flourished, covered with flourishes, carvings in ornamental designs, not "varnished," as Schmidt explains

347, 8 *Methinks* I His words appear to be born of such strong feeling that the man believes what he says, viz, that he knew me before and rescued me from the sea, but I do not believe with him, i.e. I know that his belief is a mistaken one Most editors seem to follow Johnson in explaining so do not I to mean that Viola does not believe herself when, from this accident, she gathers hope of Sebastian's being alive For the former portion of the sentence, cp a somewhat similar thought in *Temp* *I* 2 99 103

349, 50 *Prove true* you! May you, imagination (i.e. what I imagine), prove a reality, namely, that Antonio takes me for my brother, for the subjunctive in the subordinate sentence, see Abb § 368

351, 2 *we'll whisper* saws Said in ridicule of Antonio's moralizing and Viola's soliloquizing, let us show that we also can talk in adages, be sententious for whisper, used transitively, cp *R II* *II* 4 11, "And lean look'd prophets *whisper* fearful change"; *II IV* *IV* 5 3, "Unless some dull and favourable hand Will *whisper* music to my weary spirit"

353, 4 *I my glass*, this is generally taken to mean that Viola sees the living image of her brother as often as she looks in a mirror, it seems to me to mean rather 'I know my brother to be mirrored to the life in my person, in myself who am the glass', cp *Ham.* *III* 1 161, "The *glass* of fashion," said of Hamlet, whose person reflected the highest fashion for living, see Abb § 249

354-6 *even such ornament*, in appearance my brother was exactly (even such and so) like me, and he always used to dress in this fashion, in such colours, and with such ornaments about him such = so like, is made more emphatic in identity by so for went, cp *M A* *v* 1 96, "Go anticly", *v* 1 203, "What a pretty thing man is when he goes in his doublet and hose, and leaves off his wit"

357 *For imitate*, for I have purposely dressed myself in imitation of him, said in order to account for her being so persistently taken for her brother if it prove, i.e. so, for the omission of which word, see Abb § 64

358 Tempests love! Tempests, which are usually so unkind, are kind, and waves, by their nature salt, are fresh in their love, i.e. have, in giving up my brother, forgone their ordinary character

359, 60 A very hare, a very dishonourable, mean spirited, boy, and more of a coward than even a hare, that most timid of creatures

360, 1 leaving necessity, doing nothing to help him in his troubles, and even denying all knowledge of him for his cowardship, as for his cowardice, though as cowardship, = cowardice, does not occur elsewhere in Shakespeare, it is probably to be taken here as a title conferred by Sir Toby upon Viola, see note on vi 1 35

363 a most it, one who seems positively to worship cowardice

364 'slid, God's lid, i.e. eyelid, so 'sblood,' 'shfe,' etc, for God's blood, God's life, etc I'll after, I'll go after

368 I dare yet I dare make any wager that nothing will come of it, i.e. that each will be so afraid of the other that there will be no fighting

ACT IV SCENE I

1 Will believe, do you wish to make me believe?

2 Go to, said here contemptuously, sometimes encouragingly

3 clear of thee, free from your presence

4 Well held faith, admirably persisted in, i.e. his pretence of not knowing, or being known to, the Clown

7 Nothing so, nothing is as it appears, everything is an illusion

10 Vent, give expression to, air, a word several times used by Shakespeare but not in the affected sense it seems to have had in some writers

11, 2. I am cockney "That is, affectation and foppery will over spread the world" (Johnson) lubber, big, burly, clumsy, fellow the origin of cockney is doubtful, but it formerly meant 'conceited,' 'coxcomb like,' 'effeminate', nowadays it is used only of those who live in London, more especially the lower classes and 'cockneyism,' 'cockney language,' are the colloquialisms of those lower classes

13 ungird thy strangeness, put off your affectation of not knowing me ungird is used by the Clown as a Roland for Sebastian & Oliver, 'vent,' which he regards as a piece of affectation

16 foolish Greek, foolish jester, from the proverb, "As merry as a Greek" "*Pergræcor* is translated by Coles, to revel, to play the merry Greek, or boon companion" (Malone), and "as merry as a Greek" is an expression very frequent in the old dramatists

18 worse payment, *sc* by beating you

19 an open hand, a liberal hand

21 after purchase, *i e* after a very long time Read quotes Sir J Child's *Discourse on Trade* to show that about 1621 the current price of land in England was *twelve* years' purchase, *i e* the price paid for the fee simple was twelve times the annual rent The Clown's price therefore for a good report would be a very high one The pause after report, as after 'sense,' III. 4 148, is employed to emphasize the Clown's witticism After may mean here, as C Clarke says, "according to the rate of", cp *M M* II 1 225, "I'll rent the fairest house *after* three pence a bay", *Temp* II 2 76, "he does not talk *after* the wisest," *i e* in the wisest way

22 there's for you, said as he strikes him

24 Are all mad? with an emphasis on all, are all the people of the place as mad as this fellow I met just now, *i e* the Clown

25 I'll throw house, *i e* where you will not be able to get it again, to a great distance

26 straight, straightway, immediately in some of your coats, in the coats of some of you, 'in your shoes,' as we say colloqually

27 for two pence, for a good deal, in the Clown's sarcastic language

28 Come on, sir, hold Come away, sir, cease from your fighting, said to Sebastian

30 I'll have him, I will prosecute him for assault, cp *M M* II 1 188, *Hamlet* V 1 111

35, 6 my young soldier, my young warrior, said sarcastically, as is your iron, your sword, cp *H V* II 1 8, "but I will wink and hold out mine *iron*", *K J* IV 3 99, "Put up thy sword betimes, or I'll so maul you and your toasting-iron, that you shall think the devil is come from hell" fleshed, to 'flesh' was to make eager for combat by giving a taste of blood, as hounds were made eager by giving them a taste of raw meat, cp *K J* V 1 71, "Shall a beardless boy brave our fields, And *flesh* his spirit in a warlike soil?" *H I* III 3 11, "And the *flesh'd* soldier, rough and hard of heart"

35. come on, come away with me, not a challenge to fight

36 I will thee, I desire to get rid of you What . now ?
what is it that you wish ?

38, 9 Nay, then you. Well, then, if you are so obstinate, I
must rid you of some of this saucy blood of yours.

42 Will it thus ? Can you never behave in a decent
manner ?

43 Fit mountains, fit only for a companion to those who live
in the mountains, and so know nothing of civilization ; cp the
use of 'mountaineer,' *Cymb* ii 2 100, 120. barbarous caves,
caves inhabited by barbarians, savages

44 preach'd, taught.

46 Rudesby, rude, ill-mannered fellow, used again in *T S*
iii. 2. 10, "a mad-brain *rudesby* full of spleen."

47-9 Let thy fair peace In the matter of this violent and
undeserved attack against your peace (against you who are so
peacefully disposed), be guided by your calm wisdom, not by the
anger which it may so justly provoke Extent "is in law, a
writ of execution, whereby goods are seized for the king It is
therefore taken here for *violence* in general" (Johnson) Delius
thinks the word means no more than a demonstration, and
Schmidt explains it by 'behaviour,' 'deportment.'

50 fruitless pranks, useless, unmeaning, freaks.

51 hath botch'd up, has contrived by his clumsiness To
'botch' is properly to mend in a clumsy manner, to patch, which
word Shakespeare uses in *A C* ii 2 52, in a similar sense, to
make up of patches and shreds, "If you'll patch a quarrel, As
matter whole you've not to make it with, It must not be with this"
We use 'to patch up' a quarrel, in the sense of 'to make up,
heal.' a quarrel in the best way circumstances will allow of Cp
with a somewhat different meaning *H F* ii 1 115, "All other
devils that suggest by treasons, Do *botch* and bungle up damna-
tion with patches, colours," i. e. clumsily endeavour to give to
damnation some colour of virtue.

52. thou shalt go you shall have no choice but to go, I will
not allow you to make any excuse, for 'to' omitted after 'but,'
see Abb § 353

53 Beshrew me, I pray that evil may befall him for what he
has done in starting etc., a mild form of imprecation used by
Shakespeare, except in *L. L. L* i 2 46, without the pronoun
'I'

54 He started thee, a pun upon started in the sense of
startling and of causing to take to flight as a deer does when the
dogs surprise her and also a pun upon heart and 'hart,' as in
i 1 17, 8, *J C* iii 1 207, 8, "O world thou wast the forest to
this *hart*, And thus, indeed, O world, the *heart* to thee"

55 What relish this? How does this taste? What am I to think of it? how stream, in what direction are matters going? Whither is the stream of events carrying me?

56 Or or, 'or' is a contraction for 'other,' & e either, as 'nor' is of 'nother,' & e neither

57 Lethe, one of the five rivers of hell, "the river of oblivion," Milton, *Par Lost*, ll 583

58 If it be sleep, if I am destined to have such dreams as this, I would gladly sleep for ever, cp *Oth* ll 1 191, 2, "If it were now to die, 'Twere now to be most happy"

61 O, say so be! Not only say so, but be so Olivia can hardly believe, for joy, in Sebastian's readiness to do as she desires, she still believing him to be Cesario who had up to that time so persistently refused to meet her wishes

SCENE II

2 Sir Topas, 'Sir,' a title formerly given to priests and curates, was a translation of the Lat *dominus*, the academical title of bachelors of arts, still in use Steevens remarks that the name Topas is taken from Chaucer's *Rime of Sn Thopas*, in his notes on which burlesque Skeat points out that the Lat *topazius* is our precious stone, the topaz, and remarks that the title was an excellent one for "such a gem of a knight" Clarke sees a similar play upon the word here, and thinks "there is a peculiar propriety in the name here given to the minister who comes to 'visit Malvolio the lunatic,' for, among the alleged properties of precious stones, it was believed that a *topaz* possessed the virtue of curing insanity"

3 the whilst, in the meantime, whilst is 'whiles' (the gen of 'while,' time, used adverbially like 'needs,' 'twice,' etc) with added excrescent *t* after *s*

4 -dissemble myself, disguise myself, for the sake of the pun on the word as used immediately afterwards

6 tall enough, some editors adopt Tyrwhitt's conjecture 'fat,' but 'tall,' as Staunton points out, is probably used here in the sense of 'robust,' 'stout,' 'personable', to become will, to suit the part well, to look like a curate

7, 8 to be said man, to be spoken of as, etc for said = called, see Abb § 200 goes as fairly, is as complimentary, is as much to one's credit

9 The competitors, the confederates, cp *L L L* ll 1 82, "he and his *competitors* in oath", *R III* iv 4 506.

12 Bonos dies, according to Schmidt, the Clown's blunder for

'bonus dies', according to Clarke, Spanish. there seems no reason why it should not be Lat acc pl, 'happy days to you'

12, 3 the old Prague Some editors follow Douce in taking this seriously of one Jerome of Prague, known as the 'hermit of Camaldoli in Tuscany, but, like the niece of Gorbuduc (an ancient British king), the hermit is probably as much one of the Clown's creations as Picrogramitus

14 'That that is is' "This is a very humorous banter of the rules established in the schools[where the old scholastic philosophy was taught by the schoolmen] that all reasonings are *ex pracon-
nitis et praconcessis* [from premisses before known and admitted], which lay the foundation of every science in these maxims, 'whatsoever is, is', and 'it is impossible for the same thing to be and not to be', with much trifling of the like kind" (Warburton)

15 master Parson, 'Sir Priest,' as Viola says above, III. 4 298, see note on 1 2

17 To him, go and speak with him

18 peace prison, peace be to this prison and all in it, an imitation of the blessing invoked by priests on entering a house

19 The knave, the fellow, used affectionately

24 Out, fiend, addressing the evil spirit by whom he pretends to suppose that Malvolio is possessed, out, he upon you; hyperbolical, that exaggerates, fills Malvolio's mind with preposterous ideas

30, 1 most modest, most moderate, not half as harsh as I might use

31, 2 that will use, for this use of will, implying purpose, see Abb § 319 that house is dark, see note on III. 4. 121

35 bay windows, windows with a bay, recess, the same word as 'bry' an inlet to the sea what we now call 'bow windows'

36 clearstories, a term in Gothic architecture for an upper story or row of windows in a church, hall, etc Halliwell, *Dict of Arch and Prov Words*, quotes Holmes that *clear story windows* are those which have "no transom or crosspiece in the middle of them to break the same into two lights" Schmidt, referring to this explanation, funnily says, "But the poet would hardly speak of windows lustrous as ebony," as though the Clown's speech were not merry irony throughout!

41, 2 the Egyptians fog, the ninth of the plagues sent by God upon the Egyptians for refusing to let the Israelites depart out of their land, see *Exodus* x 21, 2, "And the Lord said unto Moses, stretch out thine hand toward heaven, that there may be darkness over the land of Egypt, even darkness which may be felt

And Moses stretched forth his hand toward heaven, and there was thick darkness in all the land of Egypt three days "

45 abused, ill-treated

45, 6 make the question, test it by any logical question requiring a logical answer, Shakespeare elsewhere uses 'make trial' or 'make a trial,' and 'make *the* trial' here probably means the *necessary* trial, as 'to die *the* death,' is used by him for the death ordained by judicial sentence

47 the opinion of Pythagoras, referring to the belief in the transmigration of souls held by the Greek philosopher, cp *A Y L* iii 2 187, "I was never so berhymed since Pythagoras' time, when I was an Irish rat "

55, 6 ere I wits, before I will admit of your sanity

56 a woodcock, hunting pretty plainly that Malvolio's grand mother was a fool, see note on ii. 5 76 dispossess, *sc* of its habitation, the body of the woodcock

60 I am waters, I can play any character, turn my hand to anything, a metaphor probably from 'a craft for all seas,' though various other sources have been suggested, *e g* that waters refers to the strong waters (spirits) sold at taverns, that the phrase is an adaptation of the Italian proverb, '*Tu hai mantillo da ogni acqua*,' you have a cloak for every water, for every knavery, that there is a reference to the 'water' of a jewel, in allusion to the name of Topas which he has taken, or to the qualifications of a well trained spaniel

63 To him voice, go to him again and speak to him in your own voice, not the counterfeited voice of the curate.

64, 5 I would knavery I should be glad if we could get well out of, put an end to, this plot of ours

65, 7 If he may upshot, if we could manage to set him free in some way that would prevent any fuss, I should be glad of it, for I am at present in such bad odour with my niece that I am afraid to follow the plot up to its legitimate conclusion, lest she should turn me out of her house Wright says that the upshot was the decisive shot, a term of archery, as the 'up cast,' or final throw, in the game of bowls for may, see Abb § 307, and for the irregular sequence of tenses in would, § 379

68 by and by, in a short time

69 Hey, Robin, etc, from an old ballad printed in Percy's *Reliques of Ancient English Poetry*

72 perdy, *Fr par Dieu*, by God the Clown goes on singing and pretends that he does not hear Malvolio's voice

77 as ever, according as you would ever, if ever you would, for the omission of 'so' after as, see Abb § 275

78 as gentleman, on my faith, or honour, as a gentleman
 "In 'I will live to be thankful to thee for 't,' the *will* refers, not to live, but to live to be-thankful, and the sentence means, 'I purpose in my future life to prove my thankfulness'" (Abb § 319)

82 besides wits, out of your senses, on the side of, and so not in, one's right mind; besides is properly an adverb, 'beside,' a preposition. The five wits, on the analogy of the five senses, were common, wit, imagination, fantasy, estimation, and memory

85 But as well? only as well?

87 propertied me, used me as a property, as something without any will of my own; cp *K. J* v 2 79, "I am too high born to be *propertied*, To be a secondary at control", probably there is an allusion to the properties of a theatre, the dresses, masks, etc

88, 9 to face wits, to outface me with the impudent assertion that I was out of my wits, cp v 1 82

90 Advise say, take care what you say; be prudent as to what you say, see Abb § 296

91 Malvollio restore! May God restore you to your senses! Here the Clown imitates the Curate's voice endeavour sleep, try to bring yourself to go to sleep, a reflexive use of the verb; see Abb § 296

92 thy vain bibble babble, your idle meaningless talk, cp Fluellen's "tiddle taddle," i.e. tittle-tattle, *H V.* iv 1 76, and Evans' "pribbles and prabbles," *M W* i 1 56, v 5. 168 Marston, *The Dutch Courtesan*, v 3 88, 9, speaks of "your prittles and your prattles, your bibbles and your babbles"

94 Maintain fellow, the Clown again imitating the Curate's voice, bids himself not to address Malvollio, and then in his own voice answers the imaginary Curate, Who, I, sir? not I, sir, i.e. do you mean me, sir? I am not thinking of speaking to him. Marry, amen, the answer which the Curate is supposed to give to the Clown's good wish

96 I will will, said in the Clown's own voice as if in answer to some directions of the Curate

99 shent, reproved, by the imaginary Curate; cp *M W* i 4 38, "We shall be *shent*"

102. Well-a-day were, alas, I only wish you were, well-a-day, an exclamation of sorrow, is a corruption of 'well away,' which again is a corruption of the A S *udlaed*, i.e. woe! lo! woe!

107, 8 are you counterfeit? Johnson would omit not, Malone would change or into 'and', but the meaning seems clear enough, 'are you really not mad?' is it that you have merely been pretending to be so?"

117. In a trice, in an instant, from "Span *tris*, noise made by the breaking of glass Wedgwood well compares the Lowland Scotch in a crack." (Skeat, *Ety Dict*)

118 the old Vice, in the old Moralities, or plays exhibiting the various moral qualities, the Vice or fool was represented as belabouring the devil with his wooden sword and offering to cut his long claws, cp *H V* iv 4 74-7, "Bardolph and Nym had ten times more valour than this roaring devil i' the old play, that every one may pare his nails with a wooden dagger"

125 good man devil, most mod edd adopt Rowe's correction of 'Drivel' for devil, making the words apply to Malvolio Malone, who retains the old reading, seems to be right in supposing the last couplet to be a quotation of the words of the Vice and to be primarily addressed, as are the words ah, ha' to the devil, and in an old ballad like this there would be nothing unusual in making 'devil' rhyme with 'devil' Monck Mason would read 'good mean evil,' taking the latter word as a literal translation of *Malvolio* For good man, used in a contemptuously familiar way, cp *R J* i 5 79, *Lear*, ii 4. 48

SCENE III.

1, 2 This is see't, i.e. I am able to feel and see things as they really are, I am under no hallucination

3, 4 And though madness And though I am enveloped with wonder I am not enveloped with madness, for enwraps, cp *A W* v 3 128, "I am wrapped in dismal thinkings," *M A* iv 1 146, "attired in wonder," *M V* i 1 91, "dressed in an opinion of wisdom" Where's Antonio, then? If this is so, if I am in my right senses, how is it I could not find Antonio?

6 there he was, had been lately, *not*, was there when I went to look for him this credit, this belief, this thing believed, regarding him Steevens takes credit for oral intelligence, and quotes passages which may bear out his interpretation, though it does not seem at all a necessary one.

8 might service, might be of the greatest possible use to me, golden, precious

9, 10 For though madness, for though my mind argues skilfully with my senses to prove that even if I be mistaken in this belief of mine as to the reality of my experience, I am not mad

11, 2 Yet doth discourse, yet this good fortune which has befallen me in such full measure, so far exceeds all example and all reason; for discourse, Singer quotes Glanville, "The act of the mind which connects propositions, and deduces conclusions

from them, the schools call *discourse*, and we shall not miscall it if we name it reason", cp *Hamlet* 1 2 50, "a beast that wants *discourse* of reason," and *Othello* 4 2 153

14 6 And wrangle mad, and dispute with my reason that would persuade me to a confident belief in anything except that either I am mad or that my lady is so in disputes, discourse, and wrangle, Sebastian is using the language of the schools, and, in this sense, the last term is still in use at Cambridge in 'wrangler,' originally a disputant in the schools trust, belief

18 20 Take does, attend to matters of business and see that her orders are carried out with so unruffled, clear sighted, and steady a method as I see is the case with her, take and give back, is equivalent to 'administer,' 'attend to,' by receiving reports from her steward and passing orders upon them, and 'see to,' or some such verb, is easily supplied from take and give back Dyce would read 'them' for 'their,' which seems to me unnecessary and tautological

20 1 there's deceiveable, there is something in the matter that is delusive, for deceiveable, in this sense, cp *Romeo and Juliet* 11 3 84, "Show me thy humble heart, and not thy knee, Whose duty is *deceivable* and false", and for adjectives in -ble having both an act and a pass meaning, see Abb § 3

22 If you mean well, if your intentions are sincere

24 Into by, into the chantry which is close at hand; a 'chantry' was a church or chapel endowed with lands, or other yearly revenue, for the maintenance of one priest or more, to sing mass for the souls of the donors, and of such others as they appointed, hence for religious services generally, cp *H. 1* 1 318, "and I have built Two *chantries* where the sad and solemn priests Still sing for Richard's soul"

26 full assurance, complete assurance, as shown by the solemn ceremony of betrothal Betrothal, or troth-plight, in Shakespeare's time was looked upon as a contract much more binding than the 'engagement' of modern times, and was accompanied by certain ceremonies such as the joining of hands before witnesses (often before a priest), as in *H. 7* 11 4 314, etc., the exchange of kisses, *K. J.* 11 1 532 5 the interchange of rings, v 1 159 62, below, *R. III* 1 2 312, *T. G.* 11 5 57

27, 8 That my peace, that my soul, which is so jealous and doubtful about you, may be at rest

28 May live it, for the sake of the metre, Hammer would insert 'henceforth' before live, Abbott (§ 506) considers the line as one with four accents, with an interruption at peace

29 Whiles, until, "*whil* now means only 'during the time when, but in Elizabethan English both *while* and *whiles* meant

also 'up to the time when' (Abb § 137), Irishmen often say still 'wait while I come' for 'wait till I come' it shall note, it shall be made known, proclaimed

30 What time, at which time; for the omission of the preposition in adverbial expressions, see Abb § 202 celebration, &c of the marriage ceremony

31 According birth, in a way suitable to my high birth

33 truth, faith, troth

34 5 and heavens mine! and may the heavens so shine as to look down favourably upon, etc, may the heavens show their approval of, etc.

ACT V SCENE I

1 as thou lovest me, according as, &c if, as I am sure is the case, you love me

5, 6 my dog, the dog you have given me.

8 some trappings, some of her belongings, ornamental appendages; cp *Hamlet* ii 2 233, "On fortune's cap we are not the very button"

12 the better, all the better, the, the instrumental case, 'by that'

15 they praise me, they by flattering me turn my head

18 abused, badly treated in being flattered by them

18, 9 so that affirmatives, so that conclusions being as kisses, if conclusions are as kisses, see Abb § 356 on the infinitive used indefinitely. The Camb Edd remark, "as in the syllogism it takes two premises to make one conclusion, so it takes two people to make one kiss", and Farmer illustrates the passage by one from *Lust's Dominion*, "Queen Come let's kiss Moor Away, away Queen No, no, says I [i.e. aye, yes]; and twice away says stay" For your, see Abb § 221

22, 3 though it friends, though you are pleased to flatter me

24 Thou shalt gold at all events if you are the worse for your other friends (by their flattering you), you shall not be so for me, I will better you by giving you money, not mere flattery

25, 6 But that another, if it were not that such a thing would be double-dealing, I should be glad if you could make this one coin two, with a pun on double-dealing as = false dealing, knavery

27. give counsel, i.e. in advising me to be guilty of double dealing

28, 9 Put your obey it For this once put your virtue in your pocket (i.e. lay it aside), and let your natural inclinations follow the advice I give you, i.e. gratify your natural generosity, for Put pocket, cp *K. J* iii 1 200, "I must pocket up these wrongs," i.e. endure them without resenting them, and *Temp* ii 1 67, 'or very falsely pocket up his report,' i.e. conceal the report they ought to make grace, perhaps with a pun on the Duke's title

30 I to be a double-dealer, as to be in this instance guilty of double dealing, for 'as' omitted, see *Abb* § 281

32 Primo tertio, first, second, third, Italian. *

33 the third all, this seems to mean the third is the lucky throw and more than makes up for the other two

33 4 the triplex measure, triple time (in music) is good to dance to

34, 5 or the bells mind, or, if you need further persuasion, the bells of St Bennet, which in their chiming repeat one, two, three, one two, three preach the same lesson, it has been supposed that the church here referred to was St Bennet's, Paul's Wharf, just opposite the Globe Theatre

40 lullaby again, let your generosity go to sleep till, etc lullaby, a song sung to lull children to sleep

47 As black war, as black with the smoke of gunpowder as the face of Vulcan (the smith of the gods) was with the smoke of his forge

48 A bawbling vessel, a mere bramble of a boat, a very insignificant boat; cp *Cymb* iii 1 27, "and his shipping—Poor ignorant *baubles!*—on our terrible seas, Like eggshells moved upon their surges, crack'd As easily gainst our rocks", *T C* i 3 35, "the sea being smooth. How many shallow *bauble boats* dare sail upon her patient breast"

49 For shallow unprizable, of little importance, worth, in regard to its draught and size the 'draught' of a ship, i.e. the depth which it draws in the water, the number of feet it sinks in the water, being one measure of its size Wright takes unprizable as = invaluable, inestimable; but the tone of the Duke is contemptuous as to the vessel in comparison with the 'noble bottoms' of his own fleet, and so more complimentary to the skill and valour of its captain

50 scathful, destructive 'scathe,' injury

51 bottom vessel, as in Lat *carina*, the keel for the whole vessel cp *W F* i 1 42, "My ventures are not in one bottom trusted"

52, 3 That very him, that even those who hated him for the injury they suffered at his hands were loud in their praise of his exploits

55 her fraught from Candy, her freight *when coming* from, etc, cp *Lear*, iv 2 90, "I met him *back again*," i e on his way back, *Cor* 1 3 32, "Methinks I hear *hither* your husband's drum," i e in imagination I hear the sound of your husband's drum *borne hither* for fraught = freight, cp *T A* 1 1 71, where it is used literally, and *Oth* iii 3 449, where it is used figuratively

57 lost his leg, i e had it shot off in action

58 desperate state, utterly reckless as to shame and circumstances, i e caring nothing as to the shameful circumstances in which he was taken shame and state, a hendiadys Schmidt and others take state as = danger, or dangerous position, but the point emphasized seems to be his disreputable character, not his recklessness of danger

59 brabble, squabble, quarrel, cp *T A* ii 1 62, "This petty *brabble* will undo us all" apprehend, capture

60 drew side, drew his sword and took part with me

61 put upon me, addressed me in strange language, language that I could make nothing of

63 thou thief, i g pirate, cp *M V* 1 3 24, "*water thieves* and land-thieves, I mean pirates", Middleton, *The Phoenix*, 1 2 57, speaks of "a gallant *salt-thief*"

64 their mercies, the mercy of those, etc, see Abb § 219

65 in terms dear, in so bitter and grievous a degree, by acts so cruel and involving such hatred, for dear, = grievously affecting them, cp *H V* ii 2 181, "your *dear* offences", *R III*. 1 4 215, "How canst thou urge God's dreadful law against us, When thou hast broke it in so *dear* degree"

67 Be pleased me, allow me to repudiate the terms you apply to me

69 base, basis, foundation

70 A witchcraft, i e the fascination exercised upon me by this youth

71 ingrateful, for *in-* retained from the Latin, see Abb § 442

73 redeem, save, lit buy back, from Fr *redimer*, Lat *redimere* a wreck was, but for me he would have had no hope of escape

75 without restraint, without reserving or keeping to myself any of it, with complete self abandonment

76 All dedication, wholly dedicating myself and my love to him, cp *Temp* 1 2 89

77 pure, purely, entirely

78 Into the town, to the danger which I knew threatened me in this hostile town, into, for 'unto,' is frequent in Shakespeare

80 Where being apprehended, and I being seized there, the pronoun 'I' is to be supplied from me in 'face me out,' 1 82; see Abb § 379

81 Not meaning danger, he not having any intention of sharing danger with me

82 Taught acquaintance, showed him how to meet me with effrontery and declare that he did not know me, cp 1 2 89, above

83 And grew wink and he (to be supplied from 'him' in the previous line) became in one moment a thing removed by the space of twenty years, i.e. became as one who had not seen me for twenty years, for removed, cp 1 *H IV* 1 35, "Nor did he think it meet To lay so dangerous and dear a trust On any soul removed but on his own" For the phrase compound in 'a twenty-years removed thing,' see Abb § 434

84 denied, refused

85 Which I use, which, out of kindness, I had entrusted to him, not half an hour before, with the desire that he should use its contents

89 No interim vacancy, without any interval even for a minute

92 But for thee, but as to you

93 tended, waited

94 But anon, but of that I shall have to say more presently

95, 6 What would serviceable? What does your lordship desire except the one thing that cannot be granted to you (see her love) in which I may possibly serve you? i.e. there is no way, except in the matter of my love, in which I would not gladly oblige you, seem serviceable, a deprecatory way of saying 'show myself serviceable'

97 you do not me, you are not true to me.

101 my duty hushes me, respect for my lord prevents my speaking while he wishes to do so

102-4 If it music, if it be anything to do with the suit you have urged so often, it is as burdensome and distasteful to my ear as would be shouting and screaming after one had been listening to sweet music. Wright points out that fat and fulsome,

which properly belong to the sense of taste, are here applied to that of hearing

106 What, to perverseness? *i.e.* do you mean you are constant to perverseness? for you cannot say you are constant in any other meaning of the term uncivil, cruel, harsh-spoken

107-9 To whose tender'd, before whose shrine, ungrateful and unpropitious as you are, I have breathed forth the truest vows of love that were ever offered up by the most devoted lover, offerings, used in order to carry on the metaphor in altars Cp *T G* iii. 2. 73, "Say that upon the altar of her beauty You sacrifice your tears"

110 Even what him Whatever your pleasure may be, provided it is an action that is not unworthy of you

111-3 Why should love? Why should I not, if only I could bring myself to do it, kill what is dearest to me in the world? Theobald has shown that this is a reference to the story of Theagenes and Chariclea in the *Ethiopica* of Heliodorus, of which a translation existed in Shakespeare's time The Egyptian thief (*i.e.* robber) was Thyamis, a native of Memphis, who, having captured a lady named Chariclea fell desperately in love with her Being himself shortly afterwards overpowered by a stronger body of robbers, he had her shut up in a cave with his treasure But seeing no hope of escape and being determined that no one else should marry Chariclea, he called to her to come out, and being answered by a voice which he took to be hers, plunged his dagger into the heart of the person issuing forth

113, 4 a savage nobly, an act of savage jealousy which in some circumstances has a taste of nobleness a savage jealousy is in apposition with the clause why should love?

115 8 Since you still, since you treat my fidelity to you with contemptuous disregard, and since I know in a way what it is that displaces me from that favour in your sight to which I have good right, I am content that you should live on ever the same marble hearted piece of tyranny that you are; in cast non-regardance, the metaphor seems to be from casting anything to the winds for the instrument me, cp *II T* i. 2. 416, "He thinks, nay, with all confidence he swears, as he had seen't, or been an instrument to vice you to it" For the in the tyrant, to denote notoriety, see Abb § 92, and for that omitted and then inserted, § 285

119 your minion, your darling, but used contemptuously

120 I tender dearly, I hold in tenderest regard, cp *Hamlet* i. 3. 107, "tender yourself more dearly", *R J* iii. 1. 74, "which name I tender As dearly as my own"

121, 3 Him will I spite, him will I forcibly remove from the

sight of her who has enthroned him there to spite his master, for the insertion of him after the subject, for the sake of clearness, see Abb § 242.

123 my thoughts mischief, my thoughts in the matter of mischief are ripe for action

126. To spite dove, to injure her, who, with the appearance of a gentle dove, has a heart as black as that of a raven, the contrast of the whiteness of the dove and the blackness of the raven occurs again in *M. N. D.* ii 2 114, "Who will not change a raven for a dove?" *R. J.* iii 2 76, "Dove feathered raven!"

126 apt, aptly, for the ellipsis of the adverbial inflection, see Abb § 397

127 To do rest, to ensure you peace of mind

130 by all mores, by the amount of all terms of excess, for the adjective used as a noun, see Abb § 5

131 you above, you powers above who behold my thoughts

132. for tainting love! for doing dishonour to my love, for the verbal followed by an object, see Abb § 93

133 detested! hateful one! who does wrong, for 'do' used as an auxiliary to 'do,' see Abb § 303

135 is it so long, 'since you pledged your love, she was going to say forgot, for the curtailed form of the participle, see Abb § 343

136 Call father, the priest to bear witness to the betrothal.

137 husband, looking upon the ceremonial of betrothal as equivalent to marriage, so in *T. S.* ii 3 323, Petruchio calls Katharina 'wife,' and Baptista, her father, 'father,' though the marriage has yet to be performed, as in *M. A.* iv 1 24, Claudio calls Leonato 'father,' and Leonato, Claudio, 'son'

141 That makes propriety, that leads you to suppress, disavow, that which you really are; for strangle, cp *Sonn* lxxxix 9 "I will acquaintance *strangle* and look strange" for propriety, *Oh* ii 3 176, "it frights the isle From her *propriety*, 'ie out of herself.

142 take up, adopt accept as belonging to you, what has befallen you, i.e. the position to which, as my husband, you have a right

143, 4 Be that fearst, show yourself as my husband and then you will be the equal of him you fear, *sc.* the Duke

145 by thy reverence, by your sacred calling, profession

147, 8 what occasion ripe, what the circumstances of the time compel us to make public before that time is ripe for disclosure,

150 A contract love, an interchange of pledges of eternal love, Malone compares *M. N. D.* i 1 85, "The sealing day between my love and me For everlasting bond of fellowship"

151 jounder, union, for the form Wright compares "rejoindure," *T. C.* iv 4 38

152 holy lips, the solemn exchange of kisses, for this and the next line, see note on iv 3 26, above

154. compact, with the accent on the latter syllable

155 Seal'd testimony, ratified by help of my sacred office and established by my testimony

159 When time case, when you are no longer a cub, but a full-grown animal as shown by your hair being tinged with grey, i.e. when you are a grown man case, the body, or skin, as the cover of the soul, used here because of the comparison of him to an animal; cp *A. C.* iv 15 89, "The case of that huge spirit now is cold"

160, 1 Or will overthrow? The question of appeal in the two previous lines is equivalent to 'you will be a monster of deceit by the time you come to your full growth,' and the Duke goes on 'but perhaps you will never live to reach that full growth, for your precocious endeavour to trip up others may result in your own destruction, you may be caught in your own snare,' "hoist with your own petard" (*Ham.* iii 4 207) trip, "the catch by which a wrestler supplants [trips up] his antagonist" (Schmidt)

165 Hold little faith, i.e. a little faith at all events, for I cannot expect much from one who is so full of fear, for the omission of a before little, see Abb § 86

167 presently, at once; as more usually in Shakespeare

169 across, from one side to the other broke, cracked and caused to bleed, for the form, see Abb § 343

170 coxcomb, head, used in a ludicrous sense

171 forty, frequently used by Shakespeare for a large but indefinite number.

174 The count's gentleman, i.e. his gentleman attendant as contrasted with his menial servants

175 incardinate, for Sir Andrew's blunder Delius compares Elbow's words, *M. M.* ii 1 81, "a woman *cardinally* given."

177 Od's lifelings, lit God's little lives, a petty form of oath, cp "od's pittikins," "od's heartlings," "od's my little life" for nothing, for no injury I had done to you

182. But I fair, but I gave you fair words in return for your threats, see above, iii 4 285 'bespeak' nowadays means to order beforehand, but is used as here, in the sense of 'address,

R II v 2 20, "Whilst he countrymen," *Beyale* them thus 'I thank you

184 you set nothing by, you think nothing of
185 halting, walking lame

186 been in drink, been drunk; the expression 'to be in liquor' is still used vulgarly in the same sense he would did, he would have paid you out (i.e. with his rapier) in a very different fashion othergates, cp Middleton, *Blurt, Master Con-able*, II. 1 34, "you should find othergates privy signs of love hanging out there" For adverbs ending in 's' formed from the possessive inflexion of nouns see Abb § 25, and Earle, *Phil of the Engl Tongue*, § 515

188 how is't you, what is your condition?

189 That's all one, that does not much matter has, for the omission of the nominative, see Abb § 400

190 sot, dolt, blockhead. Dick surgeon, Dick (Richard) the surgeon

191 agony, ago, the past part of the ME verb *agon*, to go away, pass by

192 set, fixed, i.e. with the senseless stare of a drunken man, cp *Temp* III 2 10, 'thy eyes are almost set in thy head.'

193 a passy-measures pavin, "*Passy measure*, *passa-measure*, and *passing measure*, are corruptions of the Italian *passa-mezzo* ('a slow dance says Sir J Hawkins, 'differing little from the action of walking'), the '*pavon*,' or '*pavan*,' was a grave and stately dance, often mentioned by our early writers (according to Sir J Hawkins, from *pavo*, a peacock, according to Italian authors, from *Paduana*), and the *passing measure Paryon* occurs in a list of dances printed from an old MS in the *Shakespeare Papers* (Dyce) Ben Jonson, Middleton, and Dekker all speak of "the Spanish pavin" Sir Toby, it would seem, "means only by this quaint expression that the surgeon is a rogue and a quite solemn coxcomb" (Malone) Pavin is Steevens' correction for *pavon*

195, 6 Who hath them? Who is it that has injured them so?

197, 8 we'll be together, we will have our wounds dressed at the same time

199, 200 Will you gull? Do you say that you will help, you who are nothing but an ass head and a, etc, etc thin-faced knave a wretched fellow with a face so thin that one can hardly see it, cp *A* I 1 141 'my face so thin That in mine ear I durst not stick a rose Less men should say 'Look where three-farthing goes,' 'I should compare me to the silver three-farthing piece which were hardly thicker than wafer' cp also *H. II*. gull, see note on III 2 61, and cp below I 332.

this passage, "The Duke has called the appearance of the twin: 'a natural perspective that is and is not,' i.e. a *glass* that produces an optical delusion of two persons instead of one. He now says 'if they are two, brother and sister (*and indeed, spite of my incredulity, the perspective or glass seems to be no delusion*), then I shall,' etc. The curious introduction of the 'wreck suggests that the *glass* called up the thought of the 'pilot's glass (*M* for *M* ii. 1 168) "

262 over-swear, swear over again

263 And all soul, and keep all those oaths to the spirit as well as to the letter as truly, etc

264, 5 As doth night, Wright inferentially points out that two constructions are possible here, (1) as truly as the firmament (that orb'd continent), keeps the fire that severs, etc, i.e. the sun, (2) as truly as that orb'd continent, viz., the fire (i.e. the sun) that severs, etc, keeps (i.e. on in his orbit) the objection to the latter construction is merely that keep would be used transitively in the clause And all, etc., and intransitively in the clause which is compared with it. Cp Marlowe, ii. *Tamburlaine*, ii. 4 2, "The golden ball of heaven's eternal fire," which supports the latter interpretation

268 upon some action, in consequence of some deed of his

269 Is now suit, is now in prison, having been prosecuted by Malvolio durance, "The sense of imprisonment, common in Shakespeare, comes from that of long suffering or long endurance of hardship" (Skeat, *Ety Dict*)

271 enlarge, release, cp *H V* ii 2 40, "Enlarge the man committed yesterday "

273 much distract, much out of his mind, for the form distract, see Abb § 342

274 extracting, if the reading is right, dragging me away from all other thoughts, as 'ecstasy' is lit standing out of one's senses. Malone quotes *The Historie of Hamlet*, 1608, "to try if men of great account be *extract* out of their wits", Hammer reads 'distracting'

275 his, sc remembrance, all thought of him, for clearly, Abbott compares the expression "I have *fairly* forgotten it "

276 How does he? how is he? how does he fare now?

277, 8 he holds do, he keeps the devil at a good distance (something more than at arm's length, as we say) as well as a man as mad as he is, may do stave, merely another form of 'staff' writ, for this form, see Abb § 343

279 to-day morning, this morning, to-day, is properly 'for the day,' and so this day

vesture of decay Doth *grossly close it in*, we cannot hear it participate, not, I think, as Schmidt explains it, 'have in common with others,' but acquired at my birth as a portion of that which constitutes me, the other portion being my soul

232 Were you even, if you were a woman and in that respect tallied with what I remember, as the other circumstances do, for goes even, cp *Cymb* 1 4 47, "shunned to go *even* with what I heard "

237 from her birth, from the date of her birth

239 that soul ' the recollection of that dwells vividly in my mind, cp *A C* v. 2 117, "The *record* of what injuries you did us, Though written in our flesh, we shall remember As things but done by chance" record, here with the accent on the second syllable

240 He finished act, his part on the stage of life was played out; a metaphor from the theatre

242, 3 If nothing attire, if nothing but this dress of a man, which I have put on without having any right to it, hinders us from being happy, for lets to, see Abb § 349, 'let' meaning 'hinder' is from the AS *lettan*, to hinder; 'let' meaning 'allow,' from AS *lætan*, to allow

245 6 do cohere. Viola, agree and tally in proving that I am Viola, for jump, cp *Oth* 1 3 5, "they *jump* not on a just account "

247 bring you to, take, conduct, you to

248 my maiden weeds, the dress I wore when in my true character of a maiden, weeds, in this sense, is frequent in Shakespeare for where, = at whose house, cp *R J* II. 4 193, "Bid her devise Some means to come to shrift this afternoon. And *there* she shall at Friar Laurence' cell Be shrived and married"; Grant White reads 'captain's'

249 to serve, with the result of my serving, for preserv'd, Theobald reads 'preferr'd'

250, 1 All the lord, everything that has happened, fallen to my lot since, has had to do either with this lady or this lord

252 mistook, for the form, see Abb § 343

253 But nature that, but nature in that matter was guided by her own proper tendency. to in the direction given by the bias. the 'bias' was a weight let into a bowl (in the game of bowls) which caused it to take an indirect course to reach its goal, cp *K J* II. 1 577: *R II* III 4 5

255 by my life, I swear by my life

258, 9 If this wreck. Treating of the parenthetic use of 'as' in its demonstrative meaning of 'so,' Abb § 110, remarks on

305, 6 so please wife, provided it pleases you, when these matters have been further considered (sc the business about Malvolio), to think of me as a sister (which I shall be if you marry Viola), as well as a wife (which I shall be by marrying Sebastian), possibly with the secondary meaning of thinking as well of her as a sister as he would have thought of her as his wife for the part used with a noun absolute in these things on, see Abb § 376

307. One day on't, one and the same day shall ratify this alliance of wife and sister, shall make me wife to Sebastian and sister to you by your marriage with Viola

308 proper, own

309 apt, ready

310 quits you, gives you your discharge as an attendant

311 So much sex, so greatly against your constitution, temperament, as a woman, for mettle, cp iii 4 250, "I care not who knows so much of my *mettle*"

312 So far beneath, so unworthy of

314 Here is my hand, & e which shall make you your master's mistress

315 A sister! she, & e I embrace you as a sister

320 You must not, it is impossible for you to, etc; for must, see Abb 314

321 Write phrase, write differently from it, if you can, either in regard to handwriting or expression, & e you cannot write, etc for from, see Abb § 158

322 invention, device, stratagem

323 grant it, admit that it is yours in every respect

324 in the honour, with due regard to modesty and truth

325 such clear favour, such plain indications of your regard for me.

327 To put on, for 'to' omitted and afterwards inserted in the same sentence, see Abb § 350

328 the lighter people, people of less consequence

329 And, acting imprison'd, and why have you allowed me, who acted in this way out of obedience to you and hope of your love, to be, etc

332 geck, dupe, cp *Cymb* v 4 67, "the *geck* and scorn O' th' other's villany", said to be derived from A S *geac*, a cuckoo, but, as Wright points out, "the cuckoo of real life is anything but a dupe"

333 That e'er on, that ever inventive faculty played upon, as a man plays upon an instrument

279, 80 as a madman's gospels, as a madman's letters have nothing sacred about them, an allusion to the 'epistle' and 'gospel' (portions of the epistles and the gospels in the sacred canon appointed to be read in the Service of the Church) gospel, "— A S god, God, *spell*, a story, history, narrative Thus the lit sense is 'the narrative of God,' i.e. the life of Christ" (Skert, *Lit Dict*) skills not, does not matter, cp *T S* iii 2 134, "whate'er he be It *skills* not much"

283 edified, lit build up, i.e. instructed when the fool madman, when the fool has to read the writings of the madman, cp *Temp* ii 1 45, "as he most learnedly *denured*", but the word in this sense is very frequent in Shakespeare

285 art thou mad? probably referring to the wild gestures and loud voice of the Clown as he begins to read

286 read madness, read the mad language which Malvolio has set down

286, 7 an your Vox Malone supposes that the Clown, being reprimanded by Olivia for his loud voice and wild gestures, means to say, "If you would have it read in character, as such a mad epistle ought to be read, you must permit me to assume a *frantic* tone"

288 i' thy right wits, read what is written there without any extravagant commentary of your own

289, 90 but to read thus, but if I am to read what he really says, I must read in this way *perpend*, weigh, consider, his words, an affectation used by Shakespeare's clowns, as in *A Y. L* iii 2 69, "Learn of the wise and *perpend*", also by the solemn Polonius, *Ham* ii 2 105, and the braggart Pistol, *H Y* ii 1 8

293, 4 into darkness, the dark house of iii 4 121

296 induced on, induced me to that fashion of dress which I assumed

297, 8 with the which shame, by the production of which letter I expect to prove myself clearly right, or to put you to great shame if you disown it and refuse to act up to it; for the which see Abb § 270

298 9 I leave injury, in the language I use I in a measure lay aside the duty I owe to you and speak as the wrong done to me dictates, an allusion to the subscription of duty at the end of letters to a superior

303 savours not has not much taste of, has little sign of cp above i 115, and *H Y* i 2 295, "his jest will but *savour* of shallow wit"

its revenges, the time comes when one gets one's revenge, one has only to wait

370 When convents, probably, when a happy moment serves, is convenient, though elsewhere Shakespeare uses 'convent' as = summon

371, 2 A solemn souls, our souls shall be united by the solemn ceremony of marriage

374 For so be, for that shall be your name

376 fancy's, love's, as frequently

377 and was often superfluously inserted in old ballads like this

379 was but a toy, was regarded as nothing but a trifle

391 toss pots, drunkards

395 But that's all one, but that does not matter Staunton points out that this "was evidently one of those jigs with which it was the rude custom of the Clown to gratify the groundlings upon the conclusion of a play"

335 character, handwriting

338-40 then camest letter, then, i.e. just after she told me you were mad you came in smiling, and in such dress and such behaviour as were indicated, previously imposed upon you, as the conditions on which you might expect to please me, for such which, see Abb § 278 be content, be satisfied

341 This practice thee, this trick has been played upon you in a most villanous manner, shrewdly, mischievously, lit cursedly

342 grounds, the bottom, origin

345 to come, in the future

346, 7 Taint at, infect the happiness of the present hour which is so great and unlooked for that it has filled me with wonder

347 it shall not, i.e. that it shall not.

349 Set this here, put this trap in Malvolio's way, or, perhaps, instigated this plot against Malvolio

350 Upon some him, in consequence of some harshness and discourtesy which we considered him to have shown towards us, there seems to be a mixture of metaphors between 'some harshness, etc., which we fancied we saw in him,' and 'some harshness, etc., for which we conceived ill will against him' Possibly we should read 'in' for against, as Tyrwhitt conjectured, against being caught from l 350, above For upon, meaning in consequence of, see Abb § 191

352 importance, importunity, cp *K J* ii. l 7, "At our importance hither has he come" "Fabian seems to have invented this to screen Maria" (Wright)

353 he hath married her, "though a short time before he was hopelessly drunk, and sent off to bed to get his wounds healed" (Wright)

354, 5 How with revenge, the merry spite with which the trick was followed up, is more likely, when described, to provoke laughter than a desire for revenge

358 poor fool said with commiseration, not scorn baffled, see note on ii 5 144

359 some are born them, quoting from the forged letter

361 interlude, properly a farcical play performed in the intervals of a festivity, such as that in Act v of *L L L*

363 Madam, why laugh, etc., Malvolio's sarcasms in i 5 76, etc., though slightly altered, as in the case of thrown for 'thrust' in l 361

364, 5 the whirligig revenges, time as it revolves brings in

Collier, iii 4 108
 Colours, i 5 5
 Commerce, iii 4 157
 Commission, i 5 176
 Commodity, iii 1 38
 Competitors, iv 1 9
 Complexion, ii 5 22
 Compliment, iii 1 92
 Con, i 5 162
 Consequently, iii 4. 67
 Contagious, ii 3 52
 Continent, v 1 264
 Copy, i 5 223
 Coranto, i 3 114
 County = count, i 5. 282
 Courtesy (vb), ii 5 56
 Cowardship, iii 4 361
 Coystill, i 3 37
 Cozier, ii 3 83
 Credit, iv 3 6
 Cross gartered, ii 5 138
 Crow (vb), i. 5 81
 Crowner, i 5 124
 Crumbs, ii 3 110
 Crush, ii 5 124
 Cut, ii 3 171.
 Cypress, ii 4 52.

D

Damask, ii 4 112
 Dark room, iii 4 124
 Day bed, ii 5 49
 Decay (trans vb), i 5 69
 Deceivable, iv 3 21
 Demure, ii 5 49
 Denay, ii 4 124
 Determine, ii 1. 9
 Dexteriously, i 5 54
 Dimension, v 1 230
 Discard, iii 4 83
 Discourse, iv 3 12
 Dismount, iii 4 204
 Disposed, ii 3 74
 Distemper, ii 1 5
 Divinity, i 5 204
 Divulg'd, i 5 241
 Dog at, ii 3 58

Done = painted, i 5 217
 Dormouse, iii 2 17
 Doublet, ii 4 74
 Draw = undraw, i 5 216
 Ducat, i 3 21
 Duello, iii 4 281
 Durance, v 1 269

E

Egyptian thief, v 1 112
 Element, i 1 26
 Ended = died, ii 1 18
 Entertainment, i 5 199
 Estimable, ii 1 23
 Exceptions = objections, i 3. 4
 Expenses, iii 1 37
 Expressure, ii 3 142
 Extent, iv 1 49
 Extracting, v 1. 274
 Extravagancy, ii 1 9

F

Fadge, ii 2 30
 Fall, i 1 4
 Fancy, i 1 14
 Fangs, i 5 170
 Favour, iii 4 303
 Faults, ii 5 116
 Feelingly, ii 3 144
 Feign'd, i 5 181
 Fire-new, iii 2 19
 Flatter with, i 5 284.
 Fleshed, iv 1 36
 Fond (vb), ii 2 31
 Formal, ii 5 107
 Fraught (sb), v 1 55
 Front (vb), i 3 32
 Fulsome, v 1 103
 Fustian, ii 5 99

G

Galliard, i 3 106
 Gaskins, i 5 23
 Geck, v 1 332

INDEX TO NOTES

A

Accost, i 3 47
 Acquaintance, i 2 16
 Addicted, ii 5 182
 Adheres, iii 4 73
 Admire, iii 4 138
 Affect, ii 5 21
 Affectioned, ii 3 134
 Allay, i 3 28
 Allon = prove, i 2 59
 Aloof, i 4 11
 Anatomy, iii 2 55
 Anon, iii 4 294
 Appetite, i 1 3
 Aqua vitæ, ii 5 177
 Argument, iii 3 32
 Arion, i 2 15
 Augmentation, iii 2 70

B

Back-trick, i 3 109
 Balk d, iii 2 22
 Barful, i 4 40
 Bawbling, i 1 48
 Bawcock, iii 4 103
 Beagle, ii 3 163
 Bear baiting, i 3 86
 Bent, ii 4 48
 Beshrew, ii 1 53
 Boannes, ii 3 2
 Bras, i 1 253
 Noble babble, iv 2 92
 Bude, i 5 58
 Bird bolts, i 5 85
 Byron, i 5 274

Botch, iv 1 51
 Botcher, i 5 42
 Bowers, i 1 41
 Box-tree, ii 5 13
 Brabble, v 1 59
 Breach, ii 1 19
 Breast=voice, ii 3 18
 Bred, i 2 22
 Brine, i 1 30
 Brownist, iii 2 28
 Bum-baily, iii 4 160
 Buttery, i 3 65

C

Canary, i 3 74
 Canopied, i 1 41
 Cantons=cantos, i 5 251
 Carpet consideration, iii 4 215.
 Castilano, i 3 39
 Catalan, ii 3 69
 Catch (sb), ii 3 17
 Caterwauling, ii 3 67.
 Cherry-pit, iii 4 106
 Champain, ii 5 143
 Cheveril, iii 1 10
 Chuck, iii 4 104
 Churchman, iii 1 4
 Clause, iii 1 147
 Clearstories, iv 2 36
 Clodpole, iii 4 171½
 Cloistress, i 1 28
 Cockatrice, iii 4 177
 Cockney, ii 1 12
 Codling, i 5 147
 Coffcr, iii 4 321
 Cohere, i. 1 245

Pass upon, iii 1 36
 Passy-measures, v 1. 193
 Pavin, v 1 193
 Peascod, i 5 147
 Perdy, iv. 2 72
 Peevish, i 5 280
 Penthesilea, ii 3 161
 Perpend, v 1 290
 Personage, i 5 145
 Perspective, v 1 210
 Pia mater, i 5 105
 Pigrogromitus, ii 3 23
 Pilchards, iii 1 30
 Pipe=windpipe, i 4 31
 Pitch, i 1 12
 Point-devise, ii 5 145
 Points, i 5 22
 Possess=acquaint, ii 3 126
 Practice, i 2 13
 Praise=appraise, i 5 230
 Pranks, ii 4 86
 Pregnant, ii 2 25
 Prerogative, ii 5 65
 Private (sb), iii 4 83
 Purchase, iv 1 21
 Put down=vanquish, i 5 77

Q

Quick=sensitive, i. 1. 9
 Quinapalus, i 5 32
 Quirk, iii 4 223
 Queubus, ii 3 23

R

Receive, ii 2 9
 Receiving, iii 1 13
 Recollected, ii 4 5
 Recover, ii 3 168
 Redeem, v 1 73
 Reliques, iii 3 19
 Removed, v 1 83
 Renown (vb), iii 3 24
 Reverberate (adj), i 5 253
 Round=plain spoken, ii 3 87
 Rubious, i 4 31
 Rudesby, iv 1 46
 Rule, ii 3 113

S

Sack, ii 3 173
 Sad=serious, iii 4 5
 Schedule, i 5 226
 School i' the church, iii 2 66
 Scruple, ii 4 73
 Season (vb), i 1 31
 Semblative, i 4 33
 Servant, ii 1 30
 Sheep biter, ii 5 5
 Shent, iv 2 99
 Sheriff's post i 5 138
 Shrew, i 3 43
 Shroud, ii 4 55
 Skill (vb), v 1 280
 Skipping, i 5 185
 Skittish, ii 4 17
 Sneck-up, ii 3 86
 Sophy, the, ii 5 162
 Sowter, ii 5 112
 Speaks madman, i 5 98
 Spheres, iii 1 103
 Spinster, ii 4 44
 Spleen, iii 2 60
 Stake, iii 1 112
 Standing water, i 5 148
 Stand out, iii 5 35
 Stamel, ii 5 104
 Stone-bow, ii 5 42
 Stoup, ii 3 13
 Strachy, ii 5 35
 Straps, i 3 12
 Strangle, v 1 141
 Stuck (sb), iii 4 253
 Sustain, i 5 162
 Swabber, i 5 187
 Swarths, ii 3 135
 Sweet and twenty, ii 3 49
 Sweeting, ii 3 40

T

Tabor, iii 1 2
 Taffeta, ii 4 75
 Taint, iii 4 121
 Tainted, iii 4 13
 Take a blow, ii 5 62
 Take up, iii 4 267

Gracious, i 5 243
 Grain, in, i 5 219
 Grand-jurymen, in, 2 14
 Greet, n, 4 62
 Grize, in, 1 117
 Gull-catcher, n 5 168.

H

Habit, in, 4 68
 Haggard, in, 1 57
 Hand, in, i 3 61
 Harbour (vb), n 3 88
 Having (sb), in, 4 319
 Herring (pl), i 5 111
 High fantastical, i 1 15
 Hob nob, in, 4 218
 Hull (vb), i 5 187
 Hyperbolic, iv 2 24

I

Impetuous, n 3 25
 Importance, v 1 352
 Impossible, in, 2 64
 Impresure, n 5 85
 Incardinate, v 1 175
 Incredulous, in, 4 74
 Instrument, v 1 118
 Interceptor, in, 4 203
 Interlude v 1 361
 Inure, n 5 132
 Iron=sword, iv 1 36
 Item, i 5 227

J

Jalousy, in, 2 7
 Jets, n 5 28
 Jewel, in, 4 189
 Joinder, v 1 151
 Jot, in, 2 1

K

Know=ascertain, in, 4 232
 Kickshawacs, i 3 102

L

Label, i, 5 227
 Lapsed, in, 3 36
 Leasing, i 5 89
 Lemman, n 3 24
 Lenten, i 5 8
 Less, the=inferiors, i 2 33.
 Let, v 1 242
 Lethe, iv 1 57
 Lie in the throat, in, 4 143
 Lined, in, 4 69
 List, in, 1 69

M

Malignancy, n 1 4
 Manners, n 1 12
 Manners of my mother, n 1 34
 Map of woe, in, 2 70
 Maugre, in, 1 145
 Mellow, i 2 43
 Methinks, i 3 77
 Mettle, in, 1 252
 Misprision, i 5 49
 Motion, in, 4 264
 Motley, i 5 51
 Mute, a, i 2 62

N

Nayward, n 3 123
 Nonpareil, i 5 235
 Nuncio, i 4 27

O

O'er-flourish'd, in, 4 344.
 Othergates, v 1 186
 Overture, i 5 193
 Overworn, in, 1 52

P

Palate, n 4 99
 Parish top, i 3 38
 Participate, v 1 231
 Pass (sb), in, 4 252
 Passages, in, 2 64

MACMILLAN'S ENGLISH CLASSICS:

EDITED WITH INTRODUCTIONS AND NOTES *Globe 8vo*

- ADDISON AND STEELE—SELECTIONS FROM THE SPECTATOR By
K DEIGHTON 2s 6d
- THE SPECTATOR. Essays I-L By Rev J MORRISON,
M A, D D 2s 6d
- COVERLEY PAPERS FROM THE SPECTATOR. Edited by K DEIGH-
TON 1s 9d.
- ARNOLD—SELECTIONS By G C MACAULAY 2s 6d
- AYTOUN'S LAYS By H B COTTERILL, M A 6d
- BACON—ESSAYS By F G SELBY, M A 3s
- SELECTIONS FROM BACON'S ESSAYS First Series By R O
PLATT 6d
- SELECTIONS FROM BACON'S ESSAYS Second Series By R O
PLATT 1s
- THE ADVANCEMENT OF LEARNING By F G SELBY, M A
Book I., 2s, Book II., 4s 6d
- THE NEW ATLANTIS By A T FLUX Sewed, 1s
- BOSWELL—JOURNAL OF A TOUR TO THE HEBRIDES By H B
COTTERILL, M A, D D 2s 6d
- BUNYAN—THE PILGRIM'S PROGRESS By Rev J MORRISON,
M A, D D 1s 9d
- BURKE—REFLECTIONS ON THE FRENCH REVOLUTION By F G
SELBY, M A 5s
- SPEECHES ON AMERICAN TAXATION, ON CONCILIATION WITH
AMERICA, LETTER TO THE SHERIFFS OF BRISTOL By
F G. SELBY, M A 3s 6d
- SPEECH ON CONCILIATION WITH AMERICA By F G SELBY,
M A 1s 6d
- THOUGHTS ON THE CAUSE OF THE PRESENT DISCONTENTS By
F. G SELBY, M A. 2s 6d
- BYRON—CHILDE HAROLD'S PILGRIMAGE. By EDWARD E MORRIS,
M A Cantos I and II 1s 9d Cantos III and IV 1s 9d
- CAMPBELL—SELECTIONS By W. T WEBB, M A 2s
- CHAUCER—SELECTIONS FROM CANTERBURY TALES By H
CORSON 4s 6d
- THE SQUIRRE'S TALE By A W POLLARD, M A 1s 6d
- THE PROLOGUE By A W POLLARD, M A 1s 9d
- THE KNIGHT'S TALE By A W POLLARD, M A 1s 9d
- THE NUN'S PRIEST'S TALE By A W POLLARD, M A 1s 6d
- CHOSEN ENGLISH—Selections from Wordsworth Byron, Shelley,
Lamb, and Scott By A. ELLIS, B A 2s 6d
- COLERIDGE—RIME OF THE ANCIENT MARINER. By P T CRES
WELL, M A 1s
- COWPER—THE TASK, Books IV and V By W T WEBB, M A
Sewed, 1s each
- THE TASK, Book V Sewed, 6d
- LETTERS, SELECTIONS FROM By W T WEBB M A 2s 6d
- SHORTER POEMS Edited by W T WEBB, M A 2s 6d
- DRYDEN—SELECT SATIRES—ABSALOM AND ACHITOPHEL, THE
MEDAL, MACFLECKNOE By J CHURTON COLLINS M A 1s 9d
- THE HIND AND THE PANTHER Edited by Prof W H
WILLIAMS, University of Tasmania 2s 6d

MACMILLAN AND CO, LIMITED, LONDON

Talents, i 5 14.
 Tall, i 3 18, iv 2 6
 Tang, ii 5 134, iii 4 65
 Tartar, ii 5 185
 Taste, iii 4 223
 Tauus, i 3 122
 Taxation, i 5 194
 Tender (vb), v 1 121
 Testil, ii 3 32
 Thin faced, v 1 199
 Tickling, ii 5 19
 Tinkers, ii 3 78
 Tongues, the, i 3 85
 Tops, iv 2 2
 Trappings, v 1 8
 Tray-trip, ii 5 171
 Trice, iv 2 117
 Triplex, v 1 33
 Tuck, iii 4 204

U

Undertaker, iii 4 292
 Ungird, iv 1 13
 Unhatch'd, iii 4 214
 Unprizable, v 1 49
 Upshot, iv 2 67
 Use=interest, iii 1 44.

V

Validity, i 1 12
 Vent, iv 1 10
 Viol-de-gamboys, i 3 24

W

Ware, bed of, iii 2 42
 Waven, ii 2 27
 Weaver, ii 3 57
 Weeds, v 1 248
 Welkin, iii 1 52
 Weladay, iv 2 102
 Whiles, iv 3 29
 Whisper (trans vb), iii 4 352.
 Willow cabin, i 5 249
 Windy side, iii 4 150
 Woodcock, iv 5 76, iv 2 57
 Worth=substance, iii 3 17
 Wrangle, iv 3 14

Y

Yare, iii 4 204
 Yeoman, ii. 5 36

Z

Zany, i 5 82

- MILTON**—**PARADISE LOST**, Books I and II By MICHAEL MACMILLAN, D Litt 1s 9d Books I-IV separately, 1s 3d each Book III, sewed, 1s
- LYCIDAS**, L'ALLEGRO, IL PENSEROSO, SONNETS, &c By WM BELL, M A 1s 9d
- COMUS** By the same 1s 3d
- LYCIDAS** By the same Sewed, 6d
- LYCIDAS AND COMUS** By the same 1s 6d
- PARADISE LOST**, Bk VI By H B COTTERILL, M A 1s
- AREOPAGITICA** By the same 2s
- SAMSON AGONISTES** By H M PERCIVAL, M A 2s
- TRACTATE OF EDUCATION** By E E MORRIS, M A 1s 9d
- MORE**—**THE UTOPIA OF SIR THOMAS MORE** By H B COTTERILL, M A 2s 6d
- PALGRAVE**—**GOLDEN TREASURY OF SONGS AND LYRICS** Book I By J H FOWLER, M A 1s 6d Book II By W BELL, M A 1s 6d Book III By J H FOWLER, M A 1s 6d Book IV By J H FOWLER, M A 1s 6d
- Notes to Books I to IV** 2s 6d
- POEMS OF ENGLAND** A Selection of English Patriotic Poetry By H B GIORGE, M A, and A SIDGWICK, M A 2s 6d
- POPE**—**ESSAY ON MAN** Epistles I-IV By EDWARD E MORRIS, M A 1s 3d, sewed, 1s
- ESSAY ON MAN** Epistle I Sewed, 6d
- ESSAY ON CRITICISM** Edited by J C COLLINS, M A 1s 9d
- REPRESENTATIVE ENGLISH POEMS** Selected and Edited by G S BRITT 3s 6d
- SCOTT**—**THE LADY OF THE LAKE** By G H STUART, M A 2s 6d Canto I, sewed, 9d
- THE LAY OF THE LAST MINSTREL** By G H STUART, M A, and E H ELLIOT, B A 2s Canto I, sewed, 9d Cantos I-III, 1s 3d; sewed, 1s
- MARMION** By MICHAEL MACMILLAN, D Litt 3s Cantos I and VI 1s Canto VI 1s
- ROKENA** By the same 3s
- THE LORD OF THE ISLES** By H B COTTERILL, M A 2s 6d
- QUEENTIN DURWARD** 2s 6d
- KEVILWORTH** 2s 6d
- WOODSTOCK** 2s 6d
- THE TALISMAN** 2s 6d
- FORTUNES OF NIGEL** 2s 6d.
- IVANHOE** 2s 6d
- OLD MORTALITY** 2s 6d
- GUY RANERING** By R F WINCH, M A 2s 6d
- SELECTED POEMS** from GRAY, BURNS, COWPER, MOORE, LONGFELLOW By H B COTTERILL, M A 1s
- SHAKESPEARE**—**THE TEMPEST** By K DRIGHTON 1s 9d
- MUCH ADO ABOUT NOTHING** By the same 2s
- A MIDSUMMER-NIGHT'S DREAM** By the same 1s 9d
- THE MERCHANT OF VENICE** By the same 1s 9d
- AS YOU LIKE IT** By the same 1s 9d
- TWELFTH NIGHT** By the same 1s 9d
- THE WINTER'S TALE** By the same 2s
- KING JOHN** By the same 1s 9d
- RICHARD II.** By the same 1s 9d
- HENRY IV, Part I** By the same 2s 6d.

ENGLISH IDEALS—SELECTIONS FROM ENGLISH PROSE AND VERSE.

- By M P HANSEN, M A, and A HART, M A 2s 6d
- ENGLISH POETRY—FROM BLAKE TO ARNOLD (1783-1853)**
With Introduction by C J BRINNAN, M A Edited by
J P PICKBURN and J LE GAY BRERETON 2s. 6d
- GOLDSMITH—THE TRAVELLER and THE DESERTED VILLAGE.** By
ARTHUR BARFETT, B A. 1s 9d THE TRAVELLER (separately),
sewed, 1s THE DESERTED VILLAGE (separately), sewed, 1s.
- THE TRAVELLER and THE DESERTED VILLAGE. By Prof J W
HALES 6d
- VICAR OF WAKEFIELD By MICHAEL MACMILLAN, D Litt 2s 6d
- GRAY—POEMS** By JOHN BRADSHAW, LL D 1s 9d.
- ODE ON SPRING and THE BARD Sewed, 6d.
- ELEGY IN A COUNTRY CHURCHYARD Sewed, 6d
- SELECT ODES Sewed, 6d
- LIFE By MATTHEW ARNOLD Sewed, 6d
- HELPS—ESSAYS WRITTEN IN THE INTERVALS OF BUSINESS**
By F J ROWE, M A., and W T WEBB, M A 1s 9d
- HOLMES—THE AUTOCRAT OF THE BREAKFAST TABLE** By JOHN
DOWDIE, M A 2s 6d
- JOHNSON—LIFE OF MILTON** By K DEIGHTON 1s 9d.
- LIFE OF DRYDEN By P PETERSON 2s 6d
- LIFE OF POPE By P PETERSON 2s 6d.
- KINGSLEY—WESTWARD HO!** 2s 6d
- HEReward THE WAKE. 2s 6d
- LAMB—THE ESSAYS OF ELIA** First Series By N L HALL-
WARD, M A, and S C HILL, B A. 3s Second Series
By the same 3s.
- TALES FROM SHAKESPEARE Selections By C D PUNCHARD
First Series The Tempest, As You Like It, The Merchant
of Venice King Lear, Macbeth, Twelfth Night, Hamlet,
Othello 1s 6d Second Series A Midsummer-Night's
Dream, The Winter's Tale, Much Ado about Nothing,
Macbeth, The Taming of the Shrew, The Comedy of Errors,
Othello 1s 6d
- LONGFELLOW—COURTSHIP OF MILES STANDISH** By W. ELLIOT,
M A 1s
- THE SONG OF HIANATHA By H B COTTERILL, M A 1s. 6d
- EVANGELINE By H B COTTERILL, M A 1s 9d
- MACAULAY—LAYS OF ANCIENT ROME.** By W T WEBB, M A
1s 9d HORATIUS, separately, 6d
- LIFE OF SAMUEL JOHNSON By H B COTTERILL, M A 2s
- LIFE OF OLIVER GOLDSMITH By the same 2s
- LIFE OF WILLIAM PITT By R F WINCH M A 2s.
- ESSAY ON ADDISON By R F WINCH, M A 2s 6d
- ESSAY ON WARREN HASTINGS. By K DEIGHTON 2s 6d
- ESSAY ON LORD CLIVE By K DEIGHTON 2s
- ESSAY ON BOWEN'S LIFE OF JOHNSON By R F WINCH,
M A 2s 6d
- ESSAY ON WILLIAM PITT, EARL OF CHATHAM By R F
WINCH M A 2s 6d
- ESSAY ON MILTON By H B COTTERILL, M A 2s 6d.
- ESSAY ON FIELDRICK THE GREAT By A T FLUX 1s 9d
- MALORY—MOUTHE D'ARTHUR** By A T. MARTIN, M A 2s 6d
- MARLOWE—DOCTOR FAUSTUS** By W MODLER, M A 1s 9d.

- SHAKESPEARE—HENRY IV, Part II By the same 2s 6d
 —HENRY V By the same 1s 9d
 —RICHARD III By C H TAWNEY, M A 2s 6d
 —HENRY VIII By K DEIGHTON 1s 9d
 —COPOLANUS By the same 2s 6d, sewed, 2s
 —ROMEO AND JULIET By the same 2s 6d
 —JULIUS CAESAR By the same 1s 9d
 —MACBETH By the same 1s 9d
 —HAMLET By the same 2s 6d, sewed, 2s
 —KING LEAR By the same 1s 9d
 —OTHELLO By the same 2s
 —ANTONY AND CLEOPATRA By the same 2s 6d
 —CYMBELINE By the same 2s 6d
 —TWO GENTLEMEN OF VERONA By the same 1s 9d
 SOUTHEY—LIFE OF NELSON. By MICHAEL MACMILLAN, D Litt 3s
 SPENSER—THE FAIRIE QUEENE Book I By H M PERCIVAL, M A 3s
 —THE SHEPHEARD'S CALENDAR. By C H HILFORD, Litt D 2s 6d
 STEELE—SELECTIONS By L E STEELE, M A 2s
 TENNYSON—SELECTIONS. By F J ROWE M A, and W T WEBB, M A 2s 6d. Also in two Parts, 1s 9d each
 Part I Recollections of the Arabian Nights, The Lady of Shalott, The Lotus Eaters, Dora, Ulysses, Tithonus, The Lord of Burleigh, The Brook, Ode on the Death of the Duke of Wellington, The Revenge—Part II Oenone, The Palace of Art, A Dream of Fair Women, Morte d'Arthur, Sir Galahad, The Voyage, and Demeter and Persephone
 —THE LOTUS-EATERS, ULYSSES, ODE ON THE DUKE OF WELLINGTON, MAUD, COMING OF ARTHUR AND PASSING OF ARTHUR By the same 1s 9d
 —A DREAM OF FAIR WOMEN, etc By the same 2s 6d.
 —MORTE D'ARTHUR By the same Sewed, 1s
 —THE COMING OF ARTHUR, THE PASSING OF ARTHUR By F J ROWE, M A 1s 9d.
 —ENOCH ARDEN By W T WEBB, M A 1s 9d
 —AHLBERG'S FIELD By W T WEBB, M A 1s 9d
 —THE PRINCESS. By P M WALLACE, M A 2s 6d
 —GARITH AND LYNETTE By G C MACAULAY, M A 1s 9d
 —THE MARRIAGE OF GERAINT, GERAINT AND ENID By G C MACAULAY, M A 1s 9d
 —THE HOLY GRAIL By G C MACAULAY, M A 1s 9d
 —LANCELOT AND ELAINE By F J ROWE, M A 1s 9d.
 —GUINEVERE By G C MACAULAY, M A 1s 9d
 —SELECT POEMS OF TENNYSON By H B GEORGE and W H HADGWY 2s 6d
 —THE CUP By H B COTTERILL, M A 2s 6d
 —TIRLSIAS AND OTHER POEMS By F J ROWE, M A, and W T WEBB, M A 2s 6d
 —IN MEMORIAM By H M PERCIVAL, M A 2s 6d.
 —ENGLISH IDYLLS AND OTHER POEMS By J H FOWLER, M A 1s 9d
 —THE LADY OF SHALOTT AND OTHER POEMS By J H FOWLER, M A 1s 9d
 THACKERAY—ESMOND 2s 6d
 WORDSWORTH—SELECTIONS By W T WEBB, M A 2s 6d.; also in two parts, 1s 9d each
 —POEMS AND SONNETS By H B COTTERILL, M A 2s.

MACMILLAN AND CO, LIMITED, LONDON.